

L. rel.

2629

ur

215.

49

Heinrich Amos.

1836.

L. rel. 2629 W

<36622495510012

<36622495510012

Bayer. Staatsbibliothek

S

Россійскій Перебодчикъ

S a n d =

u n d

S ü l f s b u c h

f ü r

Deutsche und Russen,

um sich gegenseitig verständlich zu machen,

welches

alle nöthige Redensarten

und ein

Russisch=Deutsches und Deutsch=Russisches

W ö r t e r b u c h

nebst beygefügter Aussprache

e n t h ä l t

von

C. G. H. Geißler.

H. Asmus.

Leipzig, 1813

In Commission bei S. C. Hinrichs.

A 172 1799

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Vor Erinnerung.

Man wird leicht begreifen, daß es eine wahre Unmöglichkeit ist, einen für alle Fälle brauchbaren Dolmetscher in irgend einer Sprache zu schreiben. Die mehren Theile dieser Art, welche bisher in deutscher und russischer Sprache erschienen sind, verfehlten daher ihren Zweck durchaus. Gewöhnlich enthalten sie viele Gespräche, welche deswegen selten anwendbar sind, weil die Antwort oft anders ausfällt, als sie im Buche steht, so daß diese Art von Unterhaltung dem Gaste, wie dem Wirthe, nothwendig lästig fallen muß. Das leichteste Mittel, sich im Nothfall dem Russen verständlich zu machen, welcher der deutschen Sprache unkundig ist, und von ihm wiederum verstanden zu werden, ist daher ein doppeltes Verzeichniß der nöthigsten Worte in alphabetischer Ordnung, nämlich das eine, in welchem die deutschen Benennungen vorn stehen, das russische Wort in der Mitte, und hinten dasselbe mit deutschen Buchstaben so gedruckt, wie es der Russe im gemeinen Leben ausspricht. In dem zweyten Wortverzeichnisse müssen die russischen Wörter nach dem russischen Alphabete vorn stehen, die russischen Worte mit deutschen Buchstaben in der Mitte, und die deutsche Benennung hinten. Bey diesem zweyten Wortverzeichnisse braucht der Deutsche sich bloß mit der Folgenreihe der russischen Buchstaben bekannt zu machen, welche dieser Schrift vorausgehen, so wie auch bey jedem Buchstaben zugleich die Aussprache desselben angegeben ist.

Verlangt oder sagt daher der Russe etwas, so darf man nur das Wort in der zweyten Reihe des russisch-deutschen Wörterbuchs auffuchen, und man findet in der letzten Reihe die deutsche Uebersetzung. Verstehet der Russe das Lesen, so kann er sich dann in der ersten Reihe das Wort selbst auffuchen. Will man aber dem Russen etwas sagen, so wird man im deutsch-russischen Wortverzeichnisse nicht leicht nach einem Haupt- oder Benworte vergeblich suchen, um auch von dem Russen verstanden zu werden.

Für die den Bequartirten nöthigsten Fragen und Redensarten ist im Vorausgeschickten gehörig gesorgt, wo auch die Benennungen der Zahlen, Monate und Wochentage zu finden sind.

Da ich bey meinem vieljährigen Aufenthalt in Rußland, indem ich mich im Gefolge des berühmten Pallas befand, Gelegenheit hatte, die Sprache, Lebensweise des gemeinen und vornehmen Russen, welche letztere von der unserer gebildeten Stände wenig abweicht, zu beobachten, wie ich überhaupt alle Stände zu behandeln lernete, so folgen zugleich die nöthigen Winke darüber, welche unstreitig Jedem, unter gegenwärtigen Umständen, höchst willkommen seyn werden.

Geißler.

I n h a l t.

Seite

Russisches Alphabet.	VI
Zahlen, Monate und Wochentage.	VIII
I. Fragen.	I
II. Bejahen, Bekräftigen, Zweifeln, Verneinen.	3
III. Loben, Billigen, Tadeln.	4
IV. Sich beklagen, sich freuen, jammern.	5
V. Begrüßungen und Complimente.	7
VI. Vom Wetter.	8
VII. Von der Zeit.	10
VIII. Vom Essen und Trinken.	12
IX. Von der Gesundheit.	15
X. Von der Reise.	17
XI. Von der Stadt.	19
XII. Vom Quartier.	19
XIII. Vom Schlafen.	21
XIV. Vom Handel.	22
XV. Einfache und zusammengesetzte Wörter und vermischte kürzere und längere Redensarten.	22
Deutsch = russisches Wortverzeichnis.	39
Russisch = deutsches Wortverzeichnis.	80
Einige Winke für den von Russen bequartierten Deutschen.	117

Die Russen haben zweyerley Arten von Buchstaben oder Schriftzeichen, nemlich die der bürgerlichen und die der kirchlichen oder geistlichen Schrift; die erstere enthält 35 Buchstaben, welche hier folgen:

Zeichen.	Benennung.	Aussprache.
А, а.	Аз.	a.
Б, б.	Буки.	b.
В, в.	Вједи.	w.
Г, г.	Глагол.	g.
Д, д.	Добро.	d.
Е, е.	Зест.	j. e.
Ж, ж.	Шивете.	g und j der Franzosen.
З, з.	Семлја.	z. (gelind)
И, и.	Ише.	i.
І, і.	Ј.	i.
К, к.	Како.	k.
Л, л.	Луди.	l.
М, м.	Муслете.	m.
Н, н.	Насч.	n.
О, о.	Он.	o.
П, п.	Покои.	p.
Р, р.	Рзу.	r.
С, с.	Слово.	s oder sz.
Т, т.	Твердо.	t.
У, у.	У.	u.
Ф, ф.	Ферт.	f und pf.
Х, х.	Чherr.	ch.
Ц, ц.	Зу.	z.
Ш, ш.	Сча,	sch.
Щ, щ.	Счтсча.	schtsche.

Ч, ч
б.

Ы, ы.

Ь, ь.

Ъ, ъ.

Э, э.

Ю, ю.

Я, я.

Ө, ө.

У, у.

Escha.

Serr.

Serrü.

Sehr.

Sat.

Se.

Su.

Sa.

Sita.

Sshiza.

tsch.

ein stummer Buchst.

ü.

ein Hauch (auch: i)

je.

e.

ju, ü.

ja, ja.

f.

i. w.

Die Zahlen.

1. (odin.)	17. semnazat.
2. dwa.	18. wosemnazat.
3. try.	19. dewatnazat.
4. tschetyre.	20. dwazat.
5. pāt.	30. trizat.
6. schešt.	40. sorroš.
7. semm.	50. pātvesat.
8. wosem.	60. scheštdefāt.
9. dewāth.	70. semmdefāt.
10. defāt.	80. wosemdefāt.
11. odinnazat.	90. dewānosto.
12. dwenazat.	100. sto.
13. trinazat.	1000. tisātscha.
14. tschetirnazat.	10000. defāt tisātsch.
15. pāt nazat.	100000. sto tisātsch.
16. scheštnazat.	1000000. million.

Die Monate.

Januar.	janwar.	July.	jul.
Februar.	fewral.	August.	awgust.
März.	mart.	September.	sentaber.
April.	aprell.	Oktober.	okteber.
May.	mai.	November.	nojabr.
Juny.	jan.	December.	defabr.

Die Wochentage.

Sonntag.	woskresenie.	Mittwoch.	freda.
Montag.	ponedelnik.	Donnerstag.	tschetwerg.
Dienstag.	ftornik.	Freitag.	pātniza.
	Sonnabend.	subbota.	

I. Fragen.

Wer ist da?	кто шумъ?	кто тут?
Was wollt ihr?	что вы хотите?	tschto wy chotite?
Was sagt ihr?	что вы скажете?	tschto wy skashete?
Wo geht ihr hin?	куда вы идёте?	kuda wy idjote?
Wo kommt ihr her?	откуда вы идёте?	ot kuda wy idjote?
Wie viel braucht ihr?	многоли вамъ надобно?	mnogoli vam nadobno?
Sind ihr zufrieden?	довольны ли вы?	dovolny li wy?
Nicht wahr?	не правда ли?	ne prawda li?
Was ist das?	что это такое?	tschto eto takoe?
Wenn werdet ihr kommen.	когда вы придёте?	kogda wy pridjote?
Welcher von euch beiden?	который отъ васъ обоихъ?	kotorj ot was oboich?
Zu welcher Zeit?	въ которое время?	w' kotoroje wremia?
Versteht ihr?	разумеете ли вы?	rasumeete li wy?
Gefällt es euch?	какъ вамъ кажется?	kak wam kashetsja?
Was sucht ihr?	кого вы ищете?	kawo wy ischtschete?
Nach wem fragt ihr?	кого вы спросите?	kawo wy sprosîte?
Wollt ihr zu Mittag essen?	хотите ли обѣдать?	chotite li obedat?
Wollt ihr zu Nacht essen?	хотите ли ужина?	chotite li ushinat?
Habt ihr gefrühstück?	вы завтракъ кушали?	wy sawtraf (sastraf) kuschali?
Habt ihr Hunger?	хотите ли кушать?	chotite li kuschat?
Habt ihr Durst?	хотите ли пить?	chotite li pit?
Sind ihr müde?	устали ли вы?	ustali li wy?
Wollt ihr euch schlafen legen?	хотите ли спать?	chotite li spat?

Sind ihr krank?	больны ли вы?	bolny li wy?
Aus welchem Lande?	изъ которой земли?	iz kotoroi semli?
Wollt ihr davon?	угодно ли вам?	ugodno li wam?
Habt ihr genug da- von?	довольно ли?	domolno li?
Was steht zu Ih- ren Diensten?	чемъ я могу вамъ служишь?	tschem ja mogu wam slushit?
Wie viel Uhr ist es?	который часъ?	kotorry tschas?
Wie ist euer Name?	какъ васъ зовушь?	kak was sawut?
Warum so traurig?	за чемъ вы такъ печальны?	sa tschem wy tak petschalny?
Warum spricht ihr nicht?	за чемъ вы не го- ворише?	sa tschem wy ne ga- warite?
Werdet ihr zu Hause bleiben?	вы останетесь до- ма?	wy ostanites doma?
Werdet ihr diesen Abend nicht zu- rückkommen?	сей вечеръ приде- ше ли вы домой?	see wetscher pridjote li wy domoi?
Werdet ihr morgen abreisen?	вы завтра поѣде- ше?	wy sawtra (sawtra) pojedete?
Schnupft ihr Ta- bak?	нюхаете ли та- баку?	nuchajete li Tabak- ku?
Raucht ihr Tabak?	курише ли табаку?	kurite li Tabaku?
Trinkt ihr Kaffee?	кушаете ли кофе?	kuschajete li Kafe'?
Trinkt ihr Bier?	кушаете ли пива?	kuschajete li Piwa?
Wollt ihr diesen Li- queur kosten?	попробуйте эту водку?	poprobite etu wod- ku?
Wie heißt euer Ge- neral?	какъ зовушь ваше- го генерала?	kak sawut waschewo general?
Sind ihr gemeiner Soldat?	рядовой ли ты?	radowoi li ti?
Könnst ihr schreiben?	умѣешь ли писать?	umejesh li pisatt?
Sprecht ihr deutsch?	говоришь ли по- нѣмецки?	goworish li pone- mezky?
Wo werden die Truppen herein- kommen?	отъ куда войско идетъ?	ot kuda woisko id- jott?

II. Bejahen, Bekräftigen, Zweifeln, Verneinen.

Das weiß Gott.	богъ его знаешъ.	bog jewo snajet.
Gott ist mein Zeuge.	богъ свидѣтель.	bog swidetel.
Ich bin gewiß überzeugt.	я точно увѣренъ.	ja totschno uwerenn.
Ich versichere ~~на~~ ^{sic} auf Ehre	я увѣряю васъ честію.	ja uweraju was tschestiju.
Es ist wirklich so.	дѣло точно такъ.	delo totschno tak.
Ich weiß es gewiß.	я за вѣрно знаю.	ja sa werno snaju.
Er kommt gewiß.	онъ точно будетъ	on totschno budet.
In Gottes Namen.	съ богомъ.	s' bogom.
Ist's nicht wahr?	не правда ли?	ne prawda li?
Ich verlasse mich auf meine gerechte Sache.	я надѣюсь на свое справедливое дѣло.	ja nadejus na swoje sprawedliwoe delo.
Das ist kein Spaß.	это не шулка.	eto ne schutka.
Denken Sie an mich.	помните меня.	pomnite mena.
Sehr wohl.	очень хорошо.	otschen choroscho.
Ich gestehe Ihnen aufrichtig.	признаюсь вамъ.	prisnajuš wam.
Ich bin nicht bange.	я не боюсь.	ja ne bojuš.
Das geht nicht von rechten Dingen zu	это не спроста.	eto ne sprosta.
Im Gegentheil.	на прошивъ тово.	na protif towo.
Sie irren sich.	вы ошибаетесь.	wy oshibajetes.
Das wird nie geschehen.	это никогда не будетъ.	eto ni kogda ne budet.
Das ist eine unverschämte Lüge.	это явная ложь.	eto jawnaja lošh.
Ich habe keine Lust.	я не имѣю охоты.	ja ne imeju ochoty.
Just so.	точно такъ.	totschno tak.
Ich kann es Ihnen nicht sagen.	я не могу вамъ сказать.	je ne mogu wam skasatt.

III. Loben, Billigen, Tadeln.

Du bist ein guter Mensch.	ты добрый человекъ.	ti dobry tscheloweł.
Ihr seid gute Leute.	вы добрые люди.	wy dowerne ludi.
Das ist ein lieber Mann.	онъ милый человекъ.	on mily tscheloweł.
Er ist fromm wie ein Lamm.	онъ крошокъ какъ агнецъ.	on krotok kak agnez.
Das ist ein sehr hoffnungsvoller junger Mensch.	этомъ молодой человекъ даетъ великую о себѣ надежду.	etot molodoi tscheloweł dajot welikuju o sebe naždesydu.
Diese Frau ist eine gute Haushälterin.	эта женщина хорошая хозяйка.	eta ſhenschtschina choroschaja choſajka.
Ich bin damit zufrieden.	я доволенъ этимъ.	ja dawolen etim.
Ich bin es zufrieden.	я согласенъ.	ja soglasen.
Er führt sich gut auf.	онъ хорошо себя ведетъ.	on choroscho seba wedjot.
Sie sind sehr hitzig.	вы очень горячи.	wy otschen goratschi.
Mit einem Narren ist nichts anzufangen.	съ дуракомъ ~~и бороться~~ не ~~боятся~~ .	s' durakom i bog ne bolen.
Er hat sich schlecht bei der Sache benommen.	онъ въ этомъ дѣлѣ очень дурно поступилъ.	on w'etom dele otschen durno postupil.
Ihr Betragen hat mir sehr mißfallen.	вашъ поступокъ мнѣ очень не понравился.	wasch postupok mne otschen ne ponraavilsa
Man lobt Sie nicht sehr.	не очень васъ хвалятъ.	ne otschen was chwalatt
Ich schäme mich Ihrer.	вы меня стыдите.	wy menaſtydite.
Schämen Sie sich nicht?	не стыдно ли вамъ?	ne stydnoli wam?
Dummes Zeug!	пущаки!	pustaky!

Thun Sie mir den Gefallen und sa- gen Sie nichts.	сдѣлайте мнѣ о- дальженіе и не скажише.	sdelaite mne obol- shenie i ne ska- shitte.
Das ist nicht hübsch von Ihnen.	это не хорошо отъ васъ	eto no choroſcho ot was.

IV. Sich beklagen, sich freuen, jammern.

Ich freue mich.	я радуюсь	ja radujuſ.
Ich bin sehr erfreut, daß Sie sich noch wohl befinden.	я радуюсь что вы еще въ добромъ здоровьѣ.	ja radujuſ tschto wy ieschtscho f'do- brom ſborowije.
Ich freue mich aus- serordentlich.	я чрезвычайно ра- дуюсь.	ja tschreswytſchaino radujuſ.
Seyn Sie froh dar- über.	радуйтесь этому.	raduiteſ etomu.
Ich beneide Ihr Glück.	я завидую вашему щасію.	ja ſawiduju waſche- mu ſchttſchaftiju.
Gott gebe Ihnen Glück.	дай богъ вамъ щасіе.	dai bog wam ſchttſchaftie.
Ich habe eine ange- nehme Nachricht erhalten.	я получилъ пріят- ную вѣсть.	ja polutſhill priät- nuju weſt.
Sie haben keine Ur- sache, sich über mich zu beschwe- ren.	вы не имѣете ни- какой причины на меня жало- ваться.	wy ne imeete nifa- ſoi priſchiny na mena ſhalowatſa.
Da werde ich oben- drein noch aus- gelacht.	а кромѣ того, при- томъ еще надо мною смѣяться.	a krome towo, pri- tom ieschtscho na- do mnoju ſme- jutsa.
Das beunruhigt. mich keineswegs.	это меня ни ма- лѣнше не без- покойтъ.	eto menâ ni malee- ſche ne beſpokoit.
Er ist mir sehr lästig.	онъ мнѣ очень въ тягосъ.	on mne otſchen f' tã- goſt.
Es wird uns übel gehn.	худо съ нами бу- детъ.	chudo ſnami budet.

Gott sey uns gnädig.	богъ помилуй насъ	bog pomilui nasъ.
Das gebe Gott nicht.	не дай боже.	ne dai boshe.
Ich weiß mich vor Schmerz nicht zu lassen.	я не знаю куда мнѣ дѣваться отъ боли.	ja ne snaju kuda mne dewatsja ot boli.
Die Furcht peinigt mich.	страхъ меня му- чишь.	strach mena mut- schit.
Die Noth zwingt mich dazu.	нужда меня къ по- му принуждаетъ	nushda mena k tomu prinushdaet.
Noth hat kein Ge- bot.	нужда законъ пе- ремѣняетъ.	nushda zakonn pe- remenajet.
Das kränkt mich am meisten.	это мнѣ всего до- саднѣе.	eto mne vsewo da- sadneje.
Es sind schlechte Zeiten.	худыя времена.	chudja wremena.
Es ist jetzt großer Geldmangel.	нынѣ великій не- доспашокъ въ деньгахъ.	nine weliky nedosta- tokъ v dengach.
Es war Schade, daß Sie nicht da waren.	жаль что васъ шамъ не было.	shall tschto was tamm ne bylo.
Was ist das für Un- ordnung?	что это за безпо- рядокъ?	tschto eto ja bespo- radow?
Der Spaziergang ist mir übel bekom- men.	мнѣ дурно сдѣла- лось отъ про- гулки.	mne durno sdela- los ot progulki.
Ich möchte weinen.	мнѣ плакать хо- чешся.	mne plakatъ chot- schetsja.
Mein Gott!	боже мой!	boshe moi.
Das ist betrübt.	это прискорбно.	eto priskorbno.
Er ist ein ärgerlicher Mensch.	онъ сердитый че- ловѣкъ.	on serditoi tschelo- wek.
Das ist sehr ver- drüsslich	это мнѣ очень до- садно.	eto mne otschen do- sadno.

V. Begrüßungen und Complimente.

Gehorsamster Diener.	покорнейшій слуга.	poķorneeschi sluga.
Guten Tag oder Heil euch, mein Herr.	здравствуйте сударь.	strastwuite sudar.
Meine Frau, Madame.	сударыня.	sudarinā.
Gnädiger Herr.	милосливый государь.	milostiwoi gosudar.
Auf Wiedersehen. Leben Sie wohl. Wie Ihnen gefällig ist.	до свиданія. прощайте. какъ вамъ угодно.	do swydaniā. proschtschaite. kak wam ugodno.
Wie befinden Sie sich?	какъ вы поживаете?	kak wy poshiwaete?
Befinden Sie sich noch wohl?	все ли въ добромъ здоровьѣ?	wse li wy v'dobrom sdarowje?
Nach Ihrer Bequemlichkeit.	по вашему произволению.	po waschemu proizwoleniju.
Besuchen Sie mich. Er schmeichelt sich mit der Hoffnung, daß Sie zu ihm kommen werden.	пожалуйте ко мнѣ онъ лѣпится надеждою что вы къ нему будете.	poshaluite ko mne. on lstitsā nadeshdou, tschto wy k nemu budete.
Wann werden Sie uns besuchen?	когда вы къ намъ пожалуете?	kogda wy k nam poshalujete?
Wollen Sie sich nicht sehen?	извольте сѣсть?	iswolte sest?
Grüßen Sie Ihre Gemahlin.	поклонитесь вашей супругѣ.	poķlonites waschei supruge.
Verzeihen Sie! Erlaubt.	извините. позвольте.	iswinnitte. poswolite.
Meine Empfehlung. Ich danke.	мое почтение. благодарю.	moio poischtenie. blagodaru.
Wollt ihr euch nicht sehen?	не угодно ли вамъ садиться.	ne ugodno li wam saditsā?

Ich danke Ihnen ge- horsamst.	я вамъ покорнейше благодарю.	ja wamъ pokornee- sche blagadaru.
Auf Ihr Wohlseyn!	желаю здоровья.	shelaja sdarowja!
Sie verbinden mich sehr.	вы меня очень одолжили.	wy menâ otschen odolshite.
Was befehlen Sie?	что вы прикажете.	tschto wy prikashete?
Ich empfehle mich Ihnen.	прошенье прошу.	proschtschenia pra- schu.

VI. Vom Wetter.

Der Regen geht bald vorüber.	дождикъ скоро пройдетъ.	doshshik skoro proi- diot.
Der Wind kommt aus dem Abend.	вѣтръ дуетъ съ запада.	wetr dujet s' sapa- da.
Der Wind ist uns entgegen.	вѣтръ намъ про- тивенъ.	wetr nam protiwen.
Mir dünkt, wir wer- den ein schweres Gewitter bekom- men.	я думаю что бу- детъ большая гроза.	ja dumaju tscho bu- det bolschaja grosa.
Wie ist draußen das Wetter?	каково на дворѣ?	kakowo na dworee?
Das Wetter wird wärmer.	погода теплѣе становится.	pogoda tepleje sta- nowitsja.
Sehr heiß.	очень жарко.	otschen sharko.
Es blizt.	молнія сверкаетъ.	molnija swerkajet.
Es donnert.	громъ гремитъ.	gromm gremit.
Es fängt schon an zu regnen.	дождикъ уже по- шелъ.	doshshik ushe po- scholl.
Das Gewitter wird heftig.	гроза будетъ о- чень сильна.	grosa budet otschen silna.
Der Blitz schlug ein.	громъ ударилъ.	~~gromm uderil.~~
Blühen die Bäume schon?	цвѣтутъ ли уже деревья.	zwetut li ushe de- rewia.
Die Sonne bricht durch die Wolken.	солнце прогляды- ваетъ сквозь об- лака.	solnze progladiwaet skwos oblaka.

Sehen Sie die Sonne untergehn?	посмотрите какъ солнце садится.	posmotrite kakъ soln-ze saditsja?
Wie herrlich geht die Sonne unter.	какъ великолѣпно заходитъ солнце.	kakъ welikolepno sachodit soln-ze.
Dort ist Wetterleuchten.	тамъ видна зарница.	tam widna sarniza.
Die Wolken ziehn sich zusammen	облака собираются.	oblaka sobirajutsja.
Es ist jetzt äußerst unangenehmes Wetter.	теперь весьма неприятная погода.	teper wesma nepri-âtnaia pagoda.
Wir werden gute Erndte haben.	жапка будетъ у насъ изобилна.	shatba budet u nasъ isobilna.
Etwas Regen wär' nöthig.	хорошо если бы пошелъ дождикъ.	choroscho jestli bi poscholl doshschikъ.
Wir haben heuer einen sehr heißen Sommer.	у насъ нынѣ самое жаркое лѣто.	u nasъ nine samoe sharkoe leto.
Ich schwitze durch und durch.	я весь въ поту.	ja wess w' potu.
Mir ist außerordentlich heiß.	мнѣ чрезвычай-но жарко.	mnе tschreswi-tschino sharko.
Trockene Witterung ist sehr nöthig.	сухая погода очень нужна.	suchoja pogoda ot-schen nushna.
Ist es kalt draußen?	холодно ли на дворѣ?	cholodno li na dwore?
Der Himmel ist sternhell.	звѣзды есть на небѣ.	swedui jest na nebee
Der Mond hat einen Hof.	около мѣсяца есть кругъ.	okolo mesaza jest kru ~~gъ~~
Der Himmel ist trübe.	небо пасмурно.	nebo pasmurno.
Das ist ein Zeichen, daß es bald schneht.	это знакъ, что скоро будетъ снѣгъ.	eto snakъ tschto skoro budet snekъ.

Dieses Jahr war ein strenger Winter.	нынѣшній годъ была жестокая зима.	nineschny god byla shestokaia sima.
Hier ist Zugwind.	здѣсь сквозной вѣтръ.	sdes skwosnoi wetr.
Hier zieht es recht.	здѣзь очень не- сѣмъ.	sdes otschen nesōtt.
Ich fühle nichts.	я ничего не чувст- вую.	ja nitschewo ne tschufstwiju.
Der Nordwind pfeift.	сѣверной вѣтръ воемъ.	severnoi wetr wojet.
Heute ist es etwas wärmer geworden.	сегодня сдѣлалось нѣсколко те- плѣе.	sewodni sdelalos ne- skolko tepleje.
Die Finger erstar- ren mir.	пальцы у меня крѣпнумъ.	palzi u menā kre- pnut.
Wir haben jetzt Mondschein.	теперь у насъ свѣ- тишь мѣсяцъ.	teper u nas swetit mesāz.
Ich bin ganz er- froren.	я весь озябъ.	ja wesŏsŏjab.
Es fängt an hell zu werden.	свѣтло становитс- я.	swetlo stanovitsā.
Das Wetter nöthig- te mich zu Hause zu bleiben.	погода меня при- нудила дома остаться.	dogoda menā prinu- dila doma ostatsā.
Das Wasser ist ge- fallen.	вода убыла.	woda ubyla.
Der Fluß ist auf- gegangen.	рѣка вскрылась.	reka vskrilas.

VII. Von der Zeit.

Was ist die Uhr?	какой часъ.	kotory tschas?
Es ist über 9 Uhr.	часъ десятымъ.	tschas desāty.
Es schlägt bald 10.	скоро ударитъ де- сять.	skoro udarit desāt.
Es ist gleich 10 Uhr.	десятымъ часъ въ изходѣ.	desāty tschas v' iz- chodu.

Wir werden bald Tag- und Nacht- gleiche haben.	у насъ скоро бу- дентъ равноден- ствіе.	и насъ скоро будет равноденствіе.
Was schlägt es jetzt?	сколько часовъ бьентъ теперь?	skolko tschassow bjot teper?
Welche Zeit ist es nach Ihrer Uhr?	которой часъ на вашихъ часахъ?	katoroi tschas na waschich tschas- sach?
Es ist noch nicht spät.	теперь еще не поздно.	teper ieschtsche ne posdno.
Ich habe ihn um 4 Uhr herbestellt.	я ему велѣлъ бытъ здѣсь въ четы- ре часа.	ja jemu welell byt sdes f' tschetire tschassa.
Morgen habe ich keine Zeit.	у меня завтра вре- мени не будетъ.	u mena sashtra wre- meni n budet.
Wir kommen noch viel zu früh.	мы съ лишкомъ ра- но пришли.	my s' lyschkom ra- na prischli.
Mir ist jede Mi- nute theuer.	для меня каждая минута дорога.	blā menā kashdaja minuta doroga.
Er ist nur 20 Jahr alt.	ему только два- цать лѣтъ отъ роду.	jemu tolko dwatjas let ot rodu.
Wie lange ist es her?	давно ли это?	dawno li eto?
Um welche Zeit habt ihr Verlesung?	въ которомъ часу у васъ переключе- ка.	v' katorom tschassu u was pereklitsch- ka?
Die Uhr steht still. Noch nicht. Dieser Tage. Schon lange? Uebermorgen. Je eher, je lieber.	часы не идутъ. нѣтъ еще. на сихъ дняхъ. давно уже? послѣ завтра. чемъ скорѣе, темъ лучше.	tschassy ne idutt. nett ieschtscho. na sych dnach. dawno ushe? posle sashtra (sawtra). tschem skoree, tem lutsche.
Was haben wir heute für einen Datum?	которое число се- годня?	katoroe tschislo se- wodni?

VIII. Vom Essen und Trinken.

Gieb den Kaffee her.	подай кофе.	podai kofee.
Schenk ein	налей.	nalei.
Wollen Sie nicht mit mir zu Mittag speisen?	не изволише ли вы со мною опобѣдать?	ne iswolite li wy somnoju otobee-dat?
Deck den Tisch.	накрывай столъ.	nakriwai stoll.
Gieb das Essen her.	подавай кушанье.	podawai kuschanje.
Werden sie nach dem Essen Kaffee trinken?	будете ли вы послѣ обѣда кушанье кофе?	budete li wy posle obeda kuschat kofee?
Das Essen ist aufgetragen.	кушанье поставлено.	kuschanje postawle-no.
Sag, daß das Essen fertig sey.	скажи что кушанье готово.	skashi tschto kuschanje gotowo.
Was für Wein befehlen Sie?	какого вина прикажете?	kakogo wina pri-kashete?
Mache geschwind Kaffee.	свари скорѣе кофе.	swari skoreje kofee.
Ich bitte Sie, heute mit uns zu Mittag zu speisen.	я прошу васъ сегодня съ нами опобѣдать.	ja proschu was sewodni s' nami otobedat.
Ist nicht bald Essenszeit?	не пора ли обѣдать?	ne pora li obedat?
Um welche Zeit speisen sie zu Mittag?	въ какомъ часу вы обѣдаете?	wkotorom tschasu wy obedajete?
Bringe Zwieback.	принеси сухарь.	prinesi suchari.
Wollen sie zu Abend essen	хотите ли ужинать?	chotite li ushinat?
Wollen Sie frühstücken?	хотите ли завтракать.	chotite li sastrakatt.
Das Frühstück ist fertig.	завтракъ готовъ.	sastrak gotof.
Essen Sie von dieser Suppe?	кушаете ли этот супъ.	kuschajete li etot sup?
Sie ist sehr heiß.	онъ очень горячъ.	on otschen goratsch.

Ist ihnen nicht Rind- fleisch gefällig?	не изволише ли вы кусок говяди- ны?	ne iswolite li wy kusok gowadini?
Für mich schneiden Sie nicht ab.	для меня не из- вольше рѣзать.	dlâ menâ ne iswola- te resat.
Aber Sie trinken nicht.	но вы ничего не пьете.	no wy nitschewo ne pjôtte.
Sie lieben wohl fei- nen weißen Wein?	развѣ вы не изво- лише бѣлаго ви- на пить?	razwewy ne iswolite belawo wina pit?
Hier ist auch rother.	вошѣ здѣсь и крас- наго.	wot sdes i krasnawo.
Ich trinke lieber ro- then Wein.	я лучше красное вино пью.	ja luttische krasnoe wino pijû.
Ist Ihnen kein Bier gefällig?	не угодно ли вамъ пива?	ne ugodno li wam piva?
Haben Sie kein Halbbier?	нѣтъ ли у васъ полпива?	net li u was polpiz- wa?
Befehlen Sie noch Brod?	прикажете ли вы еще хлѣба?	prîkashete wy lîjesch- ischo chleba?
Das ist ein herrlicher Kalbsbraten.	вошѣ прекрасно из- жаренная шеля- шина.	wot prekrasno isscha- rennaja teletina.
Ich bitte Sie um ein Stückchen Niere.	пожалуйте миѣ кусок почки.	poshaluite mne ku- sok potschki.
Befehlen sie das De- sert aufzugeben?	не прикажете ли подавать дес- сертъ?	ne prîkashete li po- dawatt dessert?
Ist Ihnen ein Glas Punsch gefällig?	угодно ли вамъ стаканъ пунша?	ugodno li wam sta- kan punschâ?
Wollen sie nicht eine Pfeife rauchen?	не угодно ли вамъ трубки табаку?	ne ugodno li wam trubki tobaku?
Ich danke Ihnen gehorsamst, ich rauche nicht.	покорно благода- рю, я не курю.	pokorno blagodarû, ja ne kurû.
Wenn Sie trinken wollen, schenken Sie sich ein.	ежели вы пить хо- шите, наливай- те себѣ сами.	iesheli wy pyt cho- tite, nalivajte sebe sami.

Belieben Sie Thee zu trinken?	не изволише ли чай кушашъ?	ne iswolite li tschai kuschat?
Auf Ihre Gesundheit!	на ваше здоровье!	na wasche sdarowje!
Wollen Sie auf Ihrem Zimmer speisen, oder mit uns?	угодно ли вамъ въ своей горницѣ или съ нами кушашъ?	ugodnoli wam vswoje gornize ili snamy kuschat?
Was ist Ihnen zum Zubiß gefällig?	что вамъ угодно закусить?	tschto wam ugodno sakusit?
Wollen Sie zum Frühstück lieber ein Glas Wein oder Aquavit?	угодно ли вамъ на завтракъ рюмку вина или водку кушашъ?	ugodnoli wam na sastrak rümku wina ili wodku kuschat?
Heute bekommen wir Gäste.	у насъ сегодня гости будутъ.	u nas sewodnâ gosti budut.
Esset.	кушайте.	kuschaite.
Er hat mich zum Abendessen geladen.	онъ меня на ужинъ звалъ.	on menâ na ushin swal.
Ich bin nicht gewohnt so spät zu essen.	я не привыкъ такъ поздно кушашъ.	ja ne primyê takъ posdno kuschat.
Der Wein erheitert den Geist.	вино веселитъ духъ.	wino weselitt duch.
Er ist hungrig wie ein Wolf.	онъ голоденъ какъ волкъ.	on golodenn kakъ wolf.
Wir haben den ganzen Tag nichts gegessen.	мы весь день ничего не ѣли.	my wes denn nitschewo ne jelli.
Die Milch ist sehr nahrhaft.	молоко очень питательно.	moloko otschen pitatelno.
Kommen Sie, daß der Thee nicht kalt wird.	придите, чтобъ чай не простылъ.	pridite tschto tschai ne prostyl.
Ich habe noch nichts gegessen.	я еще ничего не ѣлъ.	ja eschtsche nitschewo ne jell.
Kosten Sie den Wein.	опробуйте этого вина.	otwedajte etowo win.

Ich trinke keinen Wein.	я не пью вина.	ja ne pju wina.
Er ist sehr mäßig.	онъ очень умеренно ѣстъ.	on otschen umerenno jest
Das Bier schmeckt schal.	пиво очень слабо.	pivo otschen slabo.
Wie schmeckt Ihnen die Speise?	каково вамъ кажется кушанье?	kakowo wam ka-schetsa kuschanje.
Wo ist euer Glas?	гдѣ вашъ стаканъ?	gde wasch stakan?
Wollt ihr Fleischspeisen essen?	хотите ли вы скоромной кушань?	chotite li wy skoromnoi kuschat?
Wollt ihr euch eure Speisen selbst bereiten?	хотите ли вы себѣ кушанье сами спряпать?	chotite li wi sebe kuschanie sami strepat?
Was braucht ihr dazu?	скажете что вамъ надобно?	skashite tschto wam nadobno?

IX. Von der Gesundheit.

Sind Sie gesund?	здоровы ли вы?	sdarowny li wy?
Nicht so recht.	не очень.	ne otschen.
Mir ist nicht wohl.	я не могу.	ja ne mogu.
Ich bin sehr schwach.	я очень слабъ.	ja otschen slab.
Ich habe mich erkältet.	я простудился.	ja prostudilsa.
Sie scheinen mir nicht wohl zu seyn.	вы кажется не очень здоровы	wy kashetse ne otschen sdarowny.
Der Kopf thut mir weh.	у меня голова болитъ.	u mena galawa bo-litt.
Mir ist gar nicht recht.	мнѣ очень дурно.	mne otschen durno.
Haben Sie diese Nacht wohl geruht?	хорошо вы почивали эту ночь?	choroscho wy potschi-waly etu notsch?
Was hat ihnen gefehlt?	чемъ вы были болны?	tschem wy byli bolny?
Ich habe heftige Brustschmerzen.	у меня есть жестокая боль въ груди.	u mena jest shesto-kaia bol v' grudi.

Ich habe außerordentliche Hitze.	у меня есть чрезвычайный жаръ.	u menâ jest tſchreswitschainy ſhar.
Haben Sie Appetit?	есть ли у васъ аппетитъ?	jestli u was apetit?
Sie müssen schwitzen.	вамъ надобно потеть.	wam nadobno potet.
Wie ist Ihr Puls?	каковъ у васъ пульсъ?	kakow u was puls?
Sie müssen Ader lassen.	вамъ надобно кровь пускать.	wam nadobno krow pustit.
Ist es Ihnen besser?	есть ли вамъ легче?	jestli was legtsche?
Ich fange wieder an, etwas herum zu gehen.	я уже начинаю ходить.	ja ushe natschinaju choditt.
Er hatte das hitzige Fieber.	у него была горячка.	u newo bila goretschka.
Wollen Sie ihn nicht besuchen?	не хотите ли вы его посетить?	ne chotite li wy jewo posjetit?
Er ist auf den Tod krank.	онъ при смерти боленъ.	on pri smerti bolen.
Ich habe den Schnupfen bekommen.	я получилъ насморкъ.	ja polutschill nasmorſk.
Das Fieber meldet sich	лихорадка показывается.	lichoradka pokaziwajetsâ.
Die Krankheit hat mich sehr mitgenommen.	болѣзнь меня очень обезсилила.	bolesn menâ otschen obeſilila.
Die Wunde ist zugeheilt	рана зажила.	rana ſaschita.
Er lebt noch.	онъ еще живъ.	on jeschtscho ſhiv.
Ich bin ganz matt	я весьма слабъ.	ja wesma slab.
Ich kann vor Schmerzen nicht schlafen.	я не могу спать отъ боли.	ja ne mogu spat ot bolj
Ihr scheint verwundet.	вы кажетсѣя раненъ.	wy ſaschetsâ ranen.

X. Von der Reise.

Glückliche Reise.	благополучный вамъ путь.	blagopolutchny vam put.
Laß geschwind den Schlitten anspan- nen.	вели поскорѣе за- пречь сани.	weli poskoreje sa- pretsh sany.
Ist der Weg gut?	хороша ли дорога?	choroscha li daroga?
Der Weg ist sehr gut und eben.	дорога весьма хо- роша и ровна.	doroga wesma cho- roscha i rowna.
Der Weg ist sehr staubig.	дорога очень пыльна.	doroga otschen pil- na.
Ist es auf der Land- straße sicher?	не опасно ли на большой дорогѣ?	ne opasno li na bol- schoi doroge?
Die Wege sind aus- serst schlecht.	дорога чрезвычай- но дурна.	doroga tschreswy- tschaino durna.
Wie viel Meilen sind bis N?	много ли миль отъ сюда до Н.?	mnogo li mil ot suda do N?
Auf welcher Straße müssen wir fah- ren?	по которой доро- гѣ намъ ѣхать?	po kotoroi doroge nam jechat?
Fahren Sie nur ge- rade aus.	поѣзжайте всё прямо.	pojeschajte vsjo pra- mo.
Sie können den Weg nicht verfehlen.	вы не можете сбиться съ до- роги.	wy ne moshete sbit- se s dorogi.
Sie müssen über ei- nen Fluß fahren.	вамъ надобно пе- реѣхать рѣку.	wam nadobno pe- rejechat reku.
Sie müssen sich übersetzen lassen.	вамъ надобно пе- реѣхать на па- ромѣ.	wam nadobno pere- jechat na parome.
Wie weit tritt im Frühlinge der Fluß aus?	какъ далеко раз- ливается рѣка весною?	kak daleko rasliwa- etse reka wesnoju?
Wie heißt dieses Dorf?	какъ эта деревня называется?	kak eta derewna na- simaetsa?
Kann man den Weg im Holze leicht finden?	не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?	ne trudno li vlessu siskat dorogu?

Ist hier nicht ein Wirthshaus in der Nähe?	нѣтъ ли здѣсь штрактира?	nietli sdes tractira?
Wenn werden Sie reisen?	когда вы поѣде- те?	kogda wy pojedete?
Fahre langsam und vorsichtig.	поѣзжай пише и осторожнѣе.	pojeschai tische i osta- roshneje.
Wo werden Sie hin- reisen?	куда вы ѣдете?	kuda wy jedete?
Ich reise nach N. Spanne die Kutsche an.	я ѣду вѣ Н. заложи карету.	ja jedu f' N. saloshi karetu.
Fahre geschwind. Halt an!	поѣзжай поскорѣе. поспой на часѣ.	pojeschai poskoreje. postoi na tshaŝ.
Laß mein Pferd sat- teln.	вѣли осѣдлать мою лошадь.	weli osedlat moju loŝhad.
Führe das Pferd vor. Lege die neue Scha- bracke auf.	проведи лошадь. надѣнь новой че- пракѣ.	promedi loŝhad. nadeŝi nowoi tsche- prak.
Laß das Pferd be- schlagen	вѣли подковать лошадь.	weli podkowat lo- ŝhad.
Wir sind fertig ab- zureisen.	мы совсѣмъ гото- вы уѣхать.	my soŝsemm gotowy ujechať.
Glück auf den Weg. Der Weg ist wei- ter, als jener.	щасливый путь эша дорога дли- нѣе той.	ŝchtschastliwy put. eta doroga dlinneje toi.
Ist es noch weit? Sie haben sich ver- irrt	далеко ли еще. вы заблудились.	daleko li jeschtscho? wy sabludtilliŝ.
Gehn Sie rechts.	подише на право.	podite na prawa.
Gehn Sie links.	подише на лѣво.	podite na lewa.
Gehn sie gerade aus	подише пряма.	podite prâma.
Gehn Sie zurück.	подише назадѣ.	podite nasad.
Hier ist's näher.	здѣсь ближе.	sdesi blyŝhe.
Das ist ein Umweg.	это кругѣ.	eto krug.

XI. Von der Stadt.

Wie gefällt Ihnen diese Stadt?	каковъ вамъ кажется этотъ городъ?	kakov vam po- kazetsja etot gorod?
Die Stadt ist sehr schön.	городъ очень хо- рошъ.	gorod otschen cho- rosch.
Die Häuser sind hoch.	дома высоки.	domi wisoŭi.
Die Straßen sind gerade und breit.	улицы прямы и широки.	ulizi prâmi i schi- roŭi.
Wo ist hier ein Gasthof?	гдѣ здѣсь пошто- вый дворъ?	gde sdes postojali dvor?
Wie viel Kirchen sind in dieser Stadt?	много ли церквей въ этомъ горо- дѣ?	mного li zerkwei wetom gorodu?
Wo ist hier der Markt?	гдѣ здѣсь ~~базаръ~~ ?	gde sdes basar?
Sagen Sie mir, ich bitte, wo ist denn die Post?	скажите мнѣ по- жалуйста гдѣ здѣсь почтовой дворъ?	skaŭite mene po- ŭaluite gde sdes poŭstowoŭi dvor?
Wo kann man hier speisen?	гдѣ можно здѣсь кушать?	gde moŭno sdes kuŭŭat?
Zeigen Sie mir das Theater.	покажите мнѣ театръ.	poŭkaŭite mne tea- tr?
Wie heißt diese Straße?	какъ эта улица называется?	kakb eta uliza na- ŭwajetsja?
Wem gehört dies Haus?	чей этотъ домъ?	tschee etot dom?
Wem gehört der Garten?	чей этотъ садъ?	tschee etot ŭabb?

XII. Vom Quartier.

Dieses Haus ist sehr gut gebaut.	этотъ домъ очень хорошо выстро- енъ.	etot dom otschen cho- roscho wystroen.
----------------------------------	--	---

Die Lage dieses Zimmers ist sehr angenehm.	положеніе этихъ комнатъ очень пріятно.	положеніе этихъ комнатъ очень пріятно.
Wie viel Zimmer haben sie nöthig?	сколько комнатъ вамъ надобно?	сколько комнатъ вамъ надобно?
Hier ist ihr Zimmer, und hier die Schlafstube.	здѣсь вашъ покой и здѣсь спальня.	здѣсь вашъ покой и здѣсь спальня.
Belieben Sie hinauf zu gehn.	изволише наверхъ идти.	изволише наверхъ идти.
Sie scheinen sehr müde zu seyn.	вы кажется очень устали.	вы кажется очень устали.
Mich friert sehr.	я очень озябъ.	я очень озябъ.
Ich will mich erwärmen.	я хочу погрѣться.	я хочу погрѣться.
Erwärmen Sie sich.	погрѣйтесь.	погрѣйтесь.
Ich werde gleich einheizen lassen.	я сей часъ велю зашопить печь.	я сей часъ велю зашопить печь.
Wollen Sie nicht etwas essen?	не хотите ли вы что нибудь закусить?	не хотите ли вы что нибудь закусить?
Ihren Wagen kann man in den Schuppen bringen.	карету вашу можно въ сарай поставить.	карету вашу можно въ сарай поставить.
Einen Pferdestall haben wir nicht.	конюшни у насъ нѣтъ.	конюшни у насъ нѣтъ.
Ihre Pferde werden schon gefüttert.	лошадей вашихъ уже кормятъ.	лошадей вашихъ уже кормятъ.
Dies Zimmer ist sehr gut eingerichtet.	эта комната ^{очень} хорошо расположена.	эта комната ~~очень~~ хорошо расположена.
Ich habe nicht weit zu Hause.	мнѣ не далеко идти домой.	мнѣ не далеко идти домой.
Warum wollen Sie nicht hier bleiben?	для чего не хотите вы здѣсь остаться?	для чего не хотите вы здѣсь остаться?

Wie seyd ihr mit eurem Quartier zufrieden?	какъ вы довольны вашимъ квар- теромъ (вашею квартирою)?	ка? вы довольны шимъ квартеромъ? (вашею квар- терою)?
Ich wohne allein.	я живу одинъ.	ja shiru odin.

XIII. Vom Schlafen.

Mich schläfert sehr.	мнѣ очень хочется спать.	mne otshen chot- schetsâ spat.
Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruh.	я вамъ желаю при- ятнаго сна.	ja wam shelaju priatnawo sna.
Geruhsame Nacht. Wollen Sie nicht eine warme De- cke haben?	спокойной ночи. не положишь ли лучше теплѣе о- дѣяло?	spraakoinoi notschi. ne poloshit li lutsch- sche teploe odeja- la?
Wecken Sie mich morgen früh auf. Um welche Zeit be- fehlen Sie geweckt zu werden?	разбудите меня завтра поранѣе. въ которомъ часу прикажете себя разбудить?	rasbudite mnâ sashtra poraneje. v' kotorom tschassu prikashete sebâ rasbudit?
Steht auf!	вставайте!	ustawajte!
Hier ist Ihr Bett.	здѣсь постель ва- ша.	ides postellâ wascha.
Ich werde euch eine Streu machen.	я буду вамъ со- ломянную по- стелью дѣлать.	ja budu wam so- lommennuju po- stellju delat.
Die Matraze.	пюфкъ.	tûfâk.
Ein Bett von Pflaumenfedern.	пуховикъ.	puchownik.
Eine Kissenziehe.	наволочка.	nawolotschka.
Das hölzerne Bett.	кровать.	krowat.
Ein Kopfkissen.	подушечка.	poduschetschka.

XIV. Vom Handel.

Was kostet dies?	почему это?	potschemu eto?
Ich liebe nicht zu handeln.	я торговаться не люблю.	ja torgowatsja ne lublu.
Ich habe sehr gute Waaren.	у меня есть очень хорошие товары.	u mena jest otschen choroschie towari.
Ich übertheure nicht.	я лишняго не возму.	ja lyschnawo ne wasmu.
Das Getreide wird theuer.	хлеб дороже становишся.	chleb daroshe stanowitzja.
Jeder Krämer lobt seine Waare.	каждый купец хвалишь свой товар.	kashdy kupetz chwalit swoi towar.
Bezahlt.	заплатите.	saplatite.
Für baares Geld.	за наличные деньги.	so nalitschnye dengi.
Habt ihr Geld bey euch?	есть ли у вас деньги?	jest li u wasdengi?
Was wollt ihr geben?	что вы хотите давать?	tschto wy chotite dawat?
Wie theuer halten Sie dies?	за сколько вы это цените?	sa skolko wy eto zennitte?
Ich sage immer den genauesten Preis.	я всегда скажу последнюю цену.	ja ssегда skashu poslednuju zenu.
Sehr gern.	изволише.	iswolite.
Das ist sehr theuer.	очень дорого.	otschen dorogo.
Sagen Sie den aufsersten Preis.	скажите последнюю цену.	skashite poslednuju zenu.
Ich traue Ihnen.	я вам верю.	ja wam werju.

XV. Einfache und zusammengesetzte Wörter und vermischte kürzere und längere Redensarten.

Gottlob!	слава богу.	slawa bogu!
Wo gehn Sie hin?	куда вы идёте?	kuda wy idjotte?
Wo kommen Sie her?	откуда вы идёте?	ot kuda wy idjotte?

Ich komme aus der Stadt.	я иду изъ городу.	ja idu is gorodu.
So, so.	шакъ и сакъ.	taš i saš.
Wie kommt das?	ошъ чего это.	ot tschemo to?
Ich gehe nach Hause.	я иду домой.	ja idu domoi.
Ich komme vom Haus.	я иду изъ дома.	ja idu is doma.
Sie eilen sehr.	вы очень спѣшите.	wy otschen speschte.
Sie gehn sehr geschwind.	вы идете весьма скоро.	wy idjote wesma škoro.
Ich habe viel zu thun.	у меня есть много дѣлъ.	u mena jest mnogo dell.
Sie sind ganz außer Athem.	вы совсѣмъ запы- хались.	wy sovsem sapy- chališ.
Warten Sie eine Minute auf mich.	подождите меня на минушу.	podošhdite mena na minutu.
Bleiben Sie nicht lange.	не останьтесь долго.	ne ostanntes dolgo.
Ich komme bald wieder.	я скоро буду на- задъ.	ja škoro budu na- sad.
Ich kann es Ihnen nicht sagen.	я не могу вамъ сказаць.	ja ne mogu vam škasat.
Ich gestehe Ihnen.	признаюсь вамъ.	prisnajuš vam.
Kommen Sie nach Hause.	пойдемте домой.	poidjomte damoi.
Ich habe es ver- gessen.	я позабылъ.	ja posabyu.
Wozu das?	за чемъ это?	ša tschem eto?
Da hast du ein Trinkgeld.	вотъ тебѣ на водку.	wott tebe na wod- ku.
Haben Sie die Güte.	милости прошу.	milosti proschu.
Sie haben Recht.	ваша правда.	wašcha prawda.
Es ist Zeit, zu Hause zu gehn.	пора идти домой.	para itti domoi.
Kannst du lesen?	умѣешь ли ты пи- сать?	umeesch li ty pisatt?
Ich kann lesen und schreiben.	я умѣю читать и писать.	ja umeju tschitatt i pisatt.
Ich bin nicht Schuld.	я не виноватъ.	ja ne winowatt.

Nicht viel.	не много.	ne mnogo.
Das hängt von Um- ständen ab.	это зависитъ отъ обстоятельствъ.	eto sawisit ot ob- stojatelstw.
Das ist ein großer Unterschied.	это велика разни- ца.	eto welika rasniza.
Wie du willst.	какъ хочешь.	kak chotschesch.
Kommt Zeit kommt Rath.	время всему на- учитъ.	wremâ vsemu na- utschit.
Komm her.	поди сюда.	podì suda.
Zusammen, anstatt.	въ мѣсто.	v'mesto.
Zum Beispiel.	на примѣръ.	na primeer.
Wartet.	подождите.	podoshdite.
Urtheilt.	разсудите.	rassudite.
Schweigt.	молчите.	moltshite.
Macht auf.	отвори́те.	otworite.
Macht zu.	затвори́те.	satworite.
Wunderbar.	удивительно.	udiwitelno.
Vorsätzlich, mit Fleiß.	нарочно.	narotschno.
Hört auf.	перестаньте.	perestante.
Befehlt.	прикажи́те.	prikashite.
Sagt mir.	скажи́те мнѣ.	skashite mne.
Sucht.	ищи́те.	ischtschite.
Steht auf!	встава́йте.	vstawante.
Ich gehe aus.	я иду со двора.	ja idu sadwora.
Das geht mir nichts an.	мнѣ нужды нѣтъ.	mne nushdy net.
Das ist sehr nöthig.	это весьма нужно.	eto wesma nushno.
Wie so?	по-чему? <i>какъ?</i>	po-tschemu?
Was sagt ihr?	что вы говори́те?	tschto wy goworitte?
Ich besorge alles.	я все исполню.	ja vsjo ispolnu.
Warum wollen Sie nicht hier bleiben?	для чего не хо́ти- те вы здѣсь ос- таться?	dlâ tschewo ne cho- tite wy soes o- statsâ?
Ich habe Sie wohl bemerkt.	я васъ очень при- мѣтилъ.	ja was otschen pri- metil.
Man muß die Zeit benutzen.	должно пользо- ваться време- немъ.	dolshno polysowatse wremenem.

Das ist ein berühmter Mann.	это слаеный человекъ.	eto slawny tscheloweſ.
Er versteht diese Sache sehr gut.	онъ это дѣло хорошо разумѣетъ.	on eto delo choroſcho rasumeet.
Sie besinnen sich lange.	вы долго думаете.	wy dolgo dumaete.
Er ist ein Mann in seinen besten Jahren.	онъ человекъ въ цвѣтущихъ лѣтахъ.	on tscheloweſ f' zwestuschischich letach.
Sie leben nicht einträchtig.	они не согласно живутъ.	oni ne soglasna shiwut.
Ich weiß nicht wozu ich mich entschließen soll.	я не знаю на что рѣшиться.	ja ne snaju na tschto reschitsja.
Die Erfahrung wird es lehren.	опытъ докажетъ.	obyt dokaschet.
Schmiede das Eisen, weil es heiß ist.	куй желѣзо пока горячо.	kui sſheleſo poſa goratſcho.
Sie liebt den Putz sehr.	она чрезвычайно убранство любитъ.	ona tschreswitschajno ubranſtvo lubit.
Das Kleid ist mir zu enge.	кафтанъ мнѣ узокъ.	kaſtan mne uſoſ.
Er hat von seinem Vater geerbt.	онъ отъ отца наследство получилъ.	on ot oſa nasledſtvo polutſhil.
Es ist bey uns gebräuchlich.	у насъ водится.	u naſ woditsja.
Er ist mein Gefangener.	онъ мой плѣнникъ.	on moi plennik.
Der Mann ist reich.	этотъ человекъ богатъ.	etot tscheloweſ bogat.
Die Sache wird einenschlechten Ausgang nehmen.	дѣло худой конецъ будетъ имъ.	delo chudoi konez budet imet.
Du hast da nichts zu thun.	тебѣ тутъ дѣлать нечего.	tebe tut dela nett.

Ich brauche Geld.	мне деньги надобны	mne dengi nadobni.
Er hat sich in der Schlacht tapfer gehalten.	онъ храбро оказался въ сраженіи.	on chrabro okasalsaf' srascheniji.
Er hat sein gutes Auskommen.	онъ хорошее содержание имѣетъ.	on choroschee soderschanie imeet.
Ich kann nichts dafür.	я тому не причиною.	ja tomu ne pritschinju.
Das geht mir nichts an.	мнѣ нужды нѣтъ	mne nushdy njet.
Nach diesem.	послѣ того.	posle towo.
Darum.	для того.	dlâ towo.
Denken Sie einmal.	подумайте.	podumaite.
Ich bin ohne Dienst.	я безъ мѣста.	ja bes mesta.
Das ist ein spaßhafter Mensch.	это забавный человекъ.	eto sabawny tscheloweŭ.
Unterdessen.	между тѣмъ.	meshdu temm.
Wie gewonnen, so zerronnen.	какъ нажило, такъ и прожито	taŭ naswito, taŭ i proshito.
Lassen Sie das gut seyn.	оставьте это.	ostawte eto.
Ich habe hierinnen gefehlt.	я въ этомъ ошибся.	ja f' etom oschibsa.
Das ist Erdichtung.	это выдумки.	eto wydumki.
Dies Wort ist mir unbekannt.	это слово мнѣ не извѣстно.	eto slowo mne ne iswestno.
Ich erkannte meinen Freund an der Stimme.	я узналъ моего друга по голосу.	ja usnall moego druga po golosu.
Er entdeckte sich nicht.	онъ себя не открылся.	on sebâ ne otkrylsâ.
Ich habe nichts von ihm erhalten.	я ничего отъ него не добылся.	ja nitschewo ot newo ne dobylsâ.
Er hat keine Lust zur Arbeit.	онъ не радивъ къ работѣ.	on ne radiw f' rabote.
Jetzt muß ich Strenge gebrauchen.	теперь я принужденъ употребить строгость.	teper ja prinushdenn upotrebit strogoŭst.

Durch Güte kann man mehr als durch Strenge ausrichten.	ласкою болѣе по-лучишь нежели строгостію.	lassoju boleje polutschisch njescheli strogostiю.
Ich erwarte Briefe.	я ожидаю писемъ.	ja oschidaju pissemm.
Ich habe Sie gesehen.	я васъ видѣлъ.	ja was widell.
Es fällt mir sehr schwer, russisch zu sprechen.	мнѣ очень трудно по Россійски говорить.	mne otschen trudno po rassisky gowaritt.
Er kann sich noch nicht fassen.	онъ не можетъ еще опомниться.	on ne moshet jeschtscho opomnitsja
Das kann man leicht sagen.	это легко можно сказать.	eto legko moshna skasatt.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	челобѣкъ разполагаетъ, а богъ опережаетъ.	tschelomek raspolagajet a bog opredelajet.
Er hat nichts gelernt.	онъ ничему не учился.	on nitschemu ne u-tschilsja.
So lange man lebt, muß man lernen.	вѣкъ живи, вѣкъ учися.	wek shivy, wek u-tschisja.
Das wird mir zu lange.	это для меня очень долго будетъ.	eto dla mena otschen dolgo budet.
Das wußt ich längst.	это я давно зналъ.	eto ja dawno snall.
Ich komme bald wieder zurück.	я скоро буду назадъ.	ja skoro budu nasad.
Das schickt sich nicht.	это не пристойно.	eto ne pristoino.
Er hat keine Lebensart.	онъ никакого обхожденія не имеетъ.	on nifakawo obchoshdeni ne imeet.
Ich werde nicht aus der Sache klug.	я не могу понять этого дѣла.	ja ne mogu ponat etowo dela.
Das kleidet Sie sehr gut.	это вамъ очень пристало.	eto wam otschen pristalo.
Ich habe niemanden gesprochen.	я ни съ кѣмъ не говорилъ.	ja ni skemm ne gawarill.
Wie wollen hören, was er sagen wird.	услышимъ что онъ скажетъ.	uslischim tschto on skaschet.

Er liebt keinen Spaß.	онъ не любитъ шутить.	он не любитъ шутить.
Hüten Sie sich vor ihm.	остерегайтесь не- го.	osteregaites nego.
Ich habe Ihren Bruder gesehn.	я видѣлъ вашего брата.	Ja widell waschewo brata.
Das interessirt mich nicht.	это меня не про- гаешь.	eto menâ ne tro- gajet.
Wie viel Jahre sind Sie alt?	кошорый вамъ годъ?	kotorrû wamm godd?
Je mehr man hat, je mehr man ha- ben will.	чѣмъ болѣе и- мѣешь тѣмъ болѣе желаешь.	tschem bolee imesch tem bolee she- lajsch.
Er ist nicht Herr sei- nes Vermögens.	онъ не владѣтель своимъ имѣниемъ.	он не wladetel swo- im imeniem.
Es herrschen hierviel Vorurtheile.	здѣсь владѣтель- ствуютъ многіе предрасудки.	sdeß wladitschestwu- jut mnogie pred- rasudki.
Das geht Ihnen nicht so hin.	это вамъ даромъ не пройдетъ.	ete wam darom ne proidjot.
Er hat ein großes Vermögen hin- terlassen.	онъ большое имѣ- ніе послѣ себя оставилъ.	он bolschoe imenie posle sebâ osta- wil.
Er ging fort, ohne Abschied zu neh- men.	онъ ушелъ не про- спившись.	он uscholl ne pro- stiwschis.
Die Sache naht sich ihrem Ende.	дѣло подходитъ къ своему концу.	delo podchodit k swo- jemu konzu.
Ich kann ihn nicht nennen.	я не могу его на- звать.	ja ne mogu jowo- naswat.
Was giebt's Neues?	что новаго?	tschto nowawo?
Ich werde Sie nicht verlassen.	я васъ не оставлю.	ja was ne ostawlu.
Ich habe ihn nir- gends gefunden.	я нигдѣ не могъ его найти.	ja nigde ne mog jowo naiti.
Der Alte ist noch recht munter.	старикъ еще очень бодръ.	starik ieschtscho o- tschen bodr.

Ich vermied' alle Gelegenheiten.	я избѣжалъ всякаго случая.	ja isbeschal vsakawo slutschaja.
Es war nicht so böse gemeint, ich spaßte nur.	я не такъ сердитъ былъ, я только шунилъ.	ja ne tak serdit byl, ja tolko schutil.
Ich bin beynahe fertig.	я почти готовъ.	ja potschti gotov.
Sehen Sie Mißtrauen in meine Worte?	развѣ вы моимъ словамъ не повѣрите?	rasme wy moim slo- wam ne powe- rite?
Er hat es verdient. Die Lust ist mir vergangen.	онъ это заслужилъ охота у меня прошла.	on eto saslusшил. ochota u menâ pro- schla.
Er ist nicht so reich, als die Leute sagen.	онъ не такъ богатъ какъ люди говорятъ.	on ne tak bogatt kak ludi gowarât.
Ich verlange nicht mehr, als mir zukommt.	я не требую больше мнѣ принадлежащаго.	ja ne trebuju bo- leje mne prinad- leshaschtschawo.
Muthen Sie mir das nicht zu.	не требуйте этого отъ меня.	ne trebuite etowo ot menâ.
Ich habe viel Neigung zu dieser Person.	я великую наклонность къ ней имѣю.	ja welikuju naklon- nost k'nee imeju.
Rechnen Sie mir das nicht zu.	меня въ томъ не вините.	menâ f' tom ne winite.
Ich hätte nicht geglaubt, daß Sie so stark sind.	я не думалъ что такъ сильны были.	ja ne dumal tschto wy tak silni byli.
Wenden Sie mir diese Arbeit zu.	постарайтесь, чтобъ я получилъ сию работу.	postaraites tschto polutschil siju ra- botu.
Ich sage nichts.	я ничего не говорю.	ja nitschewo ne ga- waru.
Er ist glücklich, daß er nicht noch mehr verloren hat.	онъ šťastливъ что еще больше не потерялъ.	on schtschastliv schto jeschtscho bolsche ne poterâll.

Ich sagte nur so.	я только такъ сказалъ.	ja tolko takъ skasal.
Merken Sie sich die- ses.	запомните себѣ это.	sapomnite sebe eto.
Sein Geiz ist un- ersättlich.	его скупость на- сытитъ не лзя.	jewo skupostъ nasy- tit nelsâ.
Bemühe dich nicht.	не шрудися.	ne trudisâ.
Er hat sich bequemt.	онъ согласился.	on soglasilsâ.
Warte, bis ich kom- me.	подожди пока я приѣду.	podashdi poka ja prijedu.
Ich habe beschlossen.	я рѣшился.	ja reschilsâ.
Nicht viel besser.	не много лучше.	ne mnogo polutsche.
Desto besser.	шѣмъ лучше.	tem lutsche.
Das Beste.	самой лучшей.	samoi lutschi.
Bis zu mir.	до меня.	do menâ.
Wer da will.	кто хочетъ.	eto chotschet.
Wer da?	кто тамъ?	eto tamm?
Mein Geld ist fort.	деньги мои про- пали.	dengi moi propali.
Man spricht nicht gern davon.	о томъ не охотно говорятъ.	o tom ne ochotno gawarât.
Wo ist er?	гдѣ онъ?	gde onn?
Ich dulde viel.	я много страдаю.	ja mnogo stradaju.
Ich war einst in N.	я былъ некогда въ Н.	ja byl nekogda v' N.
Es ist alles eitel.	всѣ суебно.	vsjo sujetno.
Es hat kein Ende.	нѣтъ конца.	njet konza.
Geh deiner Wege.	ходи прочь.	chodi protsch.
Es geht noch an.	живетъ еще.	shiwot jeschtscho.
Mir ist's einerley.	мнѣ все равно.	mne vsjo ramno.
Er ist nicht zufrie- den.	онъ не доволенъ.	on ne dawolen.
Er glaubt alles zu wissen.	онъ хочетъ все знать.	on chotschet ssjo snat.
Sie haben nichts an mir zu fordern.	вы на меня ника- кого требованія не имѣете.	wy na menâ nika- kawo trebowaniâ ne imeete.
Ein geschickter	искусный чело-	iskusni tshelowet

Mensch findet überall Brod.	вѣкъ вездѣ хлѣбъ имѣетъ.	wesdee chleb is meet.
Ich liebe nicht viel zu sprechen.	я не люблю много говаривать.	je ne ljublu mnogo gawarit.
Er ist immer vergnügt.	онъ всегда веселъ.	on vsегда wesell.
Ich hänge nicht von mir ab.	я не отъ себя завишу.	ja ne ot sebâ sawis schu.
Ich habe keine freye Stunde.	у меня ни одного свободнаго часа нѣтъ.	u menâ ni odna- wo swowodnawo tschasa njet.
Ich gebe Ihnen noch Frist.	я вамъ даю еще сроку.	ja wam daju jesch- tscho sroku.
Es war Gott so gefällig.	Богу такъ угодно было.	bogu takъ ugodno bylo.
Es giebt wenig Arbeit.	работы мало.	rabotu malo.
Ich muß mein Brod sauer erwerben.	я свой хлѣбъ съ трудомъ до- стаю.	ja swoi chleb s' tru- dom dostaju.
Habe ich Sie etwa beleidigt?	развѣ я васъ оби- дѣлъ?	raswe ja was obi- del?
Das hat mir viel gekostet.	это мнѣ дорого стало.	eto mne dorogo sta- lo.
Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.	ворона воронѣ гла- за не выключетъ.	warona warone gla- sa ne wyklusjet.
Das liebe Geld.	любезныя денѣж- ки.	lubesniâ dennuschki.
Ich habe auf der Welt nichts lieber.	мнѣ нѣтъ на свѣтѣ лучше.	mne njet na sweete lutsche.
Es ist kein großer Schaden.	бѣда не велика.	beda ne welika.
Laß ihn herkommen.	вели ему прийти.	weli jemu pritti.
Er ist nicht aufge- legt.	онъ не очень распо- ложенъ.	on ne otschen ras- poloschen.
Laß ihn gehn, er ist nicht bey Lau- ne.	не замай его, онъ угрюмъ.	ne samai jemo on ugrumm.

Das steht ihm wie der Kuh der Sattel.	это пристало ему какъ коровѣ сѣ- дло.	eto pristalo jemu kakъ karowe sedlo.
Er ist ein lebendi- ges Benspiel.	онъ живой при- мѣръ.	on shiwoi primeer.
Hohl dich der Teu- fel!	чертъ тебя по- бери.	tschort tebã poberi!
Glauben Sie seinen Worten nicht.	не слушайте е- го словъ.—	ne sluschaite jewo slov.
Wer hat Ihnen das geheissen?	кто вамъ это при- казывалъ?	eto wam eto prika- sival?
Das Licht brennt nicht hell.	свѣтка не ясно горитъ.	swetschka ne jasno goritt.
Wo soll ich es her- nehmen?	отъ куда взять?	ot kuda ssatt.
Man muß das Be- ste hoffen.	должно лучшаго ожидашь.	dolschno lutschschawo oshidatt.
Die Thür ist offen.	дверь отперта.	dwer otperta.
Ohne Mühe hat man nichts.	безъ труда ничего не достанешь.	bez truda nitschewo ne dostanesh.
Ich habe das nie gehört.	я этого никогда не слыхалъ.	ja etowa nikogda ne slichall.
Er thut es nur aus Furcht.	онъ это изъ спра- ха только дѣ- лаетъ.	on eto is stracha tolko delaet.
Das kann Ihnen viel nutzen.	это можетъ вамъ великую пользу принести.	eto moshet wam we- likuju polsu pri- nesti.
Ich habe es mei- nem Bedienten befohlen.	я своему человѣ- ку приказалъ.	Ja swojemu tsche- loweku prikasall.
Was ist das für ein Mensch?	что это за чело- вѣкъ?	tschto eto sa tsche- lowek?
Er thut als ob er es nicht wüßte.	онъ припворяется будто онъ это- го не знаетъ.	on pritworajetse budto on etowa ne snajet.
Du giebst nicht Acht, was ich dir sage.	ты не примѣча- ешь что я го- ворю.	ty ne primetscha- jesch, tschto ja ga- waru.

Er war sehr freigebig.	онъ очень щедръ былъ.	on otschen schtschede byl. —
Ich habe nicht das Mindeste bekommen.	я ни малѣйшаго не получилъ.	ja ni maleschamo ne polutschill.
Es steht nicht in meiner Macht.	это не въ моей власи.	eto ne f' mojej wlasti.
Ich habe ihn sehr oft gesehen.	я его очень много развѣдѣлъ.	ja jemu otschen mnogo raz widel.
Wer eher kommt, mahlt eher.	прежде пришедшій прежде мелѣтъ.	preschde prischedschi, preschde melit.
Das ist Ihre Sache.	это ваше дѣло.	eto wasche delo. —
Was sagen Sie?	что вы говорите?	tschto wy gawarite?
Was sagt man von mir? —	что обо мнѣ говорятъ?	tschto obo mne gawarât?
Ich habe gehört.	я слышалъ.	ja slyschall.
Was macht das aus? —	что за бѣда?	tschto sa beda?
Er hat sich nicht vergessen. —	онъ себя не позабылъ.	on sebâ ne posabyll.
Ich habe ihm Geld verschafft. —	я ему досталъ денегъ.	ja jemu dostall deneg.
Er hat hier nichts zu thun. —	ему здѣсь никакаго дѣла нѣтъ.	jemu sdes nikaawo dela nijet.
Ich habe ihn überall gesucht. —	я его искалъ вездѣ.	ja jemu iskal weŝdeŝ.
Das habe ich in meinem Leben noch nicht gesehen.	этого я въ жизнь мою не видалъ.	etawo ja v' shizn moju ne widall.
Das ist nicht mit meinem Willen geschehn.	это здѣлано не по моей волѣ.	eto sdelano ne po mojee wole.
Ich überlasse es Ihrer Willkühr.	я это оставляю на ваше произволеніе.	ja eto ostawljaju na wasche proiswolenije.
Wo haben Sie ihn gesehen?	гдѣ вы его видѣли?	gdee wy jemu widely?

Woher wissen Sie das?	откуда вы это знаете?	ot kuda wy eto snajete?
Ich habe es lange gewußt.	давно это зналъ.	dawno eto snal.
Gebe Gott!	дай богъ!	dai bog!
Das gehet nicht wohl an.	это не очень возможно.	eto ne otschen wozmoshno.
Er will es nicht gestehn.	онъ не хочетъ признаться.	on ne chotschet pri-snat'sja
Die Liebe will auch Zank haben.	любовь не бываетъ безъ ссоры.	lubof ne bywajet bes sory.
Er kommt oft zu mir.	онъ часто ходитъ ко мнѣ.	on tschasto chodit ko mne.
Ich verliere am meisten dabey.	я теряю при этомъ болѣе всѣхъ.	ja teraju pri etom boleje vsech.
Es ist mir weggekommen, ich weiß nicht wie.	у меня пропала я не знаю какъ.	u mena propala ja ne snajet kak.
Das rührt mich außerordentlich.	мнѣ чрезвычайно чувствительно.	mne tschreswitschajno tschuwstwitelno.
Ihr ganzes Glück hängt davon ab.	все ваше щасіе отъ того зависитъ.	wse wasche schtschastie ot towo sawisit.
Was wollen Sie mehr?	чегожъ вамъ болѣе?	tschewosch wam boleje?
Ich werde Ihnen ehestens schreiben.	я вамъ скоро буду писатьъ.	ja wam skoro budu pisatt.
Welche Veränderung!	какая переменна!	kakaja peremena!
Es war mein Wille nicht, Sie zu beleidigen.	я не имѣлъ намеренія васъ обидѣть.	ja ne imell name-renie was obidet.
Ich habe mir oft vorgenommen, zu Ihnen zu kommen.	я часто намеренъ былъ у васъ побывать.	ja tschasto nameren byl, u was pro-bywatt.

Das kann ich mir leicht vorstellen.	я это могу себѣ легко предста- вить	ja eto mogu sebe legko predstavitt.
Was haben Sie für Nutzen davon?	какая вамъ оу- шого польза?	kakaja vam ot to- wo polsa?
Das wird sehr ein- träglich für Sie seyn.	это вамъ будетъ очень выгодно.	eto vam budet ot- schen wygodno.
Machen Sie mir nicht so viele Vor- würfe.	не дѣлайте мнѣ столько попре- ковъ	ne delajte mne stol- ko poprekov.
Sein Vermögen nimmt mit jedem Tage zu.	его имѣніе умно- жается еже- дневно.	jego imenie umno- schatse jeshedne- wno.
Ich weiß es wirk- lich nicht.	ей ей не знаю.	je je nesnaju.
Lassen Sie sich da- durch warnen.	научитесь чрезъ это.	nautschites tschres eto.
Das thut mir gro- ßen Schaden.	это дѣлаетъ мнѣ большой вредъ.	eto delaet mne bol- schoi wred.
Worin habe ich un- recht gehandelt?	въ чемъ я просу- дилъ?	utschem ja prostu- pilsa?
Warten Sie ein we- nig hier.	подождите не много здѣсь.	podashdite ne mno- go sdeš.
Gott behüte mich vor ihm.	храни мнѣ богъ отъ него.	chrani mne bog ot nego.
Was ist geschehen?	что сдѣлалось?	tschto sdelalos?
Was machen Sie da?	что вы тамъ дѣ- лаете?	tschto wy tam de- lajete?
Ich kann es un- möglich vermei- den.	я этого никакъ не могу миновать.	ja etogo nikač ne mogu minowat.
Wer hätte sich das vorstellen kön- nen?	кто бы могъ себѣ это предста- вить?	eto by mog sebe eto predstawit?
Ich hätte mir das nie vermuthet.	я этого никогда не ожидалъ.	ja etogo nifogda ne oshidal.
Gott hat es so ge- wollt.	богъ такъ опре- дѣлилъ.	bog tak opredelil.

Was hast du hier zu thun?	какое тебѣ здѣсь дѣло?	какое тебѣ здѣсь дѣло?
Es ist kein großer Unterschied.	разница не велика.	razniza ne welika.
Das ist ein großer Unterschied.	разница велика.	razniza welika.
Ich habe es Ihnen schon versprochen.	я вамъ уже обѣщаль.	ja wam ushe obeschtschal.
Ich habe nichts davon verstanden.	я ничего о томъ не разумѣль.	ja nitschewo o tom ne rasumel.
Ich habe die ganze Nacht geschwärmt.	я всю ночь рыскаль.	ja vsu notsch riskal.
Wie stark ist Ihre Familie?	какъ велика ваша фамилія?	kak welika wascha familiâ?
Das ist ein Unterschied.	это разница.	eto razniza.
Ich habe mir es abgewöhnt.	я опивыкалься.	ja otwikal'sâ.
Ich habe keine Zeit.	мнѣ не досугъ.	mne ne dosug.
Das nimmt ein schlechtes Ende.	худой конецъ будетъ.	chudoj konez budet.
Ich kann nicht abkommen.	мнѣ нельзя ошойти.	mne nelsâ otoiti.
Ich habe das nicht bemerkt.	я это не примѣшилъ.	ja eto ne primetil.
Ich habe es vergessen.	я это позабыль.	ja eto posabil.
Er taugt gar nicht.	онъ никуда не годился.	on nikuda ne goditsâ.
Zu jeder Zeit.	во всякое время.	wo vsâkoe wremâ.
Das Alter hat seine Beschwerden.	старость не радостъ.	starost ne radoſt.
Am Ende.	на конецъ.	na konez.
Wohin es ist.	куда нибудь.	kuda nibud.
Was soll ich machen?	что мнѣ сдѣлать?	tſchto mne ſdelat?
Das beunruhigt mich nicht.	это меня не беспокоитъ.	eto menâ ne bespoſoit.
Alsobald.	какъ скоро.	kak ſtoro.

Es mag so seyn.	быть по сему.	byt po semu.
Das ist schwer für mich.	это мнѣ трудно.	eto mne trudno.
Was mich anlangt.	что до меня касается.	tschto do menâ kasajetsâ.
Ich weiß nicht, was ihm fehlt.	я не знаю что ему вздумалось.	ja ne snaju tschto jemu vſdumalos.
Schweigen Sie davon.	молчите о томъ.	moltſchite o tom.
Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen.	послѣ трудовъ сладокъ покой.	posle trudow sladoſ pokoj.
Das ist zu arg.	это съ лишкомъ.	eto slischkom.
Er mag seyn, wo er will.	гдѣ бы онъ ни былъ.	gde by on ni byl.
Auf Leid folgt Freude.	послѣ печали радость.	posle petschali radoſt.
Auf der andern Seite.	по ту сторону.	po tu storonu.
Das hat nichts zu bedeuten.	это ничего не значить.	eto nitschewo ne ſnatschit.
Jetzt verstehe ich es.	теперь понимаю.	teper ponimaju.
Ich ziehe heute auf die Wache.	я сегодня буду на караулъ.	ja ſewodni budu na kara-ull.
Die Zeit ist vorbei.	время вышло.	wremâ wiſchlo.
Das Licht geht aus.	свѣча гаснетъ.	ſwetscha gasnet.
Er hat mich aus der Noth gerissen.	онъ меня вывелъ изъ нужды.	on mena wywel is nuſhdi.
Es ist nicht auszu- stehn.	это не сносно.	eto ne ſnoſno.
Ich wäre bald ge- fallen.	я чуть не упалъ.	ja tschut ne upal.
Ich fürchte mich nicht davor.	я этого не боюсь.	ja etawo ne bojus.
Haben Sie hier schon Bekannt- schaft gemacht?	познакомились ли вы уже здѣсь?	poznaſomilis li wy ushe ſdes?
Was haben Sie Neues?	что новинкаго?	tschto nowinkawo?

Sehr wenig	очень мало.	otschen malo.
Wie heißen Sie?	какъ васъ зовутъ?	kaſ was sawut?
Sind Sie böse auf mich?	сердиты ли вы на меня?	serdity li wy na me na?
Sind Sie verheirathet?	женаты ли вы	shennaty li wy?
Haben Sie Kinder?	если у васъ дѣти	jestli y was deti?
Was haben Sie für einen Rang?	каковъ вы чинъ и мѣсте?	kaſow wy tschinn imejete?
Was fürchtet ihr euch?	чего вы боитесь?	tschewo wy boites?
Wer ist euer Herr?	кто вашъ баринъ?	eto wasch baryn?
Was hat er für Rang?	каковъ онъ чинъ и мѣсте?	kaſow on tschinimejet?
Wovon sprechen sie?	о чемъ они говорятъ?	o tschem oni gowaratt.
Warum spricht ihr nicht?	для чего вы не говорите?	blâ tschewo wy ne gawaritte?
Wie ist Ihr Familienname?	какъ ваша фамилія?	kaſ wascha familia?
Kann man sich auf euch verlassen?	можно ли надѣяться на васъ?	moshno li nadeetsâ na was.

Deutsch = russisches W o r t v e r z e i c h n i s s.

U.

Ual, der.	угорь.	ugor.
Abbinden.	ошвѣзывать.	otwǎsivat.
Abbrennen.	выжигать.	wyschigat.
U b c	азбука.	asbuka.
Abend, der.	вечеръ.	wetscher.
Abendröthe, die.	вечерняя заря.	wetschernaja zarǎ.
Abendessen, das.	ужинъ.	ushin.
Abgrund, der.	пропастъ.	propast.
Abreisen.	поѣхать.	pojechat.
Abtritt, der.	выходъ, нужникъ.	wychod.
Accise.	пошлина.	poschlina.
Achse, die.	ось.	os.
Achsel, die.	плечо.	pletscho.
Acker, der.	поле, пашня.	pole, paschnǎ.
Ackersmann, der.	земледѣлецъ.	semledelez.
Adel, der.	дворянство.	dworǎnstwo.
Ader, die.	жила.	shila.
Aderlassen.	пускашь кровь.	puskat krow.
Adler, der.	орелъ.	arol.
Aelster, die.	сорока.	soroka.
Aeltern, die.	родители.	roditeli.
Aermel, der.	рукавъ.	rukaw.
Affe, der.	обезьяна.	obesiǎna.
Ahle, die.	сапожное шило.	saposhnoe schilo.
Alaun, der.	квасци.	kwaszi.
Allein.	одинъ.	odin.
Almanach, der.	календаръ.	kalendar.
Almosen, das.	милосшынѣ.	milostinǎ.
Alt.	старый.	stary.
Ambos, der.	наковальня.	nakowalnǎ.
Amsel, die.	черный дроссъ.	tschernoi dross.
Anbinden.	привѣзывать.	priwǎsivat.
Anderer.	другой.	drugoi.
Anfang, der.	начало.	natschalo.

Anfangen.	начинашь.	natschinat.
Anfänglich.	въ началѣ.	v' natschale.
Angel, die Fisch-.	уда.	uda.
Angenehm.	приятный.	priätny.
Angesicht, das.	лице.	lizo.
Anis, der.	анисъ.	anis.
Anker, der.	якорь.	jakor.
Ankleiden.	одѣвать.	odewat.
Anspannen, Pferde.	впрягать.	v'prágat.
Anstatt.	вмѣсто.	v'mesto.
Antwort, die.	отвѣтъ.	otwet.
Antworten.	отвѣчать.	otwetschat.
Apfel, der.	яблоко.	jabloko.
Apfelsine, die.	апельсинъ.	appelzin.
Apotheke, die.	аптека.	apteka.
Apotheker, der.	аптекарь.	aptekar.
Appell, der.	зборъ, перекличка.	sbor, pereklitscha.
Aprikose, die.	априкосъ.	aprikos.
Aquavit, der.	водка.	wodka.
Arbeit, die.	работа.	rabota.
Arbeiten.	работашь.	rabotat.
Arbeiter, der.	работникъ.	rabotnik.
Arm, der.	рука.	ruka.
Arrest, der.	караулъ, арестъ.	kara = ul, arest.
Arsch, der.	шопъ.	schopa.
Artillerie, die.	артиллерія.	artilleria.
Artillerist, der.	артиллеристъ.	artillerist.
Arm.	бѣдный.	bedny.
Arznei, die.	лѣкарство.	lekarstwo.
Arzt, der.	лѣкарь, врачъ.	lekar, wratsch.
Ast, der.	сукъ.	suk.
Athem, der.	дыханіе.	dichanie.
Atlaß, der.	апласъ.	atlaß.
Aufmachen.	отворить.	otworit.
Aufräumen.	прибирать.	pribirat.
Aufrichtig.	честносердечно.	tschistoserdetschno.
Aufschlag am Kleide.	обшлагъ.	obschlag.
Ausschrift, die.	надпись.	nadpis.

Aufseher, der.
 Aufstand, der.
 Aufwachen.
 Aufwärmen.
 Aufwarten.
 Aufwaschen.
 Auge, das.
 Ausbessern.
 Auskehren.
 Ausländisch.
 Auslösen.
 Ausmarschiren.

Außen.
 Aussicht, die.
 Aussprache, die.
 Aussprechen.
 Austrinken.
 Auswaschen.
 Auswendig.
 Art, die.

надзиратель.
 бунтъ.
 проснуться.
 подогрѣшь.
 служишь.
 замышь.
 глазъ.
 поправишь.
 вымести.
 иностранный.
 погасишь.
 выступишь въ по-
 ходъ.
 снаружи.
 видъ.
 выговоръ.
 выговоришь.
 выпишь.
 вымышь.
 съ наружу.
 топоръ.

nadziratel.
 bunt.
 proſnutſe.
 potogreet.
 sluſhit.
 ſamyt.
 glaſ.
 poprawit.
 wymeſty.
 inoſtranny.
 pogasit.
 wystupit v' pochod.
 s'naruschi.
 wyd.
 wygawor.
 wygawarit.
 wypyt.
 wymyt.
 snaruschu.
 topor.

В.

Bach, der.
 Backen, der.
 Backen.
 Bäcker, der.
 Backstein, der.
 Backtrog, der.
 Badstube, die.
 Baden in der Bad-
 stube.
 Baden im Flusse.
 Badewanne, die.
 Bagage, die.
 Bajonnet, das.
 Balken, der.
 — viereckiger.

ручей.
 щека.
 печь.
 хлѣбникъ.
 кирпичъ.
 квашня.
 баня.
 париться.
 купаться.
 банна.
 багажъ.
 штыкъ.
 бревно.
 брусъ.

rutschee.
 ſchtscheſa.
 petſch.
 chlebnik.
 kirpitsch.
 kwaschna.
 baniâ.
 paritsâ.
 kupatsâ.
 banna.
 bagaſh.
 ſchtyk.
 brewno.
 bruſ.

Band, das.	лента.	lenta.
Bank, die.	скамья.	skamia.
Banknote, die.	ассигнація.	assignazia.
Bar Geld.	наличные денти.	nalitschnie dengi.
Barbier, der.	цырюльникъ.	zurulnik.
Barbieren.	бришь.	bryt.
Barbierbecken, das.	бришвенникъ.	brytwennik.
Bart, der.	борода.	boroda.
Bastion, die.	бастіонъ.	bastion.
Bataille, die.	сраженіе.	sraschenie.
Bauch, der.	брюхо.	brucho.
Bauen.	спроишь.	stroit.
Bauer, der.	кресстьянинъ, му- жикъ.	krestianin, mushik.
Baumöhl, das.	деревенное масло.	derewennoe masla.
Baumwolle, die.	хлопчатая бумага.	chloptschataja bu- maga.
Bediente, der.	слуга.	sluga.
Beete, die (rothe Rübe).	свекла.	swekla.
Befehl, der.	приказъ.	prikas.
Befehlen.	приказать.	prikasat.
Begleiten.	провождать.	promoschat.
Begraben.	погребать.	pogrebat.
Behutsam.	осторожный.	ostoroschny.
Beichte, die.	исповѣдъ.	ispowed.
Beil, das.	топоръ.	topor.
Bein, das.	нога.	noga.
Beissen.	укусишь.	ukusit.
Bekommen.	получишь.	polutschit.
Belagern.	осадишь.	osadit.
Belagerung, die.	осада.	osada.
Beleidigen.	обижать.	obishat.
Belohnen.	награждать.	nagraschat.
Belohnung, die.	награжденіе.	nagraschdenie.
Bemerken.	примѣчать.	primetschat.
Bequem.	способный.	sposobny.
Berg, der.	гора.	gora.
Beruf, der.	званіе.	swanie.

— Besen, der.	мешла.	metla.
— mit Borsten.	щетка.	schtschetka.
Besitzen.	имѣть.	imet.
Besoldung, die.	жалованье.	schalowanie.
Besonders.	особливо.	osobliwo.
Besser.	лучше.	lutsche.
Bestrafen.	наказанье.	nakasat.
— Besuch, der.	посѣщеніе.	posechtschenie.
Besuchen.	посѣщать.	posetit.
Beten.	молятся.	molitsa.
Betrügen.	обмануть.	obmanut.
Betrüger, der.	обманщикъ.	obmanschtschik.
Betrug, der.	обманъ.	obman.
— Bett, das.	постель.	postella.
— Bettdecke.	одеяло.	odejalo.
— Bettler, der.	нищій.	nischtschy.
— Bettuch, das.	простыня.	prostina.
— Bettstelle, die.	кровать.	krowat.
— Bettzüge, die.	наволочка.	nawolotschka.
— Beule, die.	шишка.	schischka.
— Beute, die.	добыча.	dobytsha.
— Bezahlen.	платить.	platit.
Bezirk, der.	окружность.	okrushnost.
— Bier, das.	пиво.	pivo.
— Bierglas, das.	стаканъ.	stakan.
— Bild, das.	образъ, картина.	obraz, kartina.
— Bildhauer, der.	рѣсчикъ.	resschtschik.
— Billet, das.	билетъ, записочка.	billet, sapisotschka.
Binden.	вязать.	wasat.
— Birke, die.	береза.	beresa.
— Birne, die.	груша.	gruscha.
— Bitte, die.	прошеніе.	proschenie.
Bitten.	просить.	prositt.
Bitter.	горькій.	gor'ky.
— Blase, die.	пузырь.	pusir.
— Blasebalg, der.	мехъ.	mech.
— Blatt, das.	листь.	list.
Blau, hell =	голубой.	goluby.

Blau, ~~dunkel~~	синій.	синь.
- Blech, das.	жестѣ.	schest.
Bleiben.	остаться.	ostatsja.
- Bley, das.	свинецѣ.	swinez.
- Bleystift, der.	карандашѣ.	karandasch.
Bleyweiß, das.	бѣлило.	belilo.
Blind.	слѣпый.	sleny.
Blinde, der.	слѣпой.	slerpoi.
- Blitz, der.	молнія.	molnia.
- Blume, die.	цвѣтѣ.	zwet.
Blumenkohl.	цвѣтшная капуста.	zwetnaja kapusta.
- Blut, das.	кровь.	kroff.
- Bock, der.	козелѣ.	kasol.
- Bohne, die.	бобѣ.	bob.
Bohrer, der.	буравѣ.	burav.
Böckelfleisch, das.	солонина.	salanina.
Bombe, die.	бомба.	bomba.
- Bothe, der.	нарочный.	narotschny.
— Wegweiser.	проводникѣ.	prawodnik.
Böttger, der.	бочарѣ.	botschar.
Bouteille, die.	бутылка.	butilka.
Branntwein, der.	вино (хлѣбное).	wino (chlebnoje).
— — abgezogen.	водка.	wodka.
Braten.	жарить.	sharit.
- Braten, der.	жаркое.	sharkoje.
- Bratwurst, die.	калбаса, сосиска.	kalbasa, sosiska.
Braunkohl, der.	немецкая капуста.	nemezkaja kapusta.
Braut, die.	невеста.	newesta.
- Bräutigam, der.	женихѣ.	shenich.
Breit.	широкий.	schiroky.
Bret, das.	доска.	doska.
Brezel, die.	крендель.	krendel.
Brücke, die.	минога.	minoga.
- Brief, der.	письмо.	pismo.
Brille, die.	очки.	otschky.
Bringen.	принести.	prinesiti.
- Brod, das.	хлѣбѣ.	chleb.

Brücke, die.	мостѣ.	most.
Bruder, der.	братѣ.	brat.
Brühe, die.	соусѣ, уха.	soos, ucha.
Brunnen, der.	колодезь.	kolodes.
Brust, die.	грудѣ.	grud.
Buch, das.	книга.	kniga.
Buchbinder, der.	переплешчикѣ.	perepletschik.
Buchdrucker, der.	шипографшичѣ.	tipograffschik.
Buchdruckerey, die.	шипографія.	tipografia.
Buchhandlung, die.	книжная лавка.	knishnaia laska.
Büchse, die gezogene.	виншовка.	wintofka.
Büchsenmacher, der.	оружейный мастер.	orusheni master.
Bude, die.	сперѣ.	laska.
Bürger, der.	лавка.	grashdanin.
Bürgermeister.	гражданинѣ.	burgomister.
Bürste, die.	бургомистрѣ.	schtschotka.
Butter, die.	щетка.	karowoje maslo.
	коровье масло.	

С.

Cadet, der.	кадетѣ.	kadet.
Camelot, der.	камлотѣ.	kamlot.
Camerad, der.	товарищѣ.	tobwr ischtsch.
Campagne, die.	походѣ.	pochod.
Canapee, das.	канаше.	kanapee.
Candis = Zucker, der.	леденецѣ.	ledenez.
Carabiner, der.	карабинѣ.	karabin.
Casseroles, die.	кашролка.	kastrolka.
Cavallerie, die.	конница.	konniza.
Caviar, der.	икра.	ikra.
Christus.	христосѣ.	christos.
Christ, der.	христіанинѣ.	christianin.
Citrone, die.	лимонѣ.	limon.
Commode, die.	комодѣ.	komod.
Compagnie, die Soldaten =	ротѣ.	rota.
Constabler, der.	пушкарѣ.	puschkar.
Corporal, der.	капралѣ.	kaprak.
Courier, der.	курьерѣ.	kurier.

D.

Danken.	благодарить.	blagodarit.
Daus, das.	тузъ.	tuſ.
- Degen, der.	шпага.	ſchpaga.
Degenquaste, die.	шелякъ.	temlaſ.
Degenscheide, die.	ножны.	noſhny.
- Deich, der.	плотина.	plotina.
- Deichſel, die. ~~die~~	дышло.	diſchlo.
- Denkmal, das.	память.	памât.
Detaschement, das.	отрядъ.	otrâd.
Deutsch.	нѣмецкій.	nemežky.
Deutsche, der.	нѣмецъ.	nemež.
Deutschland.	германія, нѣмец- кая земля.	germania, nemež- ſkaia ſemla.
- Diamant, der.	алмазъ.	almas.
Dick.	толстый.	tolstoi.
- Dieb, der.	воръ.	wor.
Dienen.	служить.	ſluſhit.
- Diener, der.	слуга.	ſluga.
- Dienst, der.	служба.	ſluſhba.
- Docht, der.	свѣщилня.	ſwetilnâ.
- Dohle, die.	галка.	galſa.
- Dolch, der.	кинжалъ.	kinſhall.
- Dolmetscher, der.	переводчикъ.	perewodſchik.
- Donner, der.	громъ.	gromm.
- Dorf, das.	деревня.	derewnâ.
- Dragoner, der.	драгунъ.	dragun.
- Draht, der.	проволока.	prowoloka.
- Drossel, die.	дроздъ.	droſd.
- Dreyfuß, der.	шаганъ.	tagan.
- Dukaten, der.	червонецъ.	tscherwonež,
- Duell, das.	поединокъ.	pojedinoſk. (~~duell~~)
Dunkel.	темный.	temny.
Dunn.	тонкій.	tonky.
- Dunst, der.	паръ.	par.
- Durchfall, der.	поносъ.	ponoſ.
- Durchgang, der.	проходъ.	prochod.
- Durchschlag, der.	цедилка.	zedilka.

Dürr.
Durst, der.

сухій.
жажда.

suchy.
shashda.

С.

- Eber, der.
- Ecke, die.
Eckhaus, das.
Edel.
- Edelmann, der.
- Egge, die.
Ehefrau, die.

боровъ.
угол.
угольный домъ.
благородный
дворянинъ.
борона.
супруга, жена.

borow.
ugol.
ugolny dom.
blagorodny.
dvorânin.
borona.
supruga, gemein
shena.

Ehemann, der.
- Ehre, die.
- Ehrfurcht, die.
Ehrlich.
- Eiche, die.
- Eichhorn, das.
- Eid, der.
- Eifersucht, die.
- Eile, die.
Einerley.
Einquartirung, die.
Einschenken.
- Einwohner, der.
- Eis, das.
- Eisen, das.
- Ellbogen, der.
- Elend, das.
- Elephant, der.
- Elfenbein, das.
- Ende, das.
Enge.
- Engel, der.
- Enkel, der.
Enkelin, die.
- Erdapfel, der.
- Erde, die.

мужъ.
чеснь.
почщеніе.
чесный.
дубъ.
бѣлка.
присяга.
ревность.
скорость.
все равно.
постой.
налишь.
жишель.
ледъ.
желѣзо.
локошь.
бѣда.
слонъ.
слоновая косць.
конецъ.
узкій.
ангелъ.
внукъ.
внучка.
картуфель.
земля.

mush.
tschest.
potschtenie.
tschestny.
dub.
belka.
prisaga.
remnost.
skorost.
vsjo rawno.
postoi.
nalit.
shitell.
lod.
sheleso.
lokot.
beda.
slon.
slonowy kost.
konez.
usky.
angel.
v'nuk.
v'nutschka.
kartufel.
semľa.

- Erbse, die.	горохъ.	goroch.
- Erdbeere, die Wald- — Garten-	земляника. клубника.	semlânika. klubnika.
Erlauben.	позволушъ.	poswolit.
- Erlaubniß, die.	позволеніе.	poswolenie.
- Erndte, die.	жатва.	shatwa.
- Eroberer, der.	завоевашель.	sawojewatel.
Erschrecken.	испугашья.	ispugatse.
- Esel, der.	оселъ.	esell. <i>арсел.</i>
Essen.	кушашъ.	kuschat.
- Essen, das.	кушанье.	kuschanie.
- Essig, der.	уксусъ.	uksus.
- Eule, die.	сова.	sowa.
- Euter, das.	выма.	wyma.
Exerciren, die Sol- daten.	обучишъ солдатъ.	obutschit soldat.
- Ey, das.	яицо.	jaizo.
- Eyerkuchen, Rührey.	яшница.	jaischniza.

F.

- Fahne, die.	знамя.	snamâ.
- Fähnrich, der.	прапорщикъ.	praporschtschik.
Fahnen Schmied, der.	полковой коно- валъ.	polkowoi konowall.
Fahren.	ѣхашъ.	iechat.
- Falke, der.	соколъ.	sokol.
Fallen.	упасшъ.	upast.
Fallende Sucht, die.	падучая болѣзнь.	padutschaja boleznî.
- Farbe, die.	краска, цвѣтъ.	kraska, zwet.
- Fasten, die.	постъ.	post.
- Fasttag, der.	постный день.	postny denn.
- Faulheit, die.	лѣносшъ.	lenost.
- Faust, die.	кулакъ.	kulak.
- Feile, die.	пила.	pila.
- Feuer, das.	огонь.	ogonn.
- Feder, die.	перо.	pero.
- Federbett, das.	перина.	perina.

- Federmesser, das.	перочинной жикѢ.	но-	perotschinnoi	но-
- Fehler, der.	ошибка.		schif.	
- Fein.	тонкій.		oschibka.	
- Feind, der.	непріятель.		tonky.	
- Feld, das.	поле.		nepriatel.	
- Feldbinde, die.	шарфѢ.		pole.	
- Feldmarschall, der.	фелдмаршалѢ.		scharf.	
- Feldprediger, der.	полковой священ- никѢ.		feldmarschall.	
- Fell, das.	кожа.		polkowi swesch- tschennik.	
- Felleisen, das.	чемоданѢ.		kosha.	
- Fenster, das.	окно, окошко.		tschemodan.	
- Fensterladen, der.	ставенѢ.		okno, okoscho.	
- Ferkel, das.	поросенокѢ.		stawenn.	
- Fern.	далекій.		porosenok.	
- Fertig.	готовый.		daloky.	
- Fest.	крѣпкій.		gotowy.	
- Fett.	жирный.		krepky.	
- Fett, das.	жирѢ, сало.		shirny.	
- Feucht.	сырый.		shyr, salo.	
- Feuersbrunst, die.	пожарѢ.		syry.	
- Feuerstahl, der.	огниво.		poshar.	
- Feuerstein, der.	кремень.		ognivo.	
- Feyerabend, der.	шаванѢ.		kremen.	
- Feyerabend, der.	праздникѢ.		schafasch.	
- Fichte, die.	сосна.		prazdnik.	
- Fieber, das kalte.	лихорадка.		sozna.	
- — das hitzige.	горячка.		lichoradka.	
- Finger, der.	палецѢ.		goretshka.	
- Finster.	темный.		palez.	
- Fisch, der.	рыба.		tomny.	
- Fischer, der.	рыбакѢ.		riba.	
- Flach.	плоскій.		ribak.	
- Flasche, die.	склянка.		plosky.	
- Fleisch, das.	мясо.		sklanka.	
- Fleischer, der.	мясникѢ.		maso.	
- Fleiß, der.	прилѣжность.		masnik.	
- Fliege, die.	муха.		prilezhnost.	
			mucha.	

- Glinte, die.	ружье.	rushie.
- Flintenlauf, der.	спволѣ.	stwoll.
- Floh, der.	блоха.	blocha.
- Flotte, die.	флотѣ.	flott.
- Flügel, der.	крыло.	krplo.
- Fluß, der.	рѣка.	ráka.
- Fordern.	требовать.	trebowat.
- Fort.	протѣ.	protsch.
- Frankreich.	Франція.	franzia.
- Franzose, der.	Французѣ.	franzus.
- Französisch.	Французскій.	franzusky.
- Frauenzimmer, das.	женщина.	shenschtschina.
- Fremd.	чужій.	tshuschy.
- Freude, die.	радость.	radost.
- Freund, der.	другѣ, пріятель.	drug, priatel.
- Frey.	вольный.	wolny.
- Friede, der.	мирѣ.	myr.
- Frisch.	свѣжій.	sweshi.
- Froh.	радѣ.	rad.
- Fromm.	благочестивый.	blagotschestivy.
- Frost, der.	морозѣ.	moros.
- Frühling, der.	весна.	wesna.
- Frühstück.	завтракать.	savtrafat.
- Fuchs, der.	лисица.	lisiza.
- Fuhre, die.	возѣ.	wos.
- Fuhrmann, der.	извозчикѣ.	iswoschtschik.
- Fuhrweg, der.	большая дорога.	bolschaja doroga.
- Fund, der.	находка.	nachodka.
- Furcht, die.	страхѣ.	strach.
- Furchtbar.	страшный.	straschny.
- Furchtsam.	боязливый.	bojasliwy.
- Furier, der.	Фуріерѣ.	furjier.
- Fürst, der.	князь.	knás.
- Fuß, der.	нога.	noga.
- Futter, das (fürs Vieh).	кормѣ.	form.
- Futter eines Kleides.	подкладка.	podkladka.
- Füttern, das Vieh.	кормить.	formit.

G.

- Gabel, die.	вилки.	iwilki. <i>in</i>
- Galgen, der.	виселица.	wiseliza.
- Galle, die.	желчь.	sheltsch.
Gallerte, die.	жель.	shelee.
Galoppiren.	скакашь.	skakat.
- Gans, die.	гусь	guß.
Gänzlich.	совсѣмъ.	sassem.
- Garbe, die.	снопъ.	snop.
- Garde, die.	лейбгвардія.	leibgwardia.
- Garten, der.	садъ.	sad.
- Gärtner, der.	садовникъ.	sadownik.
Geben.	дашь.	dat.
- Gebiet. <i>das</i>	область.	oblast.
- Gebirge, das.	горы.	gorn.
- Geburtstag, der.	рожденія.	roshdenia.
- Gefahr, die.	опасность.	opasnost.
Gefährlich.	опасный.	opasn.
Gefallen.	понравишься.	ponrawitsa.
Gefangen.	плѣнный.	plenny.
- Gefangener, der.	плѣнникъ.	plennik.
- Gefängniß, das.	шюрма.	turma.
Gefreyte, der.	ефрейтеръ.	gefreyter.
Gehen.	иши.	itti.
- Gehirn, das.	мозгъ.	mosg.
- Gehör, das.	слухъ.	sluch.
Gehören.	принадлежать.	prinadlestat.
Gehorsam.	покорный.	pokorn.
- Gehorsam, der.	послушаніе.	posluschanie.
- Geige, die.	скрыпка.	skripka.
- Geißel, die.	аманашъ.	amanat. <i>for long</i>
- Geist, der.	духъ.	duch.
- Geiz, der.	скупость.	skupost.
Geizig.	скупой.	skupoi.
Gelb.	желтый.	shelty.
- Geld, das.	деньги.	dengi.
Gelehrt.	ученый.	utschonny.
- General, der.	генералъ.	general.

. Genug.	ДОВОЛЬНО.	bowolno.
Gerade.	ПРЯМЫЙ.	pramy.
Gerber, der.	КОЖЕВНИКЪ.	kosherwnik.
- Gerechtigkeit, die.	СПРАВЕДЛИВОСТЬ.	sprawedliwost.
- Gericht, das.	СУДЪ.	sud.
Gerste, die.	ЯЧМЕНЬ.	jatschmen.
Geruch, der.	ЗАПАХЪ.	sapach.
- Gesandte, der.	ПОСЛАННИКЪ.	poslannik.
- Gesang, der.	ПѢСНЬ.	pasn.
- Geschenk, das.	ПОДАРОКЪ.	podarok.
- Geschmack, der.	ВКУСЪ.	v'kus.
Geschwind.	ПРОВОРНЫЙ.	promorny.
Geschwür, das.	ЯЗВА.	jaswa.
- Gesetz, das.	ЗАКОНЪ.	sakon.
- Gesicht, das.	ЛИЦЕ.	lizo.
- Gespräch, das.	РАЗГОВОРЪ.	rasgowor.
Gestank, der.	ВОНЬ.	wonn.
Gestern.	ВЧЕРА.	v'tschera.
Gesund.	ЗДОРОВЫЙ.	sdaromy.
- Gesundheit, die.	ЗДОРОВЬЕ.	sdarowie.
- Getränk, das.	НАПИТОКЪ.	napitok.
Gevatter, der.	КУМЪ.	kumm.
- Gewehr, das.	РУЖЬЕ.	ruschie.
- Gewitter, das.	ШУЧА.	tutscha.
Gewohnt.	ПРИВЫКЪ.	primyk.
- Gewohnheit, die.	ПРИВЫЧКА.	privitschka.
- Geyer, der.	КОРШУНЪ.	korschun.
- Gift, das.	ЯДЪ.	jad.
- Glas, das.	СПЕКЛО.	steklo.
Glatt.	ГЛАДКІЙ.	gladky.
- Glaube, der.	ВѢРА.	wera.
Gleich.	ПОПЧАСЪ.	tottschaf.
- Glied, das.	ЧЛЕНЪ.	tshlen.
Glied, das erste.	ПЕРВАЯ ШЕРЕНГА.	perwaja scherenga.
- Glocke, die.	КОЛОКОЛЪ.	kolokol.
- Glück, das.	ЩАСІЕ.	schtschastie.
Glücklich.	ЩАСЛИВЫЙ.	schtschastliwy.
- Gnade, die.	МИЛОСТЬ.	milost.
- Gold, das.	ЗОЛОТО.	soloto.

- Goldarbeiter, der.	золотарѣ.	solotar.
Gott.	богѣ.	bog.
Gottesacker, der.	кладбище.	kladbischtsche.
- Grab, das.	могила, гробѣ.	mogila, grob.
- Graben, der.	ровѣ.	row.
Granadier.	грanaдирѣ.	granadir.
- Gränze, die.	граница.	graniza.
- Gras, das.	трава.	trawa.
Grau.	сѣрый.	sery.
- Greis, der.	старикѣ.	starik.
Groß.	великій, большой.	weliky, bolschoi.
- Großmuth, die.	великодушіе.	welikoduschie.
- Großmutter, die.	бабушка.	babuschka.
- Großvater, der.	дѣдѣ.	däd.
Grün.	зеленый.	seleny.
- Gruß, der.	поклонѣ.	poklon.
- Gurke, die.	огурецѣ.	ogurez.
— saure.	соленые огурцы.	solennie ogurzy.
Gut.	хорошій, добрый.	choroschy, dobry.

H.

- Haar, das.	волосѣ.	wolos.
— der Thiere.	шерсть.	scherst.
Haarnadel, die.	шпилька.	schpillka.
- Habicht, der.	ястребѣ.	jastreb.
Häckerling, der.	сѣтка.	setschka.
- Hafer, der.	овесѣ.	owes.
- Hagel, der.	градѣ.	grad.
- Hahn, der.	петухѣ.	petuch.
Hahn, der Glinten.	собачка.	sobatschka.
- Hafen, der.	крючекѣ.	krutchof.
Halb.	половинный.	polowinny.
- Halfter, der.	недоуздокѣ.	nedousdok.
- Hals, der.	шея.	scheja.
- Halstuch, das.	галстукѣ.	galstuf.
Halt.	постой.	postoi.
- Hammel, der.	баранѣ.	baran.
- Hammer, der.	молотокѣ.	molotok.

Hand, die.	рука.	рука.
Handpferd, das.	подручная ло- шадь.	podrutschnaja lo- schad.
Handschuh, der.	перчатка, рука- вица.	pertschatka, rukas- wiza.
Hausthandschuh.		
Hanf, der.	конопля.	konopla.
Hanföhl, das.	конопляное масло.	konoplanoi maslo.
Harfe, die.	арфа.	arfa.
Häring, der.	сельдь.	seld.
Hart.	твердый.	twerdy.
Harz, das.	смола.	smola.
Haase, der.	заецъ.	saex.
Haselhuhn, das.	рябчикъ.	rabtschik.
Haube, die.	чепчикъ.	tscheptschik.
Hauptmann, der.	капитанъ.	kapitan.
Haus, das.	домъ.	dom.
Hausfrau, die.	хозяйка.	chosaika.
Hausherr, der.	хозяинъ.	chosain.
Hausknecht, der.	дворникъ.	dwornik.
Haut, die.	кожа.	kosha.
Hecht, der.	щука.	schtschuksa.
Heidegrüze, die.	греча.	gretscha.
Heidelbeeren, die.	черника.	tschernika.
Heilen.	лѣчить.	letschit.
Heilig.	священный.	swatny.
Heim.	домой.	domoi.
Heiß.	жаркий.	sharky.
Hell.	свѣтлый.	swetly.
Helm, der.	шлемъ.	schlem.
Hemd, das.	рубашка.	rubascha.
Hengst, der.	жеребецъ.	sherebez.
Herd, der.	очагъ.	otschag.
Hernach.	послѣ.	posla.
Herr, der.	господинъ.	gospodin.
Herrschen.	владѣть.	wladeet.
Herrscher, der.	владѣтель.	wladetet.
Herunter.	внизъ.	v'nis.
Herz, das.	сердце.	serdze.
Heze, die.	шравля.	trawla.

- Heu, das.	сѣно.	senno.
Heute.	сего дня.	sewo dnā (sewobni)
Hier.	здѣсь.	ſdes.
- Hieb, der.	ударѣ.	udar.
- Himbeere, die.	малина.	malina.
- Himmel, der.	небо	nebo.
Hinten.	зади.	ſadi.
- Hinterhalt, der.	засада.	ſasada.
- Hirsch, der.	олень.	olen.
- Hirse, die.	просо.	proſſo.
- Hirt, der.	пасухѣ.	paſtuch.
- Hitze, die.	жарѣ.	ſhar.
- Hobel, der.	спругѣ.	ſtrug.
Hobeln.	строганѣ.	ſtrogat.
Hoch.	высокій.	wiſokij.
- Hochmuth, der.	гордосѣ.	gordost.
Hochmüthig.	гордый.	gordij.
- Hochzeit, die.	свадьба.	ſwadba.
- Hof, der.	дворѣ.	dwor.
Hoffen.	надѣяться.	nadeātse.
Höflich.	учивый.	utſchitij.
- Holz, das.	лѣсѣ,	leſ.
Zum brennen.	дрова.	drawa.
- Honig, der.	медѣ.	mēd.
- Horn, das.	рогѣ.	rog.
- Hosen, die.	штаны.	ſtany.
- Hosenträger, der.	подпашка.	podtāſchka.
- Hospital, das.	госпиталь.	gospital.
- Huf, der.	копыто.	ſopito.
- Hufeisen, das.	подкова.	podkowa.
- Hufschmied, der.	кузнецѣ.	kuſnez.
- Hüfte, die.	бедро.	bedro.
- Hühnerauge, das.	мосолѣ.	moſol.
- Hülfe, die.	помочѣ.	pomotſch.
- Hund, der.	собака.	ſobaka.
Hungrig.	голодный.	golodny.
- Hunger, der.	голодѣ.	golod.
Hure, die.	блядка.	blādka.
- Husar, der.	гусарѣ.	guſar.

- Husten, der.	кашель.	kaschel.
- Hut, der.	шляпа.	schlapa.
- Hütte, die.	шалашъ.	schalasch

Z.

Zch.	я.	ja.
- Zgel, der.	ежъ.	jesch.
- Zltis, der.	хорюкъ.	choriuk.
Immer.	всегда.	v'segda.
- Infanterie, die.	пѣхота.	pechota.
- Ingenieur, der.	инженеръ.	insbeneer.
- Insel, die.	островъ.	ostrov.
Inwendig.	вънутри.	v'nutri.
Za.	да.	da.
- Zacke, die.	камзолъ.	kamisol.
- Zagd, die.	охоша.	ochota.
- Zäger, der.	охотникъ.	ochotnik.
— Soldat.	егеръ.	jeger.
- Jahr, das.	годъ, лѣто.	god, leto.
- Jahrmarkt, der.	ярмонка.	jarmotka.
Zekt.	шеперъ.	tepär.
- Johannisbeere, die.	смородина.	smorodina.
- Junge, der.	мальчикъ.	maltschik.
- Jungfer, die.	дѣвица.	dewiza.
Jung.	молодой.	molody.

K.

- Käfer, der.	жукъ.	shuk.
- Kaffee, der.	кофе.	kofe.
- Kaffeehaus, das.	кофейный домъ.	kofeny dom.
- Kaffeekanne, die.	кофейникъ.	koffeenik.
- Kahn, der.	лодка.	lodka.
- Kaiser, der.	императоръ, царь.	imperator, Tsar.
- Kaiserin, die.	императрица, царица.	imperatriza, zariza.
- Kalb, das.	теленокъ.	telenok.
- Kalbfleisch, das.	телятина.	telatina.

- Kalender, der.	календарь.	Kalendar.
- Kalesche, die.	каляска.	kaleska.
- Kalk, der.	известь.	iswest.
Kalt.	холодный.	cholodny.
- Kälte, die.	спужа.	stuscha.
- Kameel, das.	верблюдь.	werblud.
- Kamm, der.	гребень.	grebenn.
- Kanone, die.	пушка.	puschka.
- Kanonenkugel, die.	ядро.	jadro.
- Kanonier, der.	канонирь.	kanonir.
- Karaun, der.	каплунь.	kaplun.
- Kapern, die.	каперцы.	kaperzi.
- Karte, die Spiel-.	карта.	karta.
- Kartoffel, die.	картофель.	kartoffel.
- Käse, der.	сырь.	sir.
- Kasten, der.	ящикь.	jaschtschik.
- Kaze, die.	кошка.	koschka.
Kaufen.	купить.	kupit.
- Kaufmann, der.	купець.	kupetz.
- Kehle, die.	горло.	gorlo.
Kehren.	месить.	mesty.
Keinesweges.	никакъ нѣтъ.	ni kak njet.
- Kelch, der.	чаша.	tschascha.
- Keller, der.	погребь.	pogreb.
Kennen.	знать.	snat.
- Kerl, der.	мужикь.	muschik.
- Kessel, der.	кошель.	kotel.
- Kette, die.	цѣпь.	zer.
- Kind, das.	ребенокь.	rebenok.
- Kirche, die.	церковь.	zerkow.
- Kirchhof, der.	кладбище.	kladbischtsche.
- Kirsche, saure.	вишня.	wischna.
— süße.	черешня.	tschereschna.
- Klage, die.	жалоба.	shaloba.
- Kleid, das.	плащье.	platje.
Klein.	малый.	maly.
- Klempner, der.	жестяникь.	shestjanik.
- Klinge, die.	клинокь.	klinok.
- Klöße, die.	клецки.	klozky.

- Kloster, das.	монастырь.	monastir.
Klug.	умный.	umny.
- Knabe, der.	мальчикъ.	maltshik.
- Knecht, der.	слуга.	sluga.
- Knie, das.	колѣно.	koleno.
Knoblauch, der.	чеснокъ.	tschesnok.
- Knochen, der.	кость.	kost.
- Knopf, der.	пуговица.	rugowiza.
- Koch, der.	поваръ.	powar.
Kochen.	кипятъ, варить.	kipet, warit.
- Köchin, die.	кухарка.	kucharka.
Kofent, der.	квасъ.	kwas.
- Koffer, der.	сундукъ.	sunduk.
- Kohl, der.	капуста.	kapusta.
- Kohle, die.	уголь.	ugol.
Kohlrabi, der.	брюква.	brukwa.
Kolbe, der an der Flinte.	прикладъ.	priklad.
- König, der.	король.	karol.
- Kopf, der.	голова.	golowa.
- Kopfschmerzen, die.	головная боль.	golownaja bol.
- Korb, der.	корзина.	korsina.
Koß, der.	пропка.	propka.
- Körper, der.	тѣло.	telo.
- Koth, der.	грязь.	grasz.
- Krähe, die.	ворона.	worona.
- Krampf, der.	судорна.	sudorna. <i>kramp</i>
- Kranich, der.	журавль.	shurawl.
Krank.	больной.	bolny.
- Krankheit, die.	болѣзнь.	bolesn.
- Kräze, die.	короста.	korosta.
- Krebs, der.	ракъ.	raf.
- Kreide, die.	мѣлъ.	mel.
- Kreuz, das.	крестъ.	krest.
- Krieg, der.	война.	woina.
- Kriegslift.	военная хитрость.	wojennaja chitrost.
- Krippe, die.	ясли.	iasly.
- Krone, die.	корона.	korona.
- Kröte, die.	жаба.	shaba.

- Krücke, die.	костыль.	koſtil.
Krug, der.	кувшинъ.	kuſſchin.
Krumm.	кривой.	krivoy.
Küche, die.	кухня.	kuchnā.
Kuchen, der.	пирогъ.	pirog.
- Kugel, die Glinten-.	пуля.	pulā.
Kuh, die.	корова.	karowa.
- Kummel, der.	шминъ.	tmyn.
- Kupfer, das.	мѣдъ.	med.
- Kupferschmied, der.	мѣдникъ.	mednik.
- Küras, der.	лапы.	laty.
- Kürassier, der.	кирасиръ.	kirasier.
- Kürbis, der.	тыква.	tikwa.
Kurz.	короткій.	korotky.
Küssen.	цѣловашь.	zelowat.
- Kutsche, die.	кареша.	kareta.
- Kutscher, der.	кучеръ.	kutscher.

L.

Lachen.	смѣяться.	smjeatsā.
- Laden, der.	лавка.	lawka.
Ladestock, der.	шомполъ.	schompol.
- Lager, das.	лагерь.	lager.
Lahm.	хромой.	chromoi.
- Laken, das.	сукно.	sukno.
- Lamm, das.	агнецъ.	agnez.
- Lammfleisch, das.	ягнятина.	jagnatina.
- Lampe, die.	лампада.	lampada.
- Land, das.	земля.	semlā.
- Landkarte, die.	ландкарта.	landkarta.
- Landsmann.	землякъ.	semlak.
- Landstraße, die.	большая дорога.	bolschaja doroga.
Lang.	долгій.	dolgy.
Langsam.	шихій.	tichy.
- Lanze, die.	копье.	kopje.
- Lappen, der.	лряпка.	trāpka.
Lärmen.	шумѣть.	schumet.
- Laterne, die.	фонарь.	fanar.

- Ratte, die.	брусокъ.	brusokъ.
Laufen.	бѣгаѣть.	begatt.
- Raub, die.	вошь.	wosch.
Laut.	громко.	gromko:
Leben.	жиѣть.	shitt.
- Leben, das.	жизнь.	shysn.
Lebendig.	живый.	shiny.
- Leber, die.	печень.	petschen.
- Leder, das.	кожа.	kosha.
Leer.	пустый.	pusty.
Legen.	положишь.	palashit.
- Lehm, der.	глина.	glina.
- Lehrer, der.	учишель.	utschitel.
- Leib, der.	шѣло.	telo.
- Leiche, die.	мершвецъ.	mertwez.
Leicht.	легкій.	lechky.
- Leid, das.	жаль.	shall.
Leidlich.	по маленьку.	po malenku:
- Leim, der.	клей.	kle'.
- Lein, der.	ленъ.	len.
- Leinwand, die.	полотно, холстъ.	polotno, cholst.
- Leinweber, der.	шкачъ.	tkatsch.
- Leisten, der.	колодка.	kolodka.
- Leiter, die.	лѣсница.	lesniza.
- Lende, die.	чресло.	tschreslo:
Lenken.	правишь.	prawit.
- Lerche, die.	жаворонокъ.	shaworonoк.
Lernen.	учишься.	utschitsa.
Lesen.	чишаѣть.	tschitat.
Lezt.	послѣдній.	posledny.
Leuchten.	свѣишь.	swetit.
- Leuchter, der.	подсвѣчникъ.	podswetschnik.
- Leute, die.	люди.	ludi.
- Licht, das.	свѣча.	swetscha.
- Lichtpuke, die.	щипцы.	schtschipyi
- Liebe, die.	любовь.	lubow.
Lieben.	любишь.	lubitt.
- Lied, das.	пѣснь.	pesn.
Liegen.	лежашъ.	leshatt:

- Limonade, die.

- Lineal, das.

- Linie, die.

- Links.

- Linsen, die.

- List, die.

- Listig.

- Lob, das.

- Loben.

- Loch, das.

- Löffel, der.

- Lohn, der.

- Löwe, der.

- Luft, die.

- Lügen.

- Lunge, die.

- Lustig.

лимонадѣ.

линейка.

шеренга.

лѣвый.

чечевицы.

хипростъ.

хипрый.

похвала.

хвалишь.

дыра.

ложка.

жалованіе.

левѣ.

воздухѣ.

солгашъ.

легкое.

веселый.

limonad.

lineka.

scherenga.

lewy.

tschetschewizi.

chitrost.

chytry.

pochwala.

chwalit.

dyra.

loshka.

shalowanje.

lev.

wozduch.

solgat.

legkoje.

wesely.

М,

Мachen.

- Macht, die.

- Magd, die.

- Magen, der.

- Mager.

- Mahlen, auf der

Mühle.

+ Major, der.

- Mandel, die Frucht.

- Mantel, der.

- Mantelsack, der.

- Mark, das.

- Markt, der.

- Masern, die.

- Maß, das.

- Matt.

- Matte, die.

- Maulesel, der.

- Maurer, der.

дѣлать.

сила.

служанка.

желудокѣ.

худый.

молошъ.

маіорѣ.

миндалѣ.

плащѣ.

чемоданѣ.

мозгѣ.

рынокѣ.

кори.

мѣра.

слабый.

рогожа.

лошакѣ.

каменщикѣ.

delatt.

sila.

slushanka.

sheludok.

chudy.

molot.

major.

mindal.

plaszch.

tschemodan.

mosg.

rinok.

fori.

mera.

slaby.

rogosha.

loshak.

kamenschtschik.

— Maus, die.	мышь.	mysch.
— Meer, das.	море.	more.
— Mehl, das.	мука.	muka.
— Mehr.	больше.	bolsche.
— Meile, die.	миля.	milā.
— Mein.	мой.	moi.
— Meißel, der.	долото.	doloto.
— Meister, der.	масперъ.	master.
— Melone, die.	дыня.	dūnā.
— Menge, die.	множесиво.	mnoshestwo.
— Mensch, der.	человѣкъ.	tscheloweſ.
— Messen.	мѣришь.	meritt.
— Messer, das.	ножъ.	noſh.
— Messerchen, das.	ножикъ.	noſhiſ.
— Messing, das.	желтая мѣдь.	sheltaia med.
— Milch, die.	молоко.	moloko.
— Milchkanne, die.	молошникъ.	moloshniſ.
— Mine, die.	подкопъ.	podkop.
— Mist, der.	навозъ.	nawoſ.
— Mittag, der.	полдень.	pell denn.
— Mitte, die.	середина.	fredina.
— Mitternacht, die.	полночь.	polnotsch.
— Mohr, der.	макъ.	maſ.
— Mohr, der.	арабъ.	arab.
— Möhre, die.	морковь.	markov.
— Monat, der.	мѣсяцъ.	mesāz.
— Mönch, der.	монахъ.	monach.
— Mond, der.	мѣсяцъ.	mesāz.
— Morast, der.	болото.	boloto.
— Morgen.	завтра.	savtra.
— Morgen, der.	утро.	utro.
— Mörsel, der.	иготъ.	igot.
— Mörser, der. (milit.)	мортира.	mortira.
— Moos, das.	мохъ.	moch.
— Motte, die.	моль.	mol.
— Müde.	усталый.	ustaly.
— Müller, der.	мѣльникъ.	melniſ.
— Mund, der.	ротъ.	rott.
— Münze, die.	монета.	moneta.

Muskete, die.	мушкетъ.	muschet.
Muß, das.	кисель.	kiseel.
Musterung, die.	смотръ.	smotr.
Muth, der.	бодрость.	bodrost.
Muthig.	бодрый.	bodry.
Mutter, die.	мать.	mat.
Mütze, die.	шапка.	schapka.

N.

Nabel, der.	пупокъ.	pupok.
Nachbar, der.	сосѣдъ.	sosed.
Nachricht, die.	извѣстie.	iswestie.
Nacht, die.	ночь.	notsch.
Nachtigall, die.	соловей.	solame.
Nachtmütze, die.	колбакъ.	kolpak.
Nachttopf, der.	уральникъ.	urilnik.
Nacken, der.	запылокъ.	satilok.
Nackend.	голый.	goly.
Nadel, die.	булавка.	bulavka.
Nadelbüchse, die.	игольникъ.	igolnik.
Nagel, am Finger.	ногошъ.	nogot.
— von Eisen.	гвоздь.	gwosd.
Nabe.	близкій.	blyzky.
Nähen.	шить.	shit.
Näherin, die.	швея.	schwea.
Nahme, der.	имя.	ima.
Nath, die.	шовъ.	schov.
Narbe, die.	рубецъ.	rubez.
Narr, der.	дуракъ.	durak.
Nase, die.	носъ.	nos.
Naß.	мокрый.	mofry.
Nebel, der.	шуманъ.	tuman.
Nebenbuhler, der.	соперникъ.	sopernik.
Neid, der.	завистъ.	sawist.
Nein.	нѣтъ.	net.
Nelke, die.	гвоздика.	gwosdika.
Nennen.	называть.	nasivat.
Nest, das.	гнѣздо.	gnasdo.

— Neß, das.	сѣшь.	sätt.
Neu.	новый.	nowy.
— Neugier, die.	любопытство.	lûbopitstwo.
— Nichte, die.	племянница.	plemâniza.
— Nichts.	ничего.	nitschewo.
Nie.	никогда.	nîkogda.
Niedrig.	низкій.	nyſky.
Niemals.	никогда.	nîkogda.
Niemand.	никто.	nîkto.
— Niere, die.	почка.	potschka.
Noch.	еще.	jeschtscho.
— Noth, die.	бѣда.	beda.
Nur.	только.	tolko.
— Nuß, die.	орѣхъ.	orech.
— Nutzen, der.	польза.	polsa.
Nützlich.	полезный.	polesny.

D.

Oben.	верхъ.	werch.
Oberste, der.	полковникъ.	polkownik.
Oberstlieutnant, der.	подполковникъ.	podpolkownik.
— Ochs, der.	быкъ.	byk.
Oder.	или.	ili.
— Oehl, das.	масло.	masla.
— Ofen, der.	печь.	petsch.
— Officier, der.	офицеръ.	ofizer.
Oft.	часто.	tschasto.
— Oheim, der.	дядя.	dâdâ.
Ohne.	безъ.	bes.
— Ohr, das.	ухо.	ucho.
— Orden, der.	орденъ.	orden.
— Ordnung, die.	порядокъ.	porâdok.
— Orgel, die.	органъ.	organ.
— Ort, der.	мѣсто.	mesto.

P.

Pachter, der.	опшкупчикъ.	otkupitschik.
Packwagen, der.	фура.	fura.

Pallasch, der.	палацъ.	palasch.
- Pallast, der.	дворецъ.	dworez.
- Pantoffel, der.	туфель.	tufel.
- Papier, das.	бумага.	bumaga.
Paar, das.	пара.	para.
Parasol, das.	зонтикъ.	fontik.
Paßport, der.	пашпортъ.	paschport.
- Pathe, der.	крестный отецъ.	krestny otjez.
- Pathin, die.	крестная мать.	krestnaia mat.
- Pauke, die.	литавра.	litawra.
- Pech, das.	смола.	smola.
- Peitsche, die.	бичъ, кнутъ.	bitsch, knut.
- Pelz, der.	шуба.	schuba.
Pelzschuhe, die.	кенги.	kengi.
- Perle, die.	жемчужина.	schemtschushina.
- Pest, die.	чума.	tshuma.
- Petersilie, die.	петрушка.	petruschka.
- Petschaft, das.	печать.	petschat.
- Pfahl, der.	колъ.	kolk.
- Pfand, das.	закладъ.	saklad.
- Pfanne, die.	сковорода.	skoworoda.
— am Gewehr.	полка.	polka.
- Pfannkuchen, der.	блинъ.	blin.
- Pfarrer, der.	священникъ.	swaschtschennik.
- Pfau, der.	павлинъ.	pawlin.
- Pfeffer, der.	перецъ.	perez.
- Pfefferkuchen, der.	пряникъ.	pranik.
- Pfeifenkopf, der.	трубка.	trubka.
- Pfeifenrohr, das.	чубукъ.	tshubuk.
- Pfeifer, der.	флейщикъ.	fleeschtschik.
- Pfeil, der.	стрѣлка.	strelka.
- Pfeiler, der.	столпъ.	stolp.
- Pferd, das.	лошадь.	loschad.
- Pfirsiche, die.	персикъ.	persik.
- Pflaster, das.	плаштырь.	plastir.
- Pflaume, die.	слива.	sliwa.
- Pflege, die.	попеченіе.	popetschenie.
- Pflicht, die.	должность.	doishnost.

- Pflug, der.	плугъ.	plug.
- Pforte, die.	ворота.	worota.
- Pfuhl, der.	перина.	perina.
- Pfund, das.	фунтъ.	funt.
- Pfüße, die.	лужа.	lusha.
- Piefke, die.	копье.	kopie.
- Pilz, der.	грибъ.	gryb.
- Pistol, das.	пистолетъ.	pistolet.
Plündern.	грабить.	grabit.
Pochen.	спучать.	stutschat.
Pocken, die.	оспа.	ospa.
Polen,	польша.	polscha.
- Pole, der.	полякъ.	polak.
- Post, die.	почта.	potshta.
- Pracht, die.	великолѣпіе.	welikolepie.
- Prâchtig.	великолѣпный.	welikolepny.
- Preis, der, einer Sache.	цѣна.	zena.
Preißelbeeren, die.	брусники.	brusniki.
- Profit, der.	барышъ.	barisch.
- Prügel, der.	палка.	palka.
- Puls.	пульсъ.	puls.
- Pulver, das.	порошокъ.	poroschof.
— Schießpulver.	порохъ.	poroch.
- Pulverkarren, der.	пороховой ящикъ.	porochowoi iasch-tschik.
- Punsch, der.	пуншъ.	punsch.

Q.

- Qual, die.	мука.	muka.
Quark, der.	творогъ.	tworog.
- Quartier, das.	квартира.	kwartira:
Quartiermeister, der.	квартиръ-meister.	kwartir-meister.
- Quaste, die.	кисль.	kist.
- Quecksilber, das.	ртуть.	rtut.
- Quelle, die.	источникъ.	istotschnik.
Quer.	поперекъ.	popereg.

Querl, der.
 Quitte, die.

мушюкwa.
 айва.

mutokwa.
 aiwa.

R.

- Rabe, der.	воронѢ.	woronn.
- Rache, die.	мщеніе.	mschtschenie.
- Rad, das.	колесо.	koleso.
Radachse, die.	ось.	os.
- Rademacher, der.	колесникѢ.	kolesnik.
Radfelge, die.	косякѢ.	kosak.
Radschiene, die.	шина.	schina.
Radspeiche, die.	спица.	spiza.
Radtheer, der.	деготѢ, сало.	degot, salo.
- Rahm, der. Sahne.	сливки.	slivky.
— saurer.	смешаня.	smetanā.
- Rang, der.	чинѢ.	tschinn.
- Rasttag, der.	роздыхѢ.	rosdych.
Rath, der.	совѢтѢ.	sowet.
- Rathhaus, das.	ратуша.	ratuscha.
- Ratte, die.	крыся.	krysa.
Rauch, der.	дымѢ.	dym.
Räuchern.	куришь.	kurit.
- Rausch, der.	хмѢль.	chmell.
Rechnen.	счесъ.	stschest.
Rechts.	на право.	na pravo.
- Rekrut, der.	рекрутъ.	rekrut.
- Rede, die.	рѢчь.	retsch.
Reden.	говоришь.	goworit.
- Regen, der.	дождѢ.	doshd.
- Regenbogen, der.	радуга.	raduga.
- Regiment, das.	полкѢ.	polk.
Regimentstambour,	полковой барабан-	polkowoi baraban-
der.	щикѢ.	schtschik.
- Reich —	богатый.	bogaty.
- Reich, das.	государство.	gosudarstwo.
- Reihe, die. (milit.)	рядѢ.	rad.
Rein.	чистый.	tschisty.
- Reise, die.	путешествіе.	puteschestwie.

Reiß, der.

Reiten.

Religion, die.

Reyhuhn, das.

Retirade, die.

Richter, der.

Riemen, der.

Rindsfleisch, das.

Ring, der.

— am Finger.

Ringfragen, der.

Rock, der.

— Weiber.

Rose, die. Krankheit.

Rose, die. Blume.

Rosine, die.

Roß, das.

Roßarzt, der.

Roth.

Rübe, die.

Rücken, der.

Rudern.

Ruder, das.

Ruhe, die.

Ruhig.

Ruhm, der.

Rund.

Ruthe, die.

сарачинское пше-
но.

Бздишь верхомъ.

вѢра, законъ.

рябчикъ.

опшшунъ.

судья.

ременъ.

говядина

кольцо,

рперспень.

значе.

кафшанъ.

юпка.

рожа.

роза.

изюмъ.

конъ.

коновалъ.

красный.

рѢпа.

спина.

грести.

вело.

покой.

покойный.

слава.

круглый.

розга.

saratschinskoe pscher
no.

jesdit werchom.

wera, sakonn.

râbtschik.

otstup.

sudia.

remen.

gowâdina.

kolzo.

perstenn.

snatsche.

kastan.

jupka.

roscha.

rosa.

isum.

kon.

konowal.

krasny.

râpa.

spina.

gresti.

weslo.

pokoi.

pokoinya.

slawa.

krugly.

rosga.

С.

Säbel, der.

Sacht.

Sack, der.

Saffran, der.

Saft, der.

Säge, die.

Sägen.

сабля.

шихій.

мѢшокъ.

шафранъ.

сокъ.

пила.

пилишь.

sablâ:

tichy.

meschof.

schafran.

sof.

pila.

pilit.

Sagen.	сказанъ.	skasat.
Salbe, die.	мазъ.	mas.
Salben.	мазанъ.	masat.
Salpeter, der.	селифра.	selitra.
Salz, das.	соль.	sol.
Salzen.	солишь.	solitt.
Salzfaß, das.	солонка.	solonka.
Same, der.	сѣмя.	semâ.
Sammet, der.	бархатъ.	barchat.
Sand, der.	песокъ.	pesok.
Sänger, der.	пѣвчѣй.	pevtsche.
Sarg, der.	гробъ.	grob.
Satt.	сытый.	syty.
Sattel, der.	сѣдло.	sedlo.
Satteln.	сѣдлать.	sedlat.
Sattler, der.	сѣдельникъ.	sedelni.
Sau, die.	супорокъ.	suporos.
Sauer.	кислый.	kisly.
Sauerkraut, Kohl.	кислая капуста.	kislaiia kapusta.
Säumen, Wäsche.	обрубить.	obrubit.
Schachtel, die.	каробка.	karobka.
Schaf, das.	овца.	ovza.
Schande, die.	стыдъ.	synd.
Schanze, die.	шанецъ.	schanez.
Scharf.	вострый.	wostry.
Schatten, der.	тѣнь.	ten.
Schaufel, die.	лопашка.	lopatka.
Sichel, die.	~~косы~~ .	~~kosy.~~
Schenke, die.	кабакъ, корчма.	kabak, kortschma.
Scheren.	стричь.	strytsch.
Schere, die.	ножницы.	noshnizy.
Scherz, der.	шутка.	shutka.
Scheune, die.	сарай.	sarai.
Schicken.	послать.	poslat.
Schiebkarren, der.	тележка.	teleschka.
Schief.	косый.	kosy.
Schiefer, der.	сланецъ.	slanez.
Schießen.	стрѣлять.	strelat.
Schiff, das.	корабль.	korabl.

- Schiffbrücke, die.	живой мостъ.	shimoi most.
- Schild, der.	щитъ.	schitschit.
- Schilderhaus, das.	буѣка.	budka. —
- Schildkröte, die.	черепаха.	tscherepacha.
- Schildwache, die.	часовой.	tschasowoi.
- Schilf, das.	камышъ.	kamysch.
Schimpfen.	ругать.	rugat.
Schindel, die.	гонъ.	gont.
- Schinken, der.	окорокъ.	okorok.
- Schlacht, die.	сраженіе.	srashenie.
Schlachten.	убить.	ubyt.
- Schlachtfeld, das.	боевое поле.	boewoje pole.
- Schlaf, der.	сонъ.	sonn.
Schlafen.	спать.	spat.
Schlagen.	бить, ударить.	byt, uda rit.
- Schlange, die.	змѣя.	smia.
Schlau.	хитрый.	chyttry.
- Schlitten, der.	сани.	fani.
- Schlittschuhe, die.	коньки.	konki.
- Schloß, das.	замокъ.	samok.
- Schloße, die.	градъ.	grad.
- Schlucht, die.	оврагъ.	owrag.
Schlucken.	глотать.	glotat.
- Schlüssel, der.	ключъ.	klutsch.
Schmal.	узкій.	usky.
- Schmaus, der.	пиръ.	pyr.
Schmelzen.	таять.	taiat.
- Schmerz, der.	боль.	bol.
Schmerzen.	болѣть.	bolet.
- Schmied, der.	кузнецъ.	kusnez.
- Schmiede, die.	кузница.	kusniza.
Schmieden.	ковать.	kowat.
Schmiermeste, die.	лагунъ.	lagun.
Schmieren.	мазать.	masat.
- Schnalle, die.	пряжка.	priashka.
- Schnaps, der.	чарка водки.	tscharka wodky.
- Schnecke, die.	улитка.	ulitka.
- Schnee, der.	снѣгъ.	sneg.
Schneiden.	рѣзать.	resat.

-Schneider, der.	поршной.	portnoi.
-Schnepe, die.	бекасѣ.	bekaſ.
-Schnupfen, der.	насморкѣ.	naſmork.
-Schnure, die.	снурѣ.	ſnur.
Schon.	уже.	uſche.
Schön.	прекрасный.	prekraſny.
-Schöps, der.	баранѣ.	baran.
Schöpfenfleisch, daſ.	баранина.	baranina.
-Schornstein, der.	труба.	truba.
-Schrank, der.	шкафѣ.	ſchkaſ.
-Schraube, die.	винтѣ.	wint.
Schreiben.	писаѣ.	piſat.
-Schreiber, der.	писарѣ.	piſar.
Schreyen.	кричаѣ.	kritſchat.
-Schrot, der.	дробь.	drob.
-Schuh, der.	башмакѣ.	baſchmaſ.
-Schuhmacher, der.	башмашникѣ.	baſchmaſchnik.
-Schule, die.	школа.	ſchkola.
-Schulter, die.	плечо.	pletscho.
-Schuster, der.	сапожникѣ.	ſapoſhnik.
Schwach.	слабый.	ſlabny.
-Schwager, der.	шуринѣ.	ſchurin.
-Schwalbe, die.	ласточка.	laſtoſchka.
-Schwan, der.	лебедь.	lebed.
-Schwamm, der.	губка.	gubka.
— Feuer =	прутѣ.	trut.
-Schwanz, der.	хвостѣ.	chwoſt.
Schwarz.	черный.	tſcherny.
-Schwefel, der.	сѣра.	ſera.
Schweigen.	молчаѣ.	moltſchat.
Schwein, daſ.	свинья.	ſwinia.
Schweinefleisch, daſ.	свинина.	ſwinina.
-Schweiß, der.	потѣ.	pot.
-Schwemme, die.	купаніе.	kupanie.
Schweer.	тяжелый.	tâſhely.
-Schwert, daſ.	мечѣ.	metſch.
Schwertfeger, der.	шпажный мастерѣ.	ſchpaſhny maſter.
-Schwester, die.	сестра.	ſeſtra.

- Schwiegermutter. Des Mannes Mutter.	меща. свекровь.	teschtscha. swekrow.
- Schwiegertochter, die.	сноха.	snocha.
у - Schwiegervater, der. Schwiele, die. Schwimmen.	песнь. мосоль. плавать.	test. mosoll. plawat.
- Schwindsucht, die. Schwizen. Schwanger.	чахотка. пошль. брюхахая.	tshachotka. potet. bruchataia.
- See, die.	море.	more.
- Segel, das.	парусь.	parus.
Sehen.	видь.	widat.
Sehr.	очень.	otschen.
- Seide, die.	шolkь.	scholk.
- Seife, die.	мыло.	mylo.
- Seil, das.	канашь.	kanat.
Seiler, der.	веревчикь.	wereftschik.
Sein.	свой.	swoi.
- Seite, die.	спорона.	storona.
Selbst.	самь.	sani.
Selig.	блаженный.	blasshenny.
- Sellerie, der.	сельдерей.	selderea.
- Semmel, die.	булка.	bulka.
- Senf, der.	горчица.	gortschiza.
- Sense, die.	коса.	kosa.
- Setzen.	посадишь.	posadit.
Sich.	себь.	sebe.
- Sieb, das.	сито.	sito.
- Sieg, der.	побьда.	pobeda.
- Siegel, das.	печать.	petschat.
- Silber, das.	серебро.	serebro.
Silberschmied, der.	серебреникь.	serebrenik.
Singen.	пьнь.	pet.
- Sohle, die.	подошва.	podoschwa.
- Sohn, der.	сынь.	sin.
- Sold, der.	жалованье.	shalowanie.
- Soldat, der.	солдашь.	soldat.

Sommer, der.	лѣто.	lato.
Sonne, die.	солнце.	solnze.
Sonst.	инако.	inako.
Spanferkel, der.	поросенокъ.	porosenok.
Spargel, der.	спаржа.	sparscha.
Spaß, der.	шутка.	schutka.
Spät.	поздний.	posony.
Spaziergang, der.	гуляніе.	gulanie.
Speck, der.	вешчинный жиръ.	wetschni shir.
Spreisen.	кушанье.	kuschat.
Sprehen.	плевать.	plewat.
Spiegel, der.	зеркало.	serkalo.
Spielen.	играть.	igrat.
Sporn, der.	шпора.	schpora.
Sprache, die.	языкъ.	jasik.
Stadt, die.	городъ.	gorod.
Stahl, der.	сшаль.	stahl.
Stall, der (at Pferde).	конюшня.	konnuschna.
Stallknecht, der.	конюхъ.	konjuch.
Stark.	сильный.	silny.
Staub, der.	пыль.	pil.
Stechen.	колишь.	kolit.
Stichblatt, das.	чашка.	tschashka.
Still.	тихий.	tichy.
Stimme, die.	голосъ.	golos.
Stinken.	вонять.	wonät.
Stirn, die.	лобъ.	lob.
Stock, der.	палка.	palka.
Stoßen.	толкать.	tolkat.
Streit, der.	споръ.	spor.
Streiten.	споришь.	sporit.
Streu, die.	подстилка, соло- ма.	podstilka, soloma.
Stroh, das.	солома.	soloma.
Strick, der.	веревка.	weroska.
Strohsack, der.	соломенный мѣ- шокъ.	solommenoi meschok.
Stumpf, der.	чулокъ.	tschulok.

Stube, die.	комната.	komnata.
Stuhl, der.	стулъ.	stul.
Stumm.	нѣмый.	nemy.
Stumpf.	тупый.	tupy.
Stunde, die.	часъ.	tschaf.
Sturm, der.	буря.	bura.
Suchen.	искать.	iskat.
Stute, die.	кобыла.	kobyla.
Sumpf, der.	болото.	boloto.
Sünde, die.	грѣхъ.	grech.
Süß.	сладкій.	sladky.

D.

Tag, der.	день.	den.
Talg, der.	сало.	falo.
Tanz, der.	пляска.	plaska.
Tanzen.	плясать.	plásat.
Tapfer.	храбрый.	chrabry.
Tasche, die.	карманъ.	farman.
Tasse, die.	чашка.	tschascha.
Taub.	глухій.	gluchi.
Taube, die.	голубъ.	golub.
Taufe, die.	крещеніе.	kreschtschenie.
Taufen.	кресить.	krestit.
Tauschen.	мѣнять.	menat.
Teich, der.	прудъ.	prud.
Teig, der.	тѣсто.	tásto.
Teller, der.	тарелка.	tarelka.
Teufel, der.	дѣволъ.	diamol.
Thau, der.	роса.	rosa.
Thee, der.	чай.	tschai.
Theil, der.	часть.	tschast.
Theilen.	дѣлить.	delit.
Theuer.	дорогій.	dorogy.
Thon, der.	глина.	glina.
Thor, das.	ворота.	worota.
Thron, der.	престолъ.	prestol.
Thurm, der.	башня.	baschna.

Tief.	глубокій.	gluboky.
Tinte, die.	чернила.	tschernila.
Tisch, der.	столъ.	stol.
Tischler, der.	столяръ.	stolar.
Tobakъ, der.	тобакъ.	tobakъ.
Tod, der.	смерть.	smert.
Todt.	мертвый.	mertwy.
Tochter, die.	дочь.	dotsch.
Toll.	бѣшеный.	beschenny.
Tonne, die.	бочка.	botschka.
Kopf, der.	горшокъ.	gorschof.
Köpfer, der.	горшечникъ.	gorschetschnikъ.
Tragen.	носить.	nosit.
Tränke, die.	водою.	wodoy.
Traube, die.	виноградная кисть.	winogradnaja kist.
Traum, der.	сонъ.	sonn.
Träumen.	сниться.	snitse.
Traurig.	печальный.	petschalny.
Treppe, die.	лѣсница.	lesniza.
Treten.	вешупитъ.	v'stupit.
Treu.	вѣрный.	werny.
Treue, die.	вѣрность.	wernost.
Trichter, der.	воронка.	woronka.
Trinken.	пить.	pyt.
Trinkgeld, das.	деньги на водку.	dengi na wodka.
Trocken.	сухой.	suchi.
Trog, der.	корыто.	korito.
Trommel, die.	барабанъ.	baraban.
Trommelschläger, der.	барабанщикъ.	barabanschtschikъ.
Trompete, die.	труба.	truba.
Tropfen, der.	капля.	kapla.
Trozig.	упорный.	uporny.
Trübe.	мутный.	mutny.
Truthahn, der.	индейскій пѣ- тухъ.	indesky petuch.
Tumult, der.	превога.	tremoga.
Türke, der.	турокъ.	turokъ.

U.

- Ueberfall, der.	нечаянное напа-	netschaianoє napaдe-
	дeнiе.	ниe.
- Uebergang, der.	переходъ.	perechod.
- Ufer, das.	берегъ.	bereg.
- Uhr, die.	часъ.	tſhaſ.
- Uhrmacher, der.	часовой мастеръ.	tſchafowoi master.
- Unger, der.	венгерецъ.	wengerez.
- Unterofficier.	унцеръ - офицеръ.	unter = offizer.
- Unrein.	нечистый.	netschistny.
- Unruhe, die.	безпокойство.	bespokoistwo.
- Unschuldig.	невинной.	neminnoi.
- Unser.	нашъ.	naſch.
- Unten.	на низъ.	na nyz.
- Ursache, die.	причина.	pritschina.

V.

- Vater, der.	отецъ.	otiez.
- Vaterland, das.	отечество.	otjetschestwo.
- Verdacht, der.	подозрѣнiе.	podosrenie.
- Verdienst, das.	достоинство.	dostoinstwo.
- Verdruß, der.	досада.	dosada.
- Vergessen.	забыть.	ſabyt.
- Verstand, der.	разумъ.	rasum.
- Verständig.	разумный.	rasumny.
- Verstärkung, die.	умноженiе.	umnoſhenie.
- Verwalter, der.	управитель.	uprawitel.
- Verzeihen.	простить.	proſtit.
- Verzeihung, die.	прощение.	proſchtschenie.
- Wetter, der.	двоюродный братъ.	dwoiurodny brat.
	братъ.	
- Vieh, das.	скотина.	ſkotina.
- Viel.	многiй.	mnogy.
- Violine, die.	скрипка.	ſkripka.
- Vogel, der.	птица.	ptiza.
- Vorbey.	мимо.	mimo.
- Vorgestern.	предъятаго дня.	tretjawnо dnâ.
- Vorhang, der.	занавѣсъ.	ſanawes.

Vorher.	прежде.	presbde.
Vornehm.	знашый.	snatny.
Vorrath, der.	запасъ.	sapas.
Vorsätzlich, mit Fleiß.	нарочно.	narotschno.
Vorspann, der.	подвода.	podwoda.
Vorwärts.	въпереди.	v'peredu.

W.

Waare, die.	товаръ.	towar.
Wache, die.	караулъ.	karaul.
Wachs, das.	воскъ.	wosk.
Wachsen.	расши.	rašti.
Wachstube, die.	караульня.	karaulnâ.
Wachtel, die.	перепелъ.	perepel.
Wächter, der.	караульщикъ.	karaulschischil.
Waffenstillstand, der.	перемирие.	peremirie.
Wage, die.	вѣсы.	wesny.
Wagen, der.	телега.	telega.
Wahrheit, die.	правда.	prawda.
Waise, die.	сирота.	sirota.
Wald, der.	лѣсъ.	leß.
Wall, der.	валъ.	wal.
Wallfisch, der.	кишъ.	kit.
Wand, die.	стѣна.	stena.
Wanze, die.	клопъ.	klop.
Warm.	теплый.	teply.
Warten.	ждать.	shdat.
Warum.	за чѣмъ.	sa tschem.
Waschen.	мыть.	myt.
Wäscherin, die.	прачка.	pratschka.
Wasser, das.	вода.	woda.
Wassersucht, die.	водяная болѣзнь.	wodenaia bolezn.
Weber, der.	ткачъ.	tkatsch.
Weg, der.	дорога.	doroga.
Weich.	мягкій.	mägy.
Weide, die.	ива.	iwa.
Wein, der.	вино.	wino.
Weinglas, das.	рюмка.	rumka.

Weiß.	бѣлый.	bely.
Weißkohl, der.	бѣлая капуста.	belaja kapusta.
Weit.	далекій.	dalekij.
Weizen, der.	пшеница.	pscheniza.
Welle, die.	волна.	wolna.
Welt, die.	свѣтъ.	swet.
Wenig.	малый.	malij.
Wenn.	когда.	kogda.
Werben.	набиратьъ солдатъ.	nabirat soldat.
Werfen.	кидать.	kidat.
Wespe, die.	осва.	oswa.
Wetter, das.	погода.	pogoda.
Wichsen.	навошишь.	namostschit.
Wiege, die.	колыбель.	kolybel.
Wiegen.	вѣсить.	wesit.
Wie viel.	много ли.	mnogo li.
Wild.	дикый.	dykij.
Wille, der.	воля.	wola.
Wind, der.	вѣтръ.	wetr.
Winkel, der.	уголь.	ugol.
Winter, der.	зима.	sim.
Wirth, der.	хозяинъ.	chosain.
Wirthshaus, das.	трактиръ.	traktir.
Wissen.	знать.	snat.
Wissenschaft, die.	наука.	nauka.
Wittwe, die.	вдова.	v'dowa.
Wittwer, der.	вдовецъ.	v'dowez.
Wo.	гдѣ.	gde.
Woche, die.	недѣля.	nedela.
Wohin.	куда.	kuda.
Wohlfeil.	дешевый.	deschewy.
Wohnen.	жить.	shitt.
Wolf, der.	волкъ.	wolk.
Wolke, die.	облако.	oblasto.
Wolle, die.	шерсть.	scherst.
Wonne, die.	восхищеніе.	moschischtschennie.
Wort, das.	слово.	slowo.
Wuchs, der.	ростъ.	rost.
Wunde, die.	рана.	rana.

Wunder, das.	чудо.	tschudo.
Wunderbar.	удивительно.	udiwitelno.
Wundern.	удивляясь.	udimlatsse.
Wünschen.	желать.	shelat.
Wurm, der.	червь.	tscherv.
Wurst, die.	колбаса.	kolbasa.
Wurzel, die.	корень.	koren.
Wüste.	пустый.	pusty.
3.		
Zahl, die.	число.	tschislo.
Zählen.	считать.	tschitat.
Zahn, der.	зубъ.	sub.
Zahnschmerzen, die.	зубная боль.	subnaja bol.
Zange, die.	клещи.	kleschtschy.
Zaum, der.	узда.	usda.
Zeigen.	показать.	pokasat.
Zeisig, der.	чижикъ.	tschishik.
Zeit, die.	время.	wrema.
Zeitungen.	вѣдомости.	wedomosti.
Zelt, das.	палатка.	palatka.
Zelt, ein rundes.	шатеръ.	shater.
Ziege, die.	коза.	kosa.
Ziegelstein, der.	кирпичъ.	kirpitsch.
Ziegenbock, der.	козелъ.	kosel.
Zimmermann, der.	плотникъ.	plotnik.
Zinn, das.	олово.	olowo.
Zobel, der.	соболь.	sobol.
Zopf, der.	коса.	kosa.
Zucker, der.	сахаръ.	sachar.
Zündloch, das.	заправка.	satravka.
Zündpfanne, die.	полка.	polka.
Zunder, der.	шрупъ.	trut.
Zunge, die.	языкъ.	jasik.
Zurück.	назадъ.	nasad.
Zwiebel, die.	луковица.	lukowiza.
Das Kraut davon.	лукъ.	luk.
Zwirn, der.	нитки.	nitky.

Russisch = deutsches W o r t v e r z e i c h n i s s.

a. H.

австріецѣ.	awstriez.	Öestreicher.
австрія.	awstria.	Öestreich.
агличанинѣ.	aglitſchanin.	Engländer.
англія.	angliä.	England.
агнецѣ.	agnez.	das Lamm.
адѣ.	ad.	die Hölle.
айва.	aiwa.	die Quitte.
аистѣ.	aist.	der Storch.
алмазѣ.	almas.	der Diamant.
амбарѣ.	ambar.	der Speicher.
ангелѣ.	angel.	der Engel.
апельсинѣ.	apelsin.	die Apfelsine.
арапѣ.	arap.	der Mohr.
артель.	artel.	eine Gesellschaft ge- meiner Leute.
арфа.	arfa.	die Harfe.

6. B.

бабушка.	babuscha.	die Großmutter.
базарѣ.	basar.	der Markt.
байка.	baika.	Boy, Fries.
баня.	bania.	das Bad, die Bad- stube.
барабанщикѣ.	barabanschtschik.	der Trommelschläger
барабанѣ.	baraban.	die Trommel.

барапина.	baranina.	Schöpfenfleisch.
баранѢ.	baran.	der Schöps.
барка.	barfa.	die Barke.
барсуѢ.	barsuk.	der Dachs.
бархатѢ.	barchat.	der Sammt.
барышѢ.	barisch.	der Profit.
батерея.	batterea.	die Batterie.
башмаѢ.	baschmak.	der Schuh.
башмашникѢ.	baschmaschnik.	der Schuhmacher.
башня.	baschna.	der Thurm.
бедра.	bedra.	die Hüfte.
бездѣльникѢ.	besdelnik.	der Taugenichts.
бекасѢ.	beßaß.	die Schnepfe.
бекешѢ.	beßet.	das Piket.
берегѢ.	bereg.	das Ufer.
береза.	berosa.	die Birke.
бесѢдка.	besedka.	das Lusthaus, die Laube.
благодаритѢ.	blagodarit.	dancken.
благодарность.	blagodarnost.	Dankbarkeit.
благородный.	blagorodny.	adelig, wohlgebohren.
близкій.	blisky.	nahe.
блинокѢ.	blinnok.	ein Pfannkuchen, Aufläufer.
блоха.	blocha.	der Floh.
блюдо.	bludo.	die Schüssel.
бобѢ.	bobi.	die Bohnen.
боевое поле.	bojewoje pole.	das Schlachtfeld.
богѢ.	bog.	Gott.
бокѢ.	boß.	die Seite.
болошный.	bolotny.	morastig.
болоѢ.	boloto.	der Morast.
болшунѢ.	bolitun.	der Schwäger.
больный.	bolny.	krank.
болѢе.	boleje.	mehr.
болѢзнь.	bolesn.	die Krankheit.
бомба.	bomba.	die Bombe.

бочарѣ.
 боровѣ.
 бородавка.
 борода.
 бранѣ.
 бранишься.
 братѣ.
 бревно.
 бришва.
 бришовщикѣ.
 брусь.

брюква.
 брюха.
 буторѣ.
 будка.
 буйволѣ.
 булавка.
 булка.
 бумага.
 бумазея.
 буншовщикѣ.
 буншѣ.
 буравѣ.
 бурлакѣ.
 буря.

быкѣ.
 бишь.
 бѣгать.
 бѣда.
 бѣдный.
 бѣлый.
 бѣлка.
 бѣлуга.

бѣшенный.

botschar.
 borov.
 borodavka.
 borona.
 boroda.
 bran.
 branitsa.
 brat.
 brewno.
 brytwa.
 britovschtschik.
 brus.

brukwa.
 brucha.
 bugor.
 budka.
 buivol.
 bulavka.
 bulka.
 bumaga.
 bumasea.
 buntovschtschik.
 bunt.
 burav.
 burlak.
 bura.

byk.
 bit.
 bagat.
 bada.
 bedny.
 bely.
 belka.
 beluga.

beschenny.

der Böttger.
 der Eber.
 die Warze.
 die Ege.
 der Bart.
 der Streit.
 schelten.
 der Bruder.
 der Balken.
 das Scheermesser.
 der Barbier.
 ein viereckiger Bal-
 ken.

die Kohlrübe.
 der Bauch.
 der Hügel.
 das Schilderhaus.
 der Büffelochse.
 die Stecknadel.
 die Semmel.
 das Papier.
 der Barchent.
 Aufrührer, Rebell.
 Aufruhr, Empörung
 der Bohrer.
 ein gemeiner Kerl.
 der Sturm, Unge-
 witter.

der Dchs.
 schlagen.
 laufen.
 das Elend.
 arm.
 weiß.
 das Eichhorn.
 der Hausen (ein
 Fisch).
 rasend.

В wird ausgesprochen wie ein W oder B.

ванна	wanna.	die Badewanne.
вапѣ.	war.	der Rothstein.
варганѣ.	wargan.	die Maultrommel.
вариѣ.	warit.	kochen.
вдова	v'dowa.	die Wittwe.
вдовецѣ.	v'dowez.	der Wittwer.
ведро.	wedro.	der Eimer.
вѣблюдѣ.	welblud.	das Kameel.
великій.	weliky.	groß.
веприна.	weprina.	wildes Schweine- fleisch.
веревка.	weroffa.	der Strick.
веревочка.	werowotschka.	der Bindfaden.
веревочикѣ.	werowotschik.	der Seiler.
верей.	wereja.	die Pfoſte.
веселый.	wesely.	lustig.
весло.	weslo.	das Ruder.
весна.	wesna.	der Frühling.
вещина.	wetschina.	der Speck.
вечерѣ.	wetscher.	der Abend.
видѣшь.	widat.	sehen.
вилки.	wilky.	die Gabel.
вино (хлѣбное)	wino (chlebnoje).	Brandwein.
вино (французское)	wino (franzuskoje).	Franzwein.
виноградѣ.	winograd.	die Weintraube.
винѣ.	wint.	die Schraube.
виншовка.	wintoffa.	die gezogene Büchse.
висла.	wysla.	die Waichsel.
вишня.	wischna.	die ~~schwarze~~ Kirsche.
вкусѣ.	v'fuß.	der Geschmack.
вкусный.	v'fußny.	schmackhaft.
владѣніе.	wladenie.	das Gebiet.
внукѣ.	v'nuk.	der Enkel.
внучка.	v'nutschka.	die Enkelin.
водка.	wodka.	guter Brandwein.
вода.	woda.	das Wasser.
водяная болѣзнь.	wodennaja bolezn.	die Wassersucht.

водопадѣ.	wodopad.	der Wasserfall.
возкресеніе.	woskresenie.	der Sonntag.
возпитаніе.	wospitanie.	die Erziehung.
военная хитрость.	wojennaia chitrost.	die Kriegslist.
войлокѣ.	woilok.	der Filz.
война.	woina.	der Krieg.
волкѣ.	wolk.	der Wolf.
волѣ.	woll.	der Stier oder Ochse.
воля.	wola.	der Wille.
вопросѣ.	woproso.	die Frage.
ворѣ.	wor.	der Dieb.
ворона.	worona.	die Krähe.
воронка.	woronka.	der Trichter.
воронѣ.	woron.	der Rabe.
ворошникѣ.	worotnik.	der Kragen.
воскѣ.	wosk.	das Wachs.
вошь.	wosch.	die Laus.
врачѣ.	wratsch.	der Arzt.
вредѣ.	wred.	der Schaden.
время.	wrema.	die Zeit.
все равно.	wsio rawno.	einerley.
вспавашъ.	v'stawat.	aufstehn.
впорнинѣ.	v'tornik.	der Dienstag.
вчера.	v'tschera.	gestern.
выбойка.	wyboika.	der Kattun.
выдумка.	wydumka.	die Erfindung.
вымесѣ.	wymest.	auskehren.
выпаденіе.	wypadenie.	der Ausfall.
выпишъ.	wypyt.	austrinken.
вышлокашъ.	wyploskat.	auspülen.
выпряташъ.	wypragat.	ausspannen.
высокій.	wysokij.	hoch, erhaben.
выстрѣлѣ.	wystrell.	ein Schuß.
выпяшка.	wyntaschka.	die Auszehrung.
въ началѣ.	v'natschale.	anfänglich.
вѣдомость.	wedomost.	die Zeitung.
вѣнецѣ.	wenez.	der Kranz.
вѣникѣ.	wenik.	der Besen.

вѢра.	wera.	der Glaube, die Religion.
вѢски.	wesky.	die kleine Wage.
вѢсомѢ.	wesom.	nach dem Gewichte.
вѢсы.	wesy.	die Wage.
вѢтрѢ.	wetr.	der Wind.

Г ein Mittellaut zwischen G und H.

гадкѣи.	gadky.	häßlich.
гадкосѢ.	gadkost.	die Häßlichkeit.
газеты.	gasetti.	die Zeitungen.
галка.	galka.	die Dohle.
гвардія.	gwardia.	die Garde.
гвоздика.	gwozdika.	die Nelke.
гвоздичка.	gwozditſchka.	das Nägelein.
гвоздь.	gwozd.	der Nagel.
гвоздяникѢ.	gwozdanik.	der Nagelschmied.
гдѢ?	gde?	wo?
гешманѢ.	getman.	Hettmann der Kosaken.
гладный.	gladny.	hungrig.
гладѢ.	glad.	der Hunger.
глазѢ.	glas.	das Auge.
глина.	glina.	der Thon.
глубокѣи.	gluboky.	tief.
глупый.	glupy.	dumm.
глухарѢ.	gluchar.	der Auerhahn.
глухѣи.	gluchy.	taub.
гноевѣца.	gnoewiza.	das Faulfieber.
гнѢвъ.	gnef.	der Zorn.
гнѢздо.	gnesdo.	das Nest.
говоришѢ.	goworit.	reden, sprechen.
голандецѢ.	golandez.	der Holländer.
голандія.	golandia.	Holland.
головная боль.	golownaja bol.	die Kopfschmerzen.
голодѢ.	golod.	der Hunger.
голодный.	golodny.	hungrig.
голосѢ.	golos.	die Stimme, der Schall.

голубый.
голубь.
гонимъ.
гора.
гордосшь.
гордъ.
городъ.
горохъ.
горчица.
горькій.
горячка.
горячий.
горница.
господинъ.
госпожа.
госль.
государь.
градъ.
гражданинъ.
граница.
гребень.
гребецъ.
греча.
гробница.
гробъ.
громъ.
грубосшь.
грудъ.
груша.
грѣхъ.
губа.
гусаръ.
гусь.

goluby.
golub.
gont.
gora.
gordost.
gerd.
gorod.
goroch.
gortschiza.
gorky.
gorätschka.
gerätschi.
gorniza.
gosprodin.
gosposha.
gost.
gosudar.
grad.
grashdanin.
graniza.
grebenn.
grebez.
gretschka.
grobniiza.
grob.
grom.
grubost.
grud.
gruscha.
grech.
guba.
gusar.
gus.

hellblau.
die Taube.
die Dachschindel.
der Berg.
der Stolz.
stolz.
die Stadt.
die Erbsen.
der Senf.
bitter.
das hitzige Fieber.
heiß, hitzig.
die Stube.
der Herr.
eine Dame.
der Gast.
der Monarch.
der Hagel.
der Bürger.
die Gränze.
der Kamm.
der Ruderknecht.
der Buchweizen.
das Grabmal.
der Sarg.
der Donner.
die Grobheit.
die Brust.
die Birne.
die Sünde.
die Lippe.
der Husar.
die Gans.

Д.

D.

далеко.
дальше.
дверь.
дворецъ.

dalako.
dalsche.
dwär.
dworez.

weit.
weiter.
die Thür.
der Pallast.

дворникъ.	dwornik.	der Hausknecht.
дворъ.	dwor.	der Hof.
день.	denn.	der Tag.
деньги.	dengi.	das Geld.
деревня.	derewnâ.	das Dorf.
дерево.	derewo.	der Baum.
деревянный.	derewenny.	hölzern.
дешево.	deschewo.	wohlfeil.
дира.	dira.	das Loch.
дичья.	ditâ.	das Kind.
длина.	olina.	die Länge.
добро.	dobro.	gut.
добродѣтель.	dobrodâtel.	die Tugend.
добыча.	dobytscha.	die Beute.
довольно.	dowolno.	genug, hinlänglich.
догадаться.	dogadatsâ.	errathen.
договоръ.	dogowor.	Verabredung.
догонять.	dogonâtt.	nachsetzen, einholen.
дождикъ.	doshik.	der Regen.
дозволеніе.	doswolenie.	die Erlaubniß.
дозоръ.	dosoor.	Patrouille, Schaar- wache.
долгій.	dolgy.	lang.
долго.	dolgo.	lange Zeit.
долгъ.	dolg.	die Schuld.
должно.	dolshno.	man muß, es soll:
должность.	dolshnost.	die Schuldigkeit.
должный.	dolshny.	gebühren, schuldig.
долина.	dolina.	das Thal.
долопо.	doloto.	der Meißel.
домой.	domoi.	nach Hause.
домъ.	dom.	das Haus.
дорога.	doroga.	der Weg.
дорогій.	dorogy.	theuer.
досада.	dosada.	der Aerger, Verdruß.
доска.	doska.	das Bret.
досшойный.	dostoiny.	würdig.
доходъ.	dochod.	die Einkünfte.
дочь.	dotsch.	die Tochter.

драгунѣ.	dragun.	der Dragoner.
драхва.	drachwa.	die Trappe.
древностѣ.	drennost.	das Alterthum.
дробѣ.	drob.	der Schrot.
дрова.	drowa.	Brennholz.
дроздѣ.	drozd.	die Drossel.
другѣ.	drug.	der Freund.
дружба.	drushba.	die Freundschaft.
дубина.	dubina.	ein Knüttel, Prügel.
дубѣ.	dub.	die Eiche.
думашѣ.	dumat.	glauben, meinen, denken.
дуракѣ.	durak.	ein Narr.
духѣ.	duch.	der Geist.
душа.	duscha.	die Seele.
дѣлишѣ.	delit.	theilen.

e wird ausgesprochen wie E und Se.

егерѣ.	jeger.	der Jäger, bey Militair.
ежѣ.	jesh.	der Igel.
ерунокѣ.	jerunok.	das Winkelmaaß.
есаулѣ.	jesaul.	Unter-Ataman der Kosaken.
ефесѣ.	jefe's.	das Degengefaß.

ж wird ausgesprochen wie sh (das französische g).

жаба.	shaba.	die Kröte.
жаворонокѣ.	shaworonok.	die Lerche.
жажда.	shashda.	der Durst.
жалованье.	shalowanie.	der Lohn, Gehalt.
жаловашся.	shalowatsja.	sich beklagen.
жаркѣй.	sharky.	heiß, brennend.
жаришѣ.	sharit.	braten.
жапва.	shatwa	die Erndte.
жаркое.	sharkoje.	der Braten.
желашѣ.	shelat.	wünschen.

желто.	shelto.	gelb.
желтуха.	sheltucha.	die gelbe Sucht.
желудокъ.	sheludok.	der Magen.
желчь.	sheltsch.	die Galle.
желѣзо.	sheleso.	das Eisen.
жемчугъ.	shemtschug.	Perlen.
женихъ.	shennich.	der Bräutigam.
жеребецъ.	sherebez.	der Hengst.
жестъ.	shest.	das Blech.
живодеръ.	shiwodar.	der Schinder, Ab- decker.
живой мостъ.	shiwoi most.	die Schiffbrücke.
живописецъ.	shiwopisez.	der Mahler.
жить.	shitt.	leben.
жидъ.	shyd.	der Jude.
жизнь.	shysn.	das Leben.
жишель.	shytell.	der Einwohner.
жирный.	shisny.	fett.
жиръ.	shyr.	das Fett.
жишо.	shito.	das Getreide.
жукъ.	shuk.	der Käfer.
журавль.	shurawl.	der Kranich.

з wird ausgesprochen wie gelindes z.

забавникъ.	sabawnik.	der Spaßvogel.
забавашъ.	sabnawatt.	vergessen.
зависъ.	sawist.	der Neid.
заводъ.	sawood.	eine Fabrik.
завтра.	saftra.	morgen.
завтракъ.	saftraf.	das Frühstück.
заемъ.	sajem.	das Borgen.
зажечь.	sashtetsch.	anbrennen, anzün- den.
заецъ.	sajez.	der Hase.
закладъ.	saklad.	das Pfand.

законѣ.	saconn.	das Gesetz, die Religion.
закупка.	sakupka.	der Einkauf.
закуска.	sakuska.	der Zubiß, der Nach- tisch.
замерзашъ.	samersat.	zufrieren.
замокѣ.	samoſ.	das Schloß.
замучишъ.	samutschit.	martern, quälen.
запасѣ.	sapaß.	der Vorrath.
запахѣ.	sapach.	der Geruch.
заплаша.	saplata.	die Bezahlung.
заплашишъ.	saplatit.	bezahlen.
запорѣ.	sapor.	der Riegel.
запретѣ.	sapret.	das Verbot.
запрещашъ.	sapreschtschat.	verbieten.
зарядишъ.	sarâditt.	laden, eine Flinte oder Kanone.
заряженный.	sarâshenny.	geladen.
засада.	sasada.	der Hinterhalt.
заспрѣлишъ.	sastrelit.	erschießen.
заспуда.	sastuda.	Verkältung.
засѣвъ.	sasew.	die Aussaat.
зашмѣнїе.	satmenie.	die Verfinsterung.
зашылокѣ.	satiloſ.	das Genick, der Na- cken.
затравка.	satrapka.	das Bündloch.
заходѣ.	sachod.	das heimliche Ge- mach, der Abtritt.
зашивашъ.	saschiwatt.	zunähen.
зачѣмѣ.	satschem.	warum.
заяцѣ.	sajâz.	der Hase.
збирашъ.	sbiratt.	einsammeln.
звѣзда.	swesda.	der Stern.
звѣрь.	sweer.	ein wildes Thier.
здоровье.	sdorowie.	die Gesundheit.
здоровѣ.	sdorow.	gesund.
зеленый.	selony.	grün.
земледѣлецѣ.	semledelez.	der Landmann.
земля.	semlâ.	die Erde, das Land.

землянка.	semlänka.	die Erdhütte.
земляника.	semlänika.	die Walderdbeere.
зеркало.	serkalo.	der Spiegel.
зерно.	serno.	das Samenkorn.
зима.	sima.	der Winter.
змѣя.	smeja.	die Schlange.
знакомецъ.	snaomez.	ein Bekannter.
знакомство.	snaomstwo.	die Bekanntschaft.
знамя.	snamä.	die Fahne.
знашокъ.	snatok.	der Kenner.
знать.	snat.	wissen.
знате.	snatsche.	der Ringtragen.
золотаръ.	solotar.	der Goldschmied.
зпѣлый.	spely.	reif.
зубъ.	sub.	der Zahn.
зубная боль.	subnaja bol.	die Zahnschmerzen.
зять.	fat.	der Schwiegersohn.

и. З.

игла.	igla.	die Nadel.
игольникъ.	igelnik.	die Nadelbüchse.
игра.	igra.	das Spiel.
играшь.	igratt.	spielen.
ишши.	itti.	gehen.
избушка.	isbuschka.	ein Stübchen.
известъ.	iswest.	der Kalk.
изволишь.	iswolit.	belieben.
извозчикъ.	iswoschtschik.	der Fuhrmann.
извѣстїе.	iswestie.	die Nachricht.
изморосъ.	ismoroz.	der Reif.
изюмъ.	isum.	die Rosine.
икра.	ikra.	die Wade.
икра.	ikra.	der Fischroggen, Kaviar.
или.	ili.	oder.
императоръ.	imperator.	der Kaiser.
имя.	imä.	der Name.
имянинъ.	imänin.	der Namenstag.

иноземецѣ.	inosemez.	der Musländer.
иностранный.	inostranny.	ausländisch.
иноходецѣ.	inochodez.	ein Paßgänger.
искашь.	iskat.	suchen.
искра.	iskra.	der Funke.
исповѣдѣ.	ispowed.	die Beichte.

I. З.

Иисусѣ.	iisuf.	Iesus.
---------	--------	--------

К. К.

кабакѣ.	kabak.	die Schenke, das Brandweinhaus.
кабанѣ.	kaban.	das wilde Schwein.
каблукѣ.	kabluk.	der Absatz am Schuh.
кабалерѣ.	kawalehr.	der Ritter.
кадка.	kadka.	ein Faß.
какѣ.	kak.	wie.
калбаса.	kalbasa.	die Wurst.
калкунѣ.	kalkun.	der Truthahn.
калѣ.	kak.	der Koth, Dreck.
камедѣ.	kamed.	arabischer Gummi.
каменный.	kamenny.	steinern.
каменщикѣ.	kamenschtschik.	der Maurer.
камень.	kamen.	der Stein.
каплунѣ.	kaplun.	der Kapaun.
капли.	kapli.	die Tropfen.
капралѣ.	kapral.	der Korporal.
капустѣ.	kapusta.	der Kohl.
карандашѣ.	karandasch.	der Bleystift.
караулѣ.	karauhl.	die Wache.
кареша.	kareta.	die Kutsche.
карбышѣ.	karbysch.	der Hamster.
карешикѣ.	karetnik.	der Stellmacher.
карла.	karla.	der Zwerg.
карманѣ.	karman.	die Tasche.
карта.	karta.	die Karte.

каспрюля.	kastrula.	die Casserolle.
капоржнихъ.	katorshnik.	der Baugesangene.
кафшанъ.	kaftan.	der Rock.
качелка.	katschelka.	die Wiege.
качашъ.	katschatt.	schaukeln.
качелъ.	katschel.	die Schaukel.
каша.	kascha.	gekochte Grütze, Brey.
кашель.	kaschel.	der Husten.
квасцы.	kwaszy.	der Alaun.
квашня.	kwaschna.	der Backtrog.
кидашъ.	kidat.	werfen.
кила.	kila.	der Bruch am Leibe.
кинжалъ.	kinschal.	der Dolch.
кишбшъ.	kispett.	kochen, kochen.
кипучій.	kiputsch.	kochend.
кирпичъ.	kirpitsch.	der Ziegel, Back- stein.
киселъ.	kisehl.	das Muß, Mehls- brey.
кислый.	kisly.	sauer.
кишайка.	kitaika.	der Nankin.
кишъ.	kitt.	der Wallfisch.
кладовая.	kladowaia.	Niederlage, Vor- rathskammer.
клеенка.	kleonka.	das Wachstuch.
клей.	klee.	der Leim.
клещи.	kleschtschi.	die Zange.
клопъ.	klop.	die Wanze.
клубника.	klubnika.	die Gartenerdbeere.
клѣшка.	kletka.	der Käfig.
ключъ.	klutsch.	der Schlüssel.
книга.	kniga.	das Buch.
кнушъ.	knut.	die Peitsche.
князь.	knas.	der Fürst.
кобыла.	kobyla.	die Stute.
кожа.	kosha.	die Haut, das Fell.
кожевникъ.	koshewnik.	der Gerber.
коза.)	kosa.	die Ziege.

козакъ.	kosak.	der Kosack.
козелъ.	kasoll.	der Bock.
козырь.	kosirr.	der Trumpf, im Kartenspiel.
колодезь.	kolodes.	der Brunnen.
колоколъ.	kolokol.	die Glocke.
колпакъ.	kolpak.	die Schlafmütze.
кольцо.	kolzo.	der Ring.
колѣно.	koleno.	das Knie.
колошъ.	kolot.	stechen.
коляска.	kalaska.	die Kalesche.
комары.	komary.	die Mücken.
комната.	komnata.	die Stube.
конецъ.	konez.	das Ende.
коновалъ.	konowall.	der Pferdearzt, Fahnenschmied.
конь.	konn.	das Ross, das Pferd.
конюхъ.	konniuch.	der Stallknecht.
конюшня.	konnuschna.	der Pferdestall.
копашъ.	kopat.	graben.
копѣе.	kopia.	die Lanze, Pike.
копна.	kopna.	ein Heuhaufen.
копченые селды.	kaptischennie seldy.	Pücklinge.
кора.	kora.	die Rinde.
корабль.	korabl.	das Schiff.
корень.	koren.	die Wurzel.
кори.	kor.	die Masern.
корзина.	korsina.	der Korb.
корица.	koriza.	der Kaneel, Zimmt.
корка.	korka.	die Baumrinde.
корова.	korowa.	die Kuh.
королева.	korolewa.	die Königin.
король.	korol.	der König.
короспа.	korosta.	die Kräze.
короткій.	korotky.	kurz, klein.
костъ.	kost.	der Knochen.
кошелекъ.	koschelok.	der Geldbeutel, Haarbeutel.

красный.	krasnъ.	roth, schön.
ремень.	kremen.	der Feuerstein.
крестъ.	krest.	das Kreuz.
крестьянинъ.	krestianin.	der Bauer.
кривый.	kriwъ.	krumm.
кровать.	krowat.	die Bettstelle.
кровь.	krov.	das Blut.
кромъ.	krot.	der Maulwurf.
кружка.	krushka.	der Krug.
крыло.	krilo.	der Flügel.
крыса.	krisa.	die Ratze.
крыша.	krisha.	das Dach.
крѣпкій.	krepkъ.	stark, fest, hart.
крѣпость.	krepost.	die Festung, die Härte.
крюкъ.	kruck.	der Haken.
кто?	kto.	wer, welcher.
куда.	kuda.	wohin.
кузнецъ.	kusnez.	der Schmied.
кумъ.	kum.	der Gevatter.
курица.	kuriza.	das Huhn.
куропатка.	kuropatka.	das Repphuhn.
куспъ.	kust.	der Busch, Strauch.
кушанъ.	kuschat.	essen.
кухарка.	kucharka.	die Köchin.
кухня.	kuchna.	die Küche.
куча.	kutscha.	ein Haufen.
кучеръ.	kutscher.	der Kutscher.
кушакъ.	kuschat.	der Gürtel.

Л. Л.

лагунъ.	lagun.	der Schmierer.
лагерь.	lager.	das Lager.
лампада.	lampada.	die Lampe.
ландкарта.	landkarta.	die Landkarte.
лапа.	lapa.	die Pfote.
лапша.	lapsha.	die Nudeln.
ласкашъ.	lasfat.	schmeicheln.

лашы.	laty.	der Küras.
ледь.	led.	das Eis.
лежашь.	leshat.	liegen.
лента.	lenta.	das Band.
лимонь.	limon.	die Citrone.
линейка.	lineka.	das Lineal.
линь.	lin.	die Schleye.
лисица.	lisiца.	der Fuchs.
лишть.	list.	ein Blatt.
лихорадка.	lichoradka.	das kalte Fieber.
лице.	lizo.	das Gesicht.
лишь.	lit.	schmelzen, gießen.
ложка.	loshka.	der Löffel.
ломашь.	lomat.	zerbrechen.
лоскую.	loskut.	der Lappen.
лосось.	lossos.	der Lachs.
лошадь.	loshad.	das Pferd.
лошакъ.	loshak.	der Maulesel.
лугъ.	lug.	die Wiese.
лукъ.	luk.	der Lauch, die Zwiebel.
лучше.	lutsche.	besser, lieber.
лѣво.	lewo.	links.
лѣкаръ.	lekar.	der Wundarzt.
лѣнивость.	leniwost.	die Faulheit.
лѣнивый.	lenivy.	faul, träge.
лѣсъ.	leß.	der Wald.
лѣто.	leto.	der Sommer.
любезный.	lubesny.	liebenswürdig, geliebt.
любовь.	lubov.	die Liebe.
люди.	ludi.	die Leute, die Menschen.
люлка.	lulka.	die Wiege.
лягушка.	laguschka.	der Frosch.

M. M.

мазѢ.	maß.	die Salbe.
макѢ.	maß.	der Mohn.
малина.	malina.	die Himbeere.
малый.	maly.	klein.
мальчикѢ.	maltſchik.	der Knabe, der Junge.
масло коровье.	maſlo karowie.	Butter.
масло деревенное.	maſlo derewennoe.	Dehl.
мать.	matt.	die Mutter.
мачиха.	mattſchicha.	die Stiefmutter.
медвѢдь.	medweed.	der Bär.
медѢ.	miod.	der Honig.
мельникѢ.	melnik.	der Müller.
мельница.	melniza.	die Mühle.
мершира.	mertira.	der Mörtel, milit.
мершвыи.	mertwy.	todt, gestorben.
мешла.	metla.	der Besen.
мечѢ.	metsch.	das Schwerd.
милосердіе.	miloserdie.	die Barmherzigkeit.
милоспивый.	milostiwy.	gütig, gnädig.
милоспѢ.	milost.	die Güte, Gnade.
миндаль.	mindal.	die Mandel.
мимо.	mima.	vorbey.
милоспѢня.	milostina.	das Almosen.
минога.	minoga.	das Neunauge, die Brücke.
мирѢ.	mir.	der Friede.
мірѢ.	myr.	das Weltall.
младоспѢ.	mladoſt.	die Jugend.
многолѢпѢе.	mnogolettie.	langes Leben.
могила.	mogila.	das Grab, ein Grabhügel.
мозгѢ.	moſg.	das Gehirn, das Mark.
молишва.	molitwa.	das Gebet.
молнѢя.	molnia.	der Blitz.

молодецѣ.	moladjez.	ein junger gewandter, braver Bursche.
молодѣ.	molod.	jung.
молоко.	molako.	die Milch.
молошникѣ.	maloshnik.	der Milchtopf.
молчашѣ.	molschat.	schweigen.
монета.	moneta.	die Münze.
море.	more.	das Meer.
морковь.	morkov.	die Mohrrübe.
мороженой.	moroshenoei.	das Gefrorne zum Nachtische.
морозѣ.	maros.	der Frost, die Kälte.
мосѣ.	most.	die Brücke.
мужикѣ.	musjik.	ein gemeiner Mann.
мужѣ.	musj.	der Ehemann.
мука.	muka.	das Mehl.
муфта.	musta.	der Muff.
муха.	mucha.	die Fliege.
мыло.	mylo.	die Seife.
мысль.	mysl.	der Gedanke, Einfall, Sinn.
мышѣ.	mysch.	die Maus.
мѣдникѣ.	mednik.	der Kupferschmied.
мѣдѣ.	meed.	das Kupfer.
мѣлѣ.	meu.	die Kreide.
мѣра.	mera.	das Maas.
мѣсто.	mest.	der Ort, Platz, Raum.
мѣсяцѣ.	mesaz.	der Mond, Monat.
мѣхѣ.	mech.	Fell, Pelzwerk, Schlauch, Blasfebalg.
мѣшокѣ.	meschof.	der Sack.
мѣщанинѣ.	meschtschanin.	der Bürger.
мягкѣй.	machky.	weich.
мясникѣ.	masnik.	der Fleischer, Metzger.
мясо.	maso.	Fleisch.

мячѣ.

|metsch:

|der Ball.

Н.

Н.

набойка:

|naboika.

|gedruckte Leinwand:

набирають солдатѣ.

|nabirat soldat.

werben.

наборѣ.

|naboar.

die Rekrutirung.

на верхѣ.

|na werch.

oben.

навозѣ.

|nawos.

der Dünger.

надежда.

|nadeshta.

die Hoffnung.

надпись.

|nadpis.

die Aufschrift.

надѣялся.

|nadeetsa.

hoffen.

названіе.

|naswanie.

die Benennung.

назади.

|nasadi.

hinten.

наказаніе.

|nakasanie.

die Strafe.

наказашъ.

|nakasatt.

bestrafen.

нарывъ.

|naryv.

das Geschwür.

нарочно.

|naroischno.

vorsätzlich, mit Fleiß.

насморкѣ.

|nasmork.

der Schnupfen.

начало.

|natschalo.

der Anfang.

небо.

|nebo.

der Himmel.

невѣста.

|newesta.

die Braut.

недѣля.

|nedela.

die Woche.

ненависть.

|nenawist.

der Haß.

никакъ нѣтъ.

|nikak njet.

keineswegs.

никогда.

|nikogda.

niemals.

непріятель.

|nepriatel.

der Feind.

нечаянное напа-

|netschaiannoje napa-

der Ueberfall.

деніе.

|denie.

носѣ.

|nos.

die Nase.

ночь.

|notsch.

die Nacht.

нужда.

|nushda.

das Bedürfniß, die

Noth.

X нужникѣ.

|nushnik.

der Abtritt.

нѣмецкій

|nemezkii.

deutsch.

нѣмецкая земля.

|nemezkaia semla.

Deutschland.

нѣмецъ.

|nemez.

der Deutsche.

о. D.

обезьяна.
область.
обманъ.
обманщикъ.
обманушь.
обморокъ.
обозъ.

обои.
образъ.
оброшъ.
обручникъ.
обручъ.
общество.
обѣдъ.
овесъ, овса.
овца.
огнивица.
огонь.
огородъ.

огурецъ.
одѣвашся.
одѣяло.

окно.
олень.
олово.
опасно.

опасность.
органъ.
оселъ.
осень.
особа.
оспы.
осташся.

obesiana.
oblast.
obman.
obmanschtschik.
obmanut.
obmorok.
oboß.

oboi.
obras.
obrot.
obrutschnik.
obrutsch.
obschtschestwo.
obeed.
owes, owsa.
owza.
ogniwiza.
ogonn.
ogorod.

ogurez.
odewatsa.
odealo.

ofno.
oleen.
olowo.
opasno.

opasnost.
organ.
osel.
ossen.
osoba.
ospy.
ostatse.

der Affe.
das Gebiet.
der Betrug.
der Betrüger.
betrügen.
die Ohnmacht.
das Gepäck, die Ba-
gage.
die Tapeten.
das Heiligenbild.
der Halfter.
der Fassbinder.
der Reifen.
die Gesellschaft.
das Mittagmahl.
der Hafer.
das Schaf.
das Feuerzeug.
das Feuer.
der Kohlgarten, Kü-
chengarten.
die Gurke.
sich ankleiden.
die Decke, die Bett-
decke.
das Fenster.
der Hirsch.
das Zinn.
vorsichtig, gefähr-
lich.
die Gefahr.
die Orgel.
der Esel.
der Herbst.
die Person.
die Blattern, Pocken.
bleiben.

островъ.	ostrow.	die Insel.
острый.	ostri.	scharf, schneidend.
ось.	os.	die Achse.
отвѣтъ.	otwet.	die Antwort.
отвѣчать.	otwetschat.	antworten.
отецъ.	otiez.	der Vater.
отечество.	otetschestwo.	das Vaterland.
откупщикъ.	otkupschtschik.	der Pächter.
отрядъ.	otrad.	das Detaschement.
отступъ.	otstup.	der Rückzug.
отъѣхашъ.	otjehat.	abreisen, abfahren.
отъѣздъ.	otjesd.	die Abreise.
очагъ.	otschag.	der Feuerheerd.
очень.	otschen.	sehr.
очки.	otschki.	die Brille.

П. Р.

павлинъ.	pawlin.	der Pfau.
падучая болѣзнь.	padutschaja bolezn.	die fallende Sucht.
пазуха.	pasucha.	der Busen.
палапка.	palatka.	das Zelt.
палецъ.	palez.	der Finger, die Zehe.
палка.	palka.	der Stock.
палочной караулъ.	palotschnoi karaul.	die Stockwache.
память.	памâth.	das Gedächtniß.
парень.	paren.	ein Knabe, Bursche.
парусъ.	paruß.	das Segel.
пасхухъ.	pastuch.	der Hirte.
паукъ.	pauf.	die Spinne.
пахашъ.	pachatt.	pflügen.
ашн я.	paschnâ.	der Acker, das Feld.
переводчикъ.	perewodtschik.	der Dolmetscher, Uebersetzer.
переводъ.	perewod.	die Uebersetzung.
переводить.	perewodit.	übersetzen.
печенка.	petschonka.	die Leber.
печь.	petsch.	der Ofen.
пещера.	peschtschera.	die Höhle, Grotte.

пиво.	piwo.	das Bier.
пила.	pila.	die Säge, Feile.
пилюля.	pilulā.	die Pille.
пирогъ.	pirog.	die Pastete.
писаръ.	pisar.	der Schreiber.
письмо.	pismo.	der Brief.
пить.	pyt.	trinken.
плакать.	plakat.	weinen.
платокъ.	platoſ.	das Schnupftuch.
плащъ.	plasztſch.	der Mantel.
плечо.	pletscho.	die Schulter.
площина.	plotina.	der Damm.
плугъ.	plug.	der Pflug.
плушъ.	pluth.	der Bösewicht.
плѣнникъ.	plennik.	der Gefangene.
плясаніе.	plāsanie.	der Tanz.
плясать.	plāsat.	tanzen.
повариха.	powaricha.	die Köchin.
поваръ.	powar.	der Koch.
поводъ.	powod.	der Zügel.
побѣда.	pobeda.	der Sieg.
погода.	pogada.	das Wetter.
погребать.	pogrebatt.	begraben.
погребъ.	pogreb.	der Keller.
подбородокъ.	podborodoſ.	das Kinn.
подвода.	podwoda.	der Vorspann.
подволока.	padwoloka.	der Boden.
подвязка.	podwāzka.	das Strumpfband.
подкопъ.	podkop.	die Mine, Untergrabung.
подлецъ.	podlez.	ein niederträchtiger Mensch.
подмастерье.	podmasterje.	der Gesell.
подносъ.	podnos.	der Präsentirteller.
подошва.	podoschwa.	die Fußsohle, Schuhsohle.
подождашь.	podoshdat.	warten.
подписка.	podpisſka.	die Unterschrift.
подполковникъ.	podpolkownik.	der Obristleutnant.

подсвѣчникъ.	podswetschnik.	der Leuchter.
подсумка.	podsumka.	die Patrontasche.
поединокъ.	pojedinoк.	das Duell.
пожаръ.	poshar.	die Feuersbrunst.
поклонъ.	poklon.	der Gruß, die Verbeugung.
покой.	poкой.	die Ruhe.
покойный.	poкойny.	ruhig, gemächlich.
покорный.	pokorny.	gehorsam.
покорность.	pokornost.	der Gehorsam.
поле.	pole.	das Feld.
полка.	polka.	die Bündpfanne.
полковникъ.	polkownik.	der Obriste.
полкъ.	polk.	das Regiment.
получишь.	polutschit.	bekommen, erhalten.
полскій.	polsky.	polnisch.
полякъ.	polak.	der Pole.
помаленку.	pomalenko.	leidlich.
помощь.	pomotschnik.	die Hülfe.
понедѣльникъ.	ponedelnik.	der Montag.
поносъ.	ponos.	der Durchfall.
попеченіе.	popetschennie.	die Sorge, Pflege.
попечительный.	popetschitelny.	Sorge tragend, sorgfältig.
попъ.	pop.	der Priester.
порожный.	poroshny.	leer, hohl.
порокъ.	porok.	das Laster.
поросенокъ.	porosenok.	das Ferkel.
порохъ.	poroch.	das Pulver, Schießpulver.
портной.	portnoi.	der Schneider.
порuka.	poruka.	der Bürge.
поручикъ.	poruttschik.	der Lieutenant.
подпоручикъ.	podporuttschik.	der Soulieutnant.
пороховой ящикъ.	porochowoi iasch-tschik.	der Pulverwagen.
порядокъ.	paradoк.	die Ordnung.

порядочный.	parâdôtschny.	ordentlich.
послѢ.	poslâ.	nachher.
посланникѢ.	poslannik.	der Gesandte.
поспой.	postoi.	halt.
поспой.	postoi.	die Einquartierung.
поспѢ.	post.	die Fasten.
посуда.	posuda.	das Geschirr, Ge- râthe.
послать.	poslatt.	senden, schicken.
посѢвъ.	posew.	die Aussaat.
пошерьашь.	poterât.	verlieren.
попѡнѢ.	potop.	die Ueberschwem- mung, Sündfluth:
попрохѢ.	potroch.	das Eingeweide.
попѢ.	pot.	der Schweiß.
похвала.	pochwala.	das Lob, der Ruhm.
походѢ.	pochod.	der Marsch, der Feld- zug.
поцѢлуй.	pozelui.	der Kuß.
почишашь.	potschitat.	hochschâken:
почша.	potschta.	die Post.
почтеніе.	potschtenie.	die Achtung, Ehrer- bietung.
пошлина.	poschlina.	Zoll.
правило.	pravilo.	die Regel.
право.	pravo.	rechts.
право.	pravo.	das Recht.
праздникѢ.	prasdnik.	der Fasttag.
прапорщикѢ.	pravorschtschik.	der Fähndrich.
пратка.	pratschka.	die Wâscherin.
прекрасный.	prekrasny.	vortrefflich, schön.
прелюбодѢйство.	prelubodeestwo.	der Ehebruch.
прибавка.	pribaska.	die Zugabe.
привозѢ.	privos.	die Zufuhr.
привычка.	privitschka.	die Gewohnheit.
приказѢ.	prikas.	der Befehl.
приказашь.	prikasat.	befehlen.
прилѢжность.	prileschnost.	der Fleiß.
прилѢжный.	prileschny.	fleißig.

примѣчашь.	primetschat.	bemerken, wahrnehmen.
принесли.	prinesti.	bringen.
припасъ.	prypasъ.	der Vorrath, die Provision.
пристойность.	pristoinost.	die Wohlstandigkeit.
присяга.	prisaga.	der Eid, Schwur.
пропка.	propka.	der Stöpsel.
продавашь.	prodawat.	verkaufen.
просо.	proso.	der Hirse.
простый.	prosty.	einfältig, gemein.
простиня.	prostina.	das Bettuch.
прощеніе.	proschtschenie.	die Verzeihung.
прудъ.	prud.	der Deich.
пруссія.	prussia.	Preußen.
пруссакъ.	prussakъ.	der Preuße.
прутъ.	prut.	die Ruthe, Gerte.
прямый.	pramy.	gerade.
пряникъ.	pranikъ.	der Pfefferkuchen.
пища.	ptiza.	der Vogel.
пуговица.	pugowiza.	der Knopf.
пузырь.	pusyr.	die Blase.
пуля.	pula.	die Kugel.
пунокъ.	pupokъ.	der Nabel.
пустишь.	pustit.	loßlassen.
пушка.	puschka.	die Kanone.
пушкарь.	puschkar.	der Konstabler.
пчела.	ptschola.	die Biene.
пшеница.	pschenniza.	der Weizen.
пшено сарачинское.	pscheno saratschinskoe.	der Reis.
пыль.	pil.	der Staub.
пьянъ.	pian.	betrunken.
пѣвчій.	peftschy.	der Sänger.
пѣніе.	penie.	das Singen.
пѣснь.	peſſn.	das Lied.
пѣшь.	peet.	singen.

пѣхота.	pechota.	Infanterie, Fuß-
пяшница.	pátniza.	volf. der Frentag.
	Р. R.	
рабоша.	rabota.	die Arbeit.
рабошашь.	rabotat.	arbeiten.
работникъ.	rabotnik.	der Arbeiter.
равноспъ.	rownost.	die Gleichheit.
равный.	rownny.	gleich, eben.
радоспъ.	rodoft.	die Freude, Fröhlich-
		keit.
радуга.	raduga.	der Regenbogen.
разбой.	rasboi.	die Beraubung, Straßenraub.
разбойникъ.	rasboinik.	der Räuber, Stra-
		ßenräuber.
разводъ.	razwod.	die Ehescheidung, das Ausstellen der
		Wachen.
разговоръ.	razgovor.	das Gespräch.
разница.	razniza.	der Unterschied.
разно.	razno.	verschieden.
раковина.	rakowina.	die Muschel.
ракъ.	raak.	der Krebs.
рана.	rana.	die Wunde.
раскаяніе.	raskaianie.	die Reue.
рапуша.	ratuscha.	das Rathhaus.
ребенокъ.	rebenok.	das Kind.
ребень.	reben.	der Rhabarber.
ревнивъ.	remnif.	eifersüchtig.
ременъ.	remen.	der Riemen.
ренской.	renskoi.	der Wein.
рисовальникъ.	risowalschtschik.	der Zeichner.
рисовашь.	risowat.	zeichnen.
рисунокъ.	risunok.	die Zeichnung.
рогъ.	rof.	das Horn.
родители.	roditeli.	die Aelteren.

родникъ.	rodnik.	die Quelle.
родъ.	rod.	das Geschlecht.
роза.	rosa.	die Rose.
россія.	rassia.	Rußland.
россіянинъ.	rossianin.	der Russe.
ростъ.	rost.	der Wuchs.
рошъ.	rott.	der Mund.
росшишь.	rostit.	wachsen.
рубаха.	rubacha.	das Hemd.
руда.	ruda.	das Erz.
ружье.	rushie.	die Flinte, das Ge- wehr.
рука.	ruka.	die Hand.
ручей.	rutschei.	der Bach.
рыба.	riba.	der Fisch.
рыбакъ.	rybak.	der Fischer.
рысь.	rys.	der Luchs.
рѣдкіи.	redky.	selten.
рѣзашъ.	resat.	schneiden.
рѣка.	reka.	der Fluß.
рябчикъ.	rábschik.	das Haselhuhn.
ряпка.	rábka.	das Rebhuhn.
рядъ.	rád.	die Reihe.

e.

S.

сабля.	sablá.	der Säbel.
садовникъ.	sadownik.	der Gärtner.
садъ.	sad.	der Garten.
сало.	salo.	Fett, Talg.
самъ.	sam.	selbst.
сани.	sani.	der Schlitten.
сапогъ.	sapog.	der Stiefel.
сапожникъ.	saposhnik.	der Schuhmacher.
сарай.	sarai.	der Schuppen, die Remise.
сахаръ.	sacharr.	der Zucker.
свадьба.	swadba.	die Hochzeit.
свекла.	swekla.	die rothe Rübe.

свидѣлство.	swidetelstwo.	das Zeugniß.
свинѣцъ.	swinez.	das Blei.
свинина.	swinina.	das Schweinefleisch.
свинья.	swinia.	das Schwein.
свѣжій.	sweeshi.	frisch.
свѣшля.	swetilna.	der Docht.
свѣло.	swetlo.	hell.
свѣшъ.	swet.	das Licht, der Schein, die Welt.
свѣча.	swetscha.	das Licht, die Kerze.
селитра.	selitra.	Salpeter.
сельдь.	seld.	der Hering.
семга.	semga.	der Lachs.
семья.	semia.	eine Familie.
серебреникъ.	serebrenik.	der Goldschmied.
серебро.	serebro.	das Silber.
серьга.	serga.	der Ohrring.
серпъ.	serp.	die Sichel.
сестра.	sestra.	die Schwester.
сидишь.	siditt.	sehen.
сила.	sila.	die Kraft, Stärke.
силой.	silny.	stark.
синій.	sinny.	dunkelblau.
сирота.	sivota.	die Waise.
сито.	sitto.	das Sieb.
сказать.	skasatt.	sagen.
скверный.	skwernny.	garstig, abscheulich.
скипидаръ.	skipitar.	Terpentin = Dehl.
склянка.	sklanka.	ein Gläschen.
сковорода.	skoworoda.	eine Pfanne.
сколько.	skolko.	wie viel, wie sehr.
скорый.	skorny.	geschwind, schnell.
скопъ.	skott.	das Vieh, Rind- vieh.
скрипка.	skripka.	die Geige.
скудный.	skudny.	armselig.
скудъ.	skud.	das Elend, die Arm- seligkeit.
скука.	skuka.	die lange Weile.

скупецъ.
скутный.
скупъ.
слабишелный.
слабосшь.
слабъ.
слава.
сладкій.
сладкосшь.
сливки.

слобода.
слово.
слонъ.
слуга.
служанка.
слушашъ.
служба.
служивый.
слѣпый.
смирный.
смоль.
смородина.
сморъ.
смѣлосшь.
смѣлый.
смѣнъ.

смѣхъ.

смѣшникъ.
снимащъ.
снѣгъ.
собака.
сова.
собачка.

совѣсшь.

skupcz.
skutchny.
skup.
slabitellny.
slabost.
slab.
slawa.
sladky.
sladkost.
sliski.

sloboda.
slowo.
slon.
sluga.
slushanka.
slushat.
slushba.
slushivy.
slepny.
smirny.
smol.
smorodina.
smotr.
smelost.
smely.
smeen.

smech.

smeschnik.
snimat.
sneek.
sobaka.
sowa.
sobatschka.

sowest.

der Geizhals.
lästig, langweilig.
geizig.
das Laxirmittel.
die Schwäche.
schwach, matt.
der Ruhm, Ruf.
süß.
die Süßigkeit.
die Sahne, der
Rahm.
eine lange Straße.
das Wort.
der Elephant.
der Diener.
die Magd.
hören, gehorchen.
der Dienst.
der Soldat.
blind.
still, bescheiden.
das Harz, Pech.
die Johannisbeeren.
die Musterung.
die Dreistigkeit.
dreist, herzhast.
der Tausch, das Ab-
lösen.
das Lachen, der
Spott.
der Spaßmacher.
wegnehmen.
der Schnee.
der Hund.
die Eule.
der Hahn an der
Flinte.
das Gewissen.

совѣстный.	sowestny.	gewissenhaft.
совѣтникъ.	sowetnik.	der Rathgeber, der Rath.
совѣтъ.	sowet.	der Rath.
соколъ.	skoll.	der Falke.
соленый.	slony.	salzig.
солнце.	solnze.	die Sonne.
солома.	soloma.	das Stroh.
солонина.	solanina.	Salzfleisch.
соль.	sol.	das Salz.
сонъ.	sonn.	der Schlaf, der Traum.
сосиска.	sosiska.	die Bratwurst.
соусъ.	soos.	die Brühe.
сочевница.	sotschewiza.	die Linsen.
спать.	spat.	schlafen.
споръ.	spor.	Zank, Streit.
сраженіе.	sraschenie.	die Schlacht.
среда.	sreda.	Mittwoch.
середина.	sredina.	die Mitten.
срокъ.	srok.	die Frist.
сшаканъ.	stakan.	das Bierglas.
старецъ.	starez.	der Greis.
старость.	starost.	das Alter.
старый.	stary.	alt
сшволъ.	stwol.	der Glintenlauf.
сшолпъ.	stolp.	die Säule, der Pfei- ler.
сшолнца.	stoliza.	die Residenz, Haupt- stadt.
сшолъ.	stol.	der Tisch.
сшоляръ.	stolar.	der Tischler.
сшрахъ.	strach.	die Furcht.
сшрашный.	straschny.	fürchterlich, schreck- lich.
сшремяна.	stremâna.	die Steigbügel.
сшрогоспъ.	strogost.	die Strenge, Härte.
сшрой.	stroj.	Schlachtordnung.
сшрѣлецъ.	strelez.	der Schütze.

стрѣланіе.

спудѣ.

стулѣ.

стыдѣ.

суббота.

сударыня.

сударь.

судѣ.

судья.

судорна.

сукно.

сума.

сундукѣ.

сургуѣ.

сухарѣ.

сухій.

сухоша.

сырость.

сырѣ.

сышо.

сѣдельникѣ.

сѣдло.

сѣмя.

сѣно.

сѣра.

сѣтъ.

strelanie.

stud.

stul.

styd.

subbota.

сударina.

судар.

sud.

sudja.

sudorna.

sukno.

suma.

sunduk.

surgutsch.

suchar.

suchy.

suchota.

sirost.

sir.

sito.

sedelnik.

sedlo.

semâ.

senno.

sera.

sett.

das Schießen.

die Kälte.

der Stuhl.

die Schande.

der Sonnabend.

meine Frau, Madame.

mein Herr.

das Gericht.

der Richter.

der Krampf.

das Tuch, Laken.

der Quersack, die Tasche.

der Koffer, Kasten.

das Siegellack.

der Zwieback.

trocken, dürr.

die Trockenheit.

die Masse, Feuchtigkeit.

der Käse.

satt.

der Sattler.

der Sattel.

der Saame.

das Heu.

der Schwefel.

das Netz.

III.

I.

табакерка.

тазѣ.

таможня.

тарелка.

тафта.

твердѣ.

tabakerka.

taß.

tamoschna.

tarelka.

tafta.

twerd.

die Tabakdose.

der Napf.

das Zollhaus, der Zoll.

der Teller.

der Taffent.

hart, fest.

шворогъ.	tworog.	der Quarch, Streich-
шелега.	telega.	käse.
шеленокъ.	telonok.	ein kleiner Bauer-
шеляшина.	letina.	wagen.
темный.	emni.	das Kalb.
шемлякъ.	tamlak.	das Kalbfleisch.
шеперъ.	eper.	finster.
теплый.	teply.	die Degenquaste.
шерка.	tjorka.	gegenwärtig.
тесакъ.	tesak.	warm.
теперевъ.	teterev.	das Reibeisen.
тиски.	tiskv.	der Soldatendegen.
тихонко.	tichonka.	der Birkhahn.
ткачъ.	tkatsch.	die Presse, der
тминъ.	tmin.	Schraubestock.
товарищъ.	towarischtsch.	sachte.
товаръ.	towar.	der Weber.
токарь.	tofar.	der Kummel.
толстый.	tolsty.	der Gefährte, Came-
тонкій.	tonky.	rad.
топчасъ.	totschas.	die Waare.
трактиръ.	traktir.	der Drechsler.
треска.	treska.	dick.
тросъ.	trost.	dünn.
труба.	truba.	gleich.
трубачъ.	trubatsch.	der Gasthof, das
трубка.	trubka.	Wirthshaus.
туфель.	tufel.	der Stockfisch.
тыква.	tykwa.	das Rohr, Schilf.
тѣло.	telo.	die Trompete.
тѣнь.	tân.	der Trompeter.
тѣсто.	tâsto.	die Tabakspfeife, der
тюлень.	tuleen.	Pfeifenkopf.
		der Pantoffel.
		der Kürbis.
		der Körper, Leib.
		der Schatten.
		der Teig.
		der Seehund.

У. U.

убираѣѣ.	ubirat.	aufräumen.
угарѣ.	ugar.	der Dunst, Dampf.
уголѣ.	ugol.	der Winkel, die Ecke.
уголь, углѣ.	ugol, ugl.	die Kohle.
угольникѣ.	ugolnik.	das Winkelmaas.
ударѣ.	udar.	der Schlag.
удивительно.	udiwitelno.	wunderbar.
ужинѣ.	ushin.	das Abendessen.
ужинаѣѣ.	ushinat.	zu Abend essen.
указѣ.	ukas.	der Befehl des Monarchen.
уксусѣ.	uksus.	der Essig.
управитель.	uprawitel.	der Verwalter.
урильникѣ.	urilnik.	der Nachtopf.
ушро.	utro.	der Morgen.
ушюгѣ.	utjuk.	das Platteisen, die Platte.
ушка.	utka.	die Ente.
ухо.	ucho.	das Ohr.

Ф. F.

фазанѣ.	fasan.	der Fasan.
фарфорѣ.	farfor.	Porzelain.
фигли.	figli.	Taschenspielerereyen.
флейщикѣ.	fleeschtschik.	der Pfeifer.
французѣ.	franzus.	der Franzose.

Х. Ch.

харчевникѣ.	chartschewnik.	der Gar Koch.
харчѣ.	chartsch.	Lebensmittel, Proviant.
хваспунѣ.	chwastun.	der Prahler.
хвораѣѣ.	chworat.	fränkeln.
хвороеѣѣ.	chworost.	Reisholz.

хвостѣ.	chwoſt.	der Schwanz, der Schweif.
хлопчатая бума- га.	chloptschataja bu- maja.	Baumwolle.
хлѣбникѣ.	chlebnik.	der Bäcker.
хлѣбѣ.	chleb.	das Brød.
хмель.	chmel.	der Hopfen.
хозяинѣ.	chosain.	der Wirth.
хозяйка.	chosaika.	die Wirthin.
холодный.	cholodny.	kalt.
холодѣ.	choled.	die Kälte.
холстина.	cholstina.	die Leinwand.
хомуѣ.	chomut.	das Kummel.
хорошо.	choroscho.	schön, hübsch.
храбрость.	chrabrost.	die Tapferkeit.
храбрый.	chrabri.	tapfer.
храбрецѣ.	chrabrez.	ein tapferer Mensch.
христьянинѣ.	christjanin.	der Christ.
хромаѣ.	chramatt.	hinken.
худо.	chuda.	schlecht.
художество.	chudoshestow.	die Kunst.

ц.

з.

царѣ.	zaar.	der Monarch.
цвѣтѣ.	zweet.	die Blume.
цвѣтѣ.	zweet.	die Farbe.
цырюльникѣ.	zirulnik.	der Barbier.
цѣна.	zena.	der Preis, der Werth.
цѣпѣ.	zer.	die Kette.

ч. oder Tsch.

чай.	tschai.	grüner Thee.
чашка.	tschascha.	das Stichblatt.
честный.	tschestny.	ehrlich.
честь.	tschest.	die Ehre.
четвергѣ.	tschetwerg.	der Donnerstag.
часѣ.	tschaft.	der Theil.
часы.	tschasssi.	die Uhr.

чахошка.

чаша.

чашка.

человѣкъ.

чемоданъ.

червонецъ.

черешна.

черепица.

черносливъ.

черный.

чертъ.

чеснокъ.

чисный.

чишапъ.

членъ.

чубукъ.

чуланъ.

чума.

чушки.

tschachotka.

tschascha.

tschaschka.

tscheloweſ.

tschemadan.

tschermonez.

tschereschna.

tscherepiza.

tschernoslif.

tscherny.

tschort.

tschesnok.

tschisty.

tschitat.

tschlen.

tschubuk.

tschulan.

tschuma.

tschuschki.

die Schwindsucht.

die Schale.

das Schälchen, die
Tasse.

der Mensch.

das Felleisen.

der Ducaten.

süße Kirschen.

der Dachziegel.

gebackne Pflaumen.

schwarz.

der Teufel.

der Knoblauch.

rein.

lesen.

das Glied.

das Pfeifenrohr.

ein Verschlag, klei-
nes Kämmerchen.

die Post.

Pistolenhalftern.

III. oder Sch.

шавашъ.

шагъ.

шалашъ.

шандалъ.

шапка.

шаръ.

шашеръ.

шелкъ.

шеренга.

широкій.

шомполъ.

шпилка.

шуба.

schawasch.

schaf.

schalasch.

schandal.

schapka.

schaar.

schater.

schelf.

scherenga.

schirofi.

schompol.

schpilka.

schuba.

der Feyerabend.

der Schritt.

die Hütte, Stroh-
hütte.

der Leuchter.

die Mütze.

die Kugel.

ein rundes Zelt.

die Seide.

die Linie.

breit.

der Ladestock.

die Nadel.

der Pelz.

шаспје.
шеголѣ.

шека.
шелка.
шипцы.
шука.

ѣхашъ.
ѣшъ.

юбка.
юношъ.
юфшъ.

яблоко.
ягода.
ядъ.
яйцо.
яишница.

яма.

ш. oder Schtsch.

schtschastie.
schtschofel.

schtschofa.
schtschetka.
schtschipzy.
schtschuſa.

ѣ oder Je und e.

jechatt.
jest.

ю oder Ju und Jü.

jubka.
junost.
juſt.

я oder Ja.

jabloko.
jagoda.
jad.
jaizo.
jaishniza.

jama.

das Glück.
ein süßer, galanter
Herr
der Backen.
die Brust.
die Lichtpuke.
der Hecht.

fahren, reiten.
essen.

der Weiberrock.
die Jugend.
der Suchten.

der Apfel.
die Beere.
das Gift.
das Ey.
der Eyerfuchen,
Rühren.
die Grube.

Hier folgen noch einige Winke für den von Russen bequartierten Deutschen wegen ihrer Lebensweise und Verpflegung, doch ist hier größtentheils von den gemeinen Russen die Rede.

Der Russe ist sehr religiös, und hält sehr viel auf die Beobachtung kirchlicher Gebräuche, worunter vorzüglich die große Verehrung der Heiligen, das Fasten und das Besuchen der Kirchen, und Enthalten aller Arbeiten an Festtagen gehören; er sieht es daher sehr gern, wenn er in seinem Quartiere ein Heiligenbild aufgehängt findet; die Bauern und Fuhrleute halten immer die Fasten streng, doch pflegt dieses bey den Soldaten im Felde nicht immer der Fall zu seyn.

Außer den 3 jährlichen großen Fasten ist noch jede Mittwoch und Freytag ein Fasttag, wo ihnen alles Fleisch, und was vom Fleische kömmt, zu genießen untersagt ist; selbst Eyer, Milch, Butter und Käse dürfen sie nicht genießen; ihre Nahrungsmittel beschränken sich daher bloß auf Fische, Gemüse, Hülsenfrüchte, Mehlspeisen, getrocknetes und frisches Obst, Schwämme, Gurken und so weiter, alles mit Dehl, theils Lein-, theils Baumöhl zugerichtet; doch bedient sich der gemeine Mann bloß des erstern, so wie er überhaupt an ganz einfache und wohlfeile Nahrungsmittel gewöhnt ist; übrigens ist der Russe ein starker Esser. Auch ist der gemeine Mann nur an grobes schwarzes Brod gewöhnt, trinkt aber gern eine gute Portion Branntwein, welcher aber auch nur ganz ordinär zu seyn braucht.

An Fleischtagen ist der gemeine Russe gern ein Stück frisches, gesalzenes oder geräuchertes Fleisch, doch braucht er nicht viel davon, um seine Speisen kräftig und schmackhaft zu finden, welche er sich gern selbst nach seiner Art bereitet, vorzüglich wenn ihrer mehrere beisammen sind. Das gewöhnliche durstlöschende Getränk der gemeinen Russen ist der Quas, welchen sich auf den Dörfern und an kleinen Orten jeder selbst bereitet; es schmeckt wie der deutsche Rosent. Wasser trinkt auch der gemeinste Russe nur aus Noth.

Tabak raucht der gemeine Russe in der Regel gar nicht; wiewohl das Militair zuweilen davon, so wie bey den Franzosen, eine Ausnahme macht. Doch giebt es viele Schnupfer unter ihnen.

Im Winter liebt der Russe sehr warm geheizte Zimmer; doch ist der gemeine Mann, welcher auch in denselben schläft, keineswegs daran gewöhnt, in Betten zu liegen; ein grober Filz, ein Strohsack, eine Schütte Stroh sind in seinem Vaterlande sein Lager. Auch die Vornehmern schlafen in Rußland im Winter in geheizten Zimmern, liegen aber bloß unter einer wattirten oder Pelzdecke.

Uebrigens ist der Russe immer frohen Muthes, und weiß sich das Leben durch Spiel und Gesang in den Quartieren angenehmer zu machen.

10
Bey J. C. Hinrichs in Leipzig ist erschienen, und
in allen soliden Buchhandlungen zu finden:

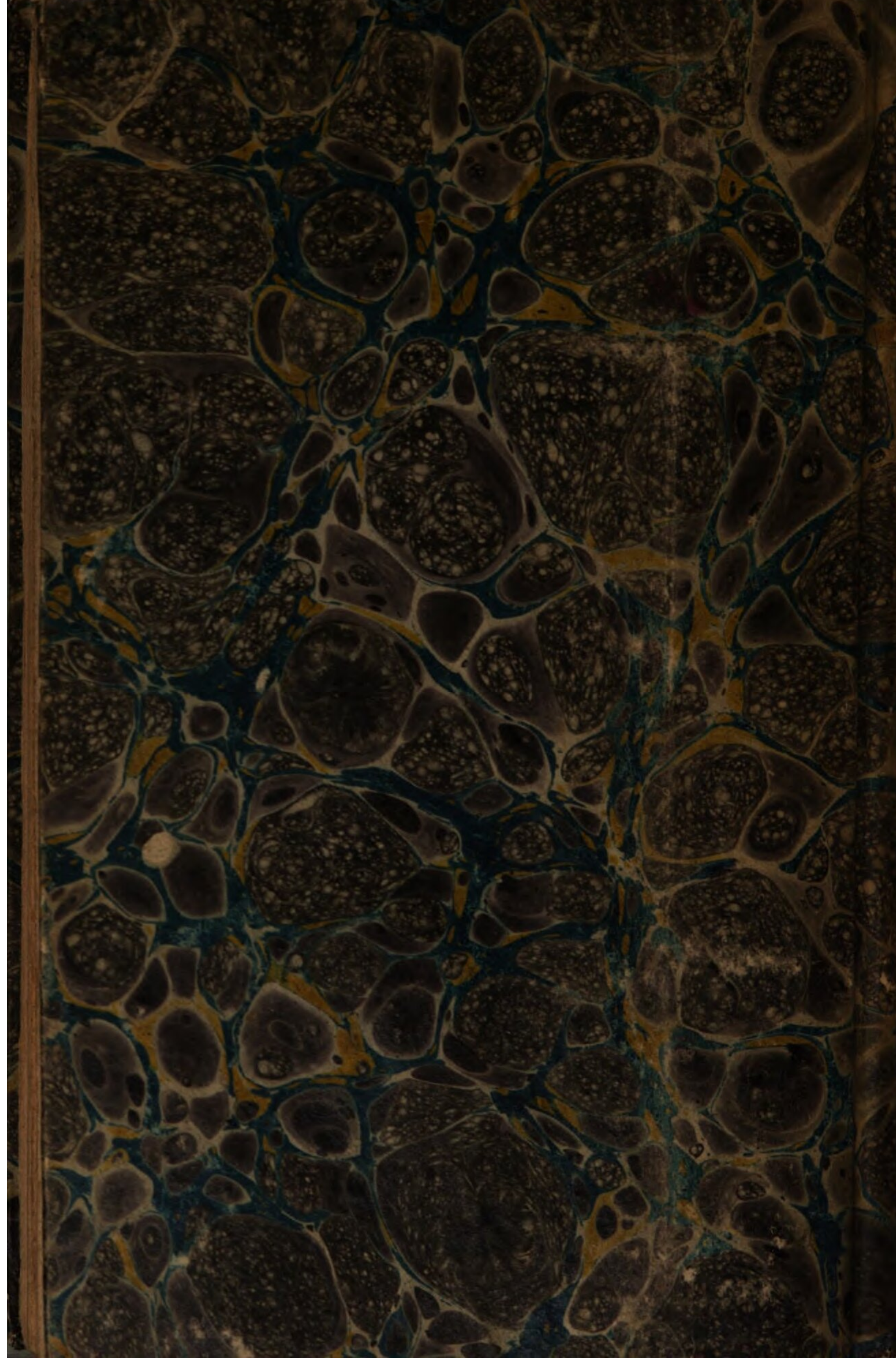
Hand- und Lesebuch der englischen Sprache und ihrer
classischen Schriftsteller, oder Auswahl der besten prosai-
schen und poetischen Aufsätze aus den englischen Classikern
zum Unterricht und zur Unterhaltung zusammengestellt
von G. A. Müller. Neue mit einer kurzen englischen
Sprachlehre vermehrte Aufl. 8. 1 thl.

Bey der Unmöglichkeit, jetzt aus England selbst Bücher zu er-
halten, muß eine gute Chrestomathie der englischen Sprache um so
angenehmer seyn, weil sie gleichsam die Stelle einer Handbibliothek
vertritt. Dies ist besonders bey obigem Buche der Fall, welches sehr
interessante Erzählungen, geographische, historische, moralische und
poetische Aufsätze enthält, und sich zu einem eben so nützlichen Schul-
buche, als zu einer unterhaltenden Lektüre für Erwachsene eignet.
Wer damit zur Uebung noch folgende Werke verbindet, hat alles
beisammen, was ihn in den Stand setzen kann, die englische Sprache
bald und gründlich zu erlernen: J. Hardorfs neue englische Sprach-
lehre für Deutsche mit anwendbaren Regeln und Uebungen in Mei-
dingerscher Manier. Neue stark vermehrte Auflage (21 Boen) 8.
15 gr. — B. Schade englisch-deutsch und deutsch-englisches Wörter-
buch mit Accenten und richtiger Aussprache aller englischen Wörter
und einer kurzen englischen und deutschen Sprachlehre, 2 Bände. 8.
(3te Aufl.) 2600 Seiten. geb. 2 thl. — J. Ebers englische Lese-
buch für die gebildete Jugend und Schulen mit Accenten zur
richtigen Aussprache. 8. 18 gr. — J. Ebers und Horne englisch-
deutsche Gespräche über alle Gegenstände der Conversation mit Ac-
centen. 8. 12 gr. — G. Carters englische Lesebuch für An-
fänger, enthält die Geschichte eines Schiffbruchs an der afrikani-
schen Küste in englischer Sprache mit Wortregister. 8. 12 gr. —
Addissons Cato a Tragedy. Mit Accenten, Erläuterungen und ei-
nem historischen Wortregister. 8. 18 gr. — Edgeworth Harry and
Lucy, a Tale for Instruction and Amusement of Youth. 2 Parts,
english and german. Mit Kupfern. 8. 1 thl. 16 gr. — Frank, a

story by the same, 4 Parts, english and german. Mit Kupfern. 8. 1 thl. 16 gr. — Rosamond, a story by the same, english and german. Mit Kupfern. 8. 1 thl. 8 gr. — Vernunftkatechismus englisch, übersetzt von F. Horne, mit deutschem Texte zur Seite und Kupfern. 8. 18 gr.

Sittlich-religiöse Betrachtungen am Morgen und Abend auf alle Tage im Jahre, für die gebildeten Stände, von K. H. L. Pölig. 3 Bde. gr. 8. 1810. 2 thl. weiß Papier 3 thl. Bindung. 4 thl.

Dieses Andachtsbuch, welches in drey Theile zerfällt, wovon der erste die philosophische Religionslehre, der 2te die allgemeine Pflichtenlehre und der 3te die Philosophie des Christenthums enthält, hat die mancherlei Schwierigkeiten, welche die Durchführung dieses Planes hatte, meist glücklich überwunden; und es ist wahr, was der Verf. selbst sagt, daß der Versuch doch einmal geschehen müsse, die ganze Sphäre der sittlichen Gesetzgebung und des religiösen Glaubens, so wie den Zusammenhang des letztern mit dem Geiste und Charakter des Christenthums, in einem ästhetischen Werke darzustellen. Der Verf. hat übrigens eine solche Darstellung gewählt, welche sich für alle christliche Kirchen eignet, ohne die unterscheidenden Lehren der einen oder der andern besonders zu berühren. Schon in dieser Hinsicht, welche dem Geiste des neuen Testaments so angemessen ist, daß keine Partheien und Sekten kennt, verdient gegenwärtiges Werk eine rühmliche Auszeichnung, und den Namen eines rein christlichen Erbauungsbuchs für alle Christen ohne Unterschied der Religionspartheien. Vortrag und Materie sind einem gebildeten Publikum, für welches das Buch bestimmt ist, angemessen. Gleiche Empfehlung verdient eine ähnliche Schrift für die Jugend unter dem Titel: Baumgartens, J. C. F., Morgen- und Abendbetrachtungen für die Jugend zur Beförderung früherer Religiosität und Sittlichkeit. Mit Einleitung von Dr. und Superintendent Rosenmüller, nebst dessen Portrait. 2 Bde. gr. 8. Leipzig. 2 thl. Schreibp. 3 thl.



Geißler, Christian Gottfried Heinrich,

Rossijskij perevodčik Hand- und Hülfsbuch für Deutsche und Russen, um sich gegenseitig verständlich zu machen, welches alle nöthigen Redensarten und ein Russisch-Deutsches und Deutsch-Russisches Wörterbuch nebst beygefügter Aussprache enthält

Leipzig 1813

L.rel. 2629 w

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10589458-5